

FAIRY TALES  
OF SIBERIAN  
FOLKS



СКАЗКИ  
НАРОДОВ  
СИБИРИ





ПОДАРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ



FAIRY-TALES OF SIBERIAN FOLKS

Художники: В. В. Егоров, Л. А. Егорова

Design by Victor and Larisa Yegorov

В книге представлены  
избранные сказки коренных народов  
Сибири и российского Крайнего

Севера:

русские, тувинские, эвенкийские,  
селькупские, долганские, якутские,  
тофаларские, кетские, бурятские,  
нанайские, ненецкие, хакасские,  
мансиjsкие, ногаиские, шорские;  
пословицы, приметы, поговорки,  
краткий словарик малоизвестных  
слов и выражений на русском

и английском языках.

Некоторые из этих народов крайне  
малочисленны; например, тофаларов  
и шорцев осталось меньше  
чем по тысяче человек. Тем важнее  
донести их богатое устное творчество  
до маленьких читателей.

Составитель Г. А. Смирнова

Перевод на английский язык: О. В. Мязина,  
Г. И. Щитникова

This selection contains fairy-tales  
of the following indigenous peoples  
of Siberia and the Russian Far North:  
Russian, Tuvanian, Evenk, Selkup,  
Dolgan, Yakut, Tofalarian, Ket, Buryat,  
Mansi, Nenets, Khakass, Nanai,  
Nganassan and Shorian; as well as  
proverbs, signs, sayings, and a short  
glossary of little known words and  
expressions in Russian and English.  
Some of these peoples are extremely  
small in number. For example, there are  
less than a thousand Tofalarians and  
Shorians. So it is all the more important  
to pass on their rich oral heritage to the  
young readers of today.

Compiled by Galina Smirnova

Translated by Olga Myazina  
and Galina Shchitnikova

FAIRY-TALES OF SIBERIAN FOLKS

СКАЗКИ  
НАРОДОВ  
СИБИРИ



Красноярск  
Издательство «Витал»  
1992



Krasnoyarsk  
"Vital" Publishers  
1992

MADE IN RUSSIA

## ДОРОГОЙ МАЛЫШ!

Хочешь ли ты узнать, почему звери друг от друга отличаются и отчего Ворон — черный, а не белый? Почему Львы не живут теперь в Сибири, а у Медведя нет большого пальца? Или о том, какой костер разжег в небе Сокол, как Муравей к Лягушке в гости ходил, а маленький Комарик победил злого духа — Чучунну?

Обо всем этом и о многом другом расскажет тебе, дружок, эта книга. В ней собраны сказки и легенды о разных зверях, птицах, насекомых, населяющих тайгу и тундру. Такие сказки любят слушать и читать, а то и сами сочиняют сибирские мальчики и девочки.

Надеемся, что и тебе понравятся эти сказки, а также картинки к ним, которые дарят маленьким читателям красноярские художники Виктор и Лариса Егоровы.

Всего хорошего тебе, дружок!

Издатели

## **DEAR CHILDREN!**

*Would you like to know why animals differ from each other? Why the Raven is black and not white? Why Lions don't live in Siberia any more, and why the Bear has no thumb? Or how the Falcon lit a fire in the sky, how the Ant visited the Frog, and how the little Gnat triumphed over the Evil Spirit—Chuchunna?*

*This book will tell you fairy-tales and legends about various animals, birds, insects inhabiting the taiga and the tundra. Siberian boys and girls love listening to these stories and reading them, sometimes they even make up their own tales.*

*We hope you will like these fairy-tales, too, as well as the pictures by Victor and Larisa Yegorov from Krasnoyarsk.*

*Happy reading!*

*The Publisher*

Издатели надеются, что эта книга сблизит интересы детей разных стран, поможет им в изучении языков, познакомит ребят с любимыми сказочными героями маленьких сибиряков и северян. В оформлении книги художники постарались более раскрыть красоту и самобытность культурных традиций каждого народа, чьи сказки здесь представлены. Всех героев сказок они одели в красочные национальные одежды. Украсили страницы книги оригинальными орнаментальными линейками, особыми художественными знаками — фольклорными символами. Обратите внимание: для каждой группы сказок — свои линейки, свои символы. Их разработал по национальным мотивам художник Виктор Егоров.

The publishers hope that this Little book will bring together the interests of children of different countries, help them to study languages and introduce them to the favourite fairy-tale characters of young Siberians and other northern peoples. The designers have tried to reveal as vividly as possible the beauty and distinctness of each of the cultural traditions represented here. They have attired all the figures in colourful national dress and adorned the pages with original ornamental frames and special folklore symbols. Note that each group of tales has its own frame-line and symbols. They were developed from national motifs by the artist Victor Yegorov.

ISBN 5-88054-003-0

© Составление, предисловие — Смирнова Г. А., 1992

© Художественное оформление — В. В. Егоров,  
Л. А. Егорова, 1992

© Перевод на английский язык — О. В. Мязина,  
Г. И. Щитникова, 1992

© Издательство «Витал», 1992

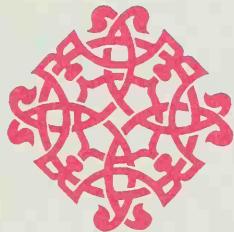
Compilation of text © Galina Smirnova, 1992

Layout and design © Victor and Larisa Yegorov, 1992

Translation © Olga Myazina and Galina Shchitnikova, 1992

“Vital” Publishers ©, 1992

# РУССКИЕ СКАЗКИ



# RUSSIAN FAIRY·TALES

Русские люди живут в сибирских местах очень давно — со времени покорения Сибири Ермаком. Тогда же началась здесь история русского фольклора — устного народного творчества.

О сказках russкие говорят: «Не любо — не слушай, а прослушал — намотай на ус». Та же мысль звучит в стихах А. С. Пушкина: «Сказка — ложь, да в ней намек — добрым молодцам урок».

Русские сказки о живой природе — это душа и совесть народная, свод житейской мудрости на каждый день. Они раскрывают понятия о добре и зле, о красоте окружающего нас мира.



*Russian people settled in Siberia a long time ago — after Yermak's subjugation of Siberia. That is when the history of Russian folklore began.*

*Russians say about fairy-tales: "If you don't like it—don't listen, if you do listen—don't forget it." The same thought rings in Alexander Pushkin's verses: "Fairy-tales are not true, but the hints in them can teach you a thing or two."*

*Russian fairy-tales about Nature express a nation's soul and conscience. The essence of good and evil, the beauty of the world around us are revealed in them.*

## ЖУРАВЛЬ И ЦАПЛЯ

### THE CRANE AND THE HERON

Жили-были на болоте Журавль и Цапля, построили себе по его концам избушки. Журавлю показалось скучно жить одному, и задумал он жениться: «Дай пойду посватаюсь к Цапле».

Пошел Журавль — тяп, тяп! Семь верст болото месил; приходит и говорит:

— Дома ли Цапля?

— Дома.

— Выдь за меня замуж.

— Нет, Журавль, не пойду я за тебя замуж: у тебя ноги долги, платье коротко, сам худо летаешь, и кормить-то меня тебе нечем! Ступай прочь, долговязый!

Журавль ушел домой не солено хлебавши.

Цапля после подумала и сказала:

— Чем жить одной, лучше пойду замуж за Журавля.

Приходит к Журавлю и говорит:

— Журавль, возьми меня замуж!

— Нет, Цапля, мне тебя не надо!

Не хочу жениться, не беру тебя замуж. Убирайся!

Цапля заплакала со стыда и воротилась назад.

Журавль раздумался и сказал:

— Напрасно не взял за себя Цаплю;

Once upon a time there lived the Crane and the Heron. They lived on the same bog, but at the far ends of it. Once the Crane, who lived all alone felt lonely and decided to get married.

— I'll take the Heron as my wife, — he thought and went to her.

He walked seven miles all through the mud. When he came to the Heron, he asked:

— Heron, are you in?

— I am.

— Will you marry me?

— No, I shan't. Your legs are too long, your coat is too short, you can't fly well, and haven't food enough for two. Go away, you, leggy Crane! — she answered.

The Crane went home his hopes ruined.

The Heron gave it another thought.

— It's better to marry the Crane than live all alone.

She hurried to the Crane and said:

— Crane, you may marry me!

— No, Heron. I don't want to marry you. Go away! — the Crane answered.

The Heron went away, weeping and ashamed.

The Crane thought:

— I was wrong not to marry the



ведь одному-то скучно. Пойду теперь и возьму ее замуж.

Приходит и говорит:

— Цапля! Я надумал на тебе жениться, поди за меня.

— Нет, Журавль, не пойду за тебя замуж.

Пошел Журавль домой. А тут Цапля раздумалась:

— Зачем отказалась? Что одной-то жить? Лучше за Журавля пойду!

Приходит свататься, а журавль не хочет.

Вот так-то и ходят они до сей поры один к другому свататься, да никак не женятся.

Heron. It's dull to live all alone. I'll go and marry her right now. He came up to her and said:

— Heron, I made up my mind to marry you.

— No, Crane, I shan't marry you!

The Crane went away.

The Heron thought:

— I shouldn't refuse him. What's the good in living alone? I'd better marry the Crane.

She came to the Crane, but he didn't want to marry her.

And to this day they visit each other making proposals, but are not married yet.



## МЕДВЕДЬ И СОБАКА

### THE BEAR AND THE DOG

Была у Мужика добрая Собака, да постарела, перестала совсем лаять, двор с амбарами сторожить. Жалко стало Мужику кормить ее хлебом, прогнал он Собаку.

Ушла она в лес, легла под дерево помирать. Подходит к ней Медведь и спрашивает:

— Ты что здесь лежишь?

— С голоду помирать пришла! Видишь, какая нынче у людей правда: покуда есть сила — кормят и поят, а как пропадет сила от старости — так и погонят со двора...

— Ничего, пойдем, я тебя накормлю.

Пошли они. Попадается им на встречу жеребец. Задрал его Медведь и всего Собаке отдал.

Живет Собака, ни о чем себе не тужит. А как съела все, как проголодалась, так снова к Медведю побежала.

— Ну что, все съела?

— Съела. Теперь опять голодая.

— Зачем голодать. Знаешь, где ваши бабы рожь жнут?

— Знаю.

— Тогда пойдем. Я подкрадусь к твоей хозяйке, схвачу из зыбки ребенка, а ты догоняй меня и отнимай его.

Once a Peasant had a Dog. The Dog was good but so old that he had stopped barking and guarding the household. The Peasant turned the Dog out of doors, begrudging him the very food he ate.

The Dog went into the forest and lay under a tree to die. A Bear came up to him and asked:

— What are you doing here?

— I've come here to die of hunger. People are ungrateful now: they give you food if you are strong and healthy, and turn you out of doors when you grow old, — the Dog answered.

— Don't take it too much to heart. Come with me, I'll give you some food, — the Bear said.

So they walked together and met a Foal. The Bear killed the Foal and gave all the meat to the Dog.

The Dog lived in clover. But when everything had been eaten he felt hungry again and came running to the Bear.

— Have you eaten up all the meat? — asked the Bear.

— Yes, I have, and feel hungry again.

— I can help you. Do you know the field, where women are harvesting the rye?

— Sure I do.





Как отнимешь да назад отнесешь, она тебя снова примет и хлебом кормить станет.

Так и сделали. Прибежал Медведь, подкрался, унес ребенка из зыбки. Ребенок закричал, бабы бросились за Медведем, догоняли-догоняли, так ни с чем и воротились. Мать плачет, бабы тужат.

Откуда ни возьмись — Собака, донесла она Медведя, отняла ребенка и несет его назад.

— Смотрите, — говорят бабы, — старая-то Собака отняла ребенка у Медведя!

Побежали навстречу. Мать уж так рада, так рада.

— Теперь, — говорит, — я эту Собаку ни за что не покину!

Привела ее домой, налила молочка, покрошила хлебца и дала ей:

— На, покушай!

А Мужику говорит:

— Нет, муженек, нашу Собаку надо беречь и кормить, она нашего ребенка у Медведя отняла. А ты говорил, что силы у нее нет!..

«Спасибо Медведю, — думает Собака, — не дал помереть с голоду!»

И стала она Медведю первым другом.

— Let's go there. I'll steal up to your former Mistress and take her Baby out of its cradle. You must run after me and snatch the Baby. When you bring it back your Mistress will be only too happy to invite you back, and feed you well.

They did as he said. The Bear stole up to the Baby and took it out of the cradle. The Baby began crying, the women ran after the Bear, but couldn't catch him. The Mother cried, the women became very sad.

Suddenly they noticed the Dog running after the Bear, grabbing the Baby and running back to the women.

— Look! — they said. — The old Dog has taken the Baby from the Bear.

The Mother was happy. She said she would never abandon the Dog now.

She brought the Dog home and gave him some milk and bread:

— Here you are, eat, please, — said the Mistress.

And she said to the Peasant:

— No, my dear man, we have to take care of our Dog and feed him, he rescued our baby from the Bear. And you've said he hasn't any strength left!...

— Thanks to the Bear, — the Dog thought, — he didn't let me die of hunger!

And he became the Bear's faithful friend.

## ЧАЙКИ И КРАСАВИЦА АНГАРА

### THE GULLS AND ANGARA THE BEAUTIFUL

Подросла у седого Байкала красавица-дочь Ангара. От чужих взглядов спрятал он ее глубоко в своих водах, в стенах из скал. И решил найти ей жениха поближе, чтобы не отпускать в дальние края. Очень любил он дочку.

Выбрал Байкал в женихи соседа, богатого и знатного Иркута. Но не нравился Иркут Ангаре. А тут к ней Чайка прилетела, сказала:

— Я в Саянских хребтах была, над Енисеем пролетала. Богатырь! Прорвал он горы Саянские, стремится к самому Ледовитому океану. Какой он сильный и смелый.

— Какие глаза у него? — спросила Ангара.

— Как изумруд-камень, как хвоя горного кедра под солнцем, — ответила Чайка.

— Милая Чайка, — попросила Ангара. — Передай мой привет Енисею.

Полетела Чайка в Саяны к Богатырю, передала привет байкальской красавицы.

А Енисей уже слышал о чудесной дочке Байкала от брата своего — вольного ветра. И полюбил ее на всю жизнь. Обрадовался Богатырь приве-

The grey-haired Baikal-lake had an only daughter — the beautiful Angara-river. He kept her deep under his waters in a chamber surrounded by the rocks and didn't allow anybody even to cast a glance at her. He made up his mind to find a bridegroom for her among his neighbours, because he didn't want his daughter to be carried far away from him. He loved her so dearly.

Baikal chose for his daughter a rich and noble bridegroom. It was his neighbour — the Irkut-river. But Angara the Beautiful refused to marry him. Suddenly there appeared a Gull before her and said:

— I have been to the Sayan mountains and have flown all along the Yenisei-river. Oh, how strong and handsome he is! He got through the Sayan mountains and is bound for the Arctic Ocean. He is strong, and brave!

— What colour are his eyes?

— They are like emeralds, like mountain cedars in the sunlight, — the Gull answered.

— My dear Gull, — Angara said, — send my greetings to Yenisei.

The Gull flew to the Sayan mountains to the Yenisei-river and gave him the greetings from Angara the Beautiful.

ту голубоглазой Ангари и решил во что бы то ни стало увидеться с нею. Наказал он крылатой вестнице Чайке:

— Передай красавице Ангаре: не согласится ли вместе со мной уйти на простор к Океану? Буду ждать ее до утра на Стрелке.

Чайка передала призыв Богатыря, и Ангара с радостью его приняла. Но как убежать от зорких глаз злого сторожа — Колдуна-ворона, которого суровый Байкал поставил у скалистой светлицы своей дочки?

Выручили красавицу братцы и сестрички — ручейки и речки. Они подмыли скалу — и вырвалась Ангара на свободу. На крыльях ветра полетела к Стрелке, где ждал ее желанный Енисей. И Колдун-ворон не смог помешать — заклевали его чайки.

Проснулся Байкал, да поздно было. В ярости швырнул он огромный утес, чтобы задержать беглянку. Но успела Ангара грудью рассечь береговые скалы и побежала дальше.

Чайки показали ей верную дорогу к Стрелке.

Там, на Стрелке с нетерпением поджидал Богатырь своюенравную дочку Байкала. И там слились навечно их струи: голубая ангарская и зеленая енисейская. Вместе привольно понесли свои воды к могучему Океану Ангара и Енисей.

Yenisei had already heard about Angara, famous for her beauty. Free Wind — his brother — told him about her. And Yenisei immediately fell in love with her. He sent his winged messenger to ask Angara the Beautiful if she was willing to run with him to the wide spaces of the Arctic Ocean.

— I'll be waiting for her till morning, — said he.

The Gull conveyed Yenisei's proposal to Angara the Beautiful and she accepted it with joy.

But how could she escape the alert eyes of her wicked guard — the Magician Raven, who guarded her day and night in her rocky prison? It was Baikal, her severe father, who gave him orders.

But the Beauty's brothers and sisters — brooks and small rivers — came to her rescue. They washed out a way under the rocks and Angara was set free. On the wings of the wind Angara the Beautiful rushed to the place, where her beloved Yenisei was waiting for her. The Magician Raven couldn't prevent her escape because the Gulls pecked him mercilessly.

Baikal woke up, but it was too late. Mad with rage, he threw a large rock to stop the fugitive. But Angara the Beautiful managed to break through the cliffs and ran further.

The Gulls showed her the way to Strelka.



А там, где вырвалась Ангара из тисков Байкала, до сих пор высится Шаман-камень, брошенный отцом красавицы. Говорят, если бы кто-нибудь убрал отсюда этот камень, то воды Байкала вышли бы из берегов, затопили все вокруг.

С тех пор на веки вечные вместе Енисей и Ангара. Вольно бежать им в одном русле сквозь тайгу и тундру к океанским просторам.

Кружат Чайки над Стрелкой, охраняют любовь красавицы Ангары и богатыря Енисея.

Here the blue waters of Angara and the green ones of Yenisei came together and merged for ever and ever. Freely and happily they went running together to the mighty Arctic Ocean.

Just at the place, where Angara the Beautiful set herself free from the gorge of the Baikal-lake, the Shaman-Stone is seen. Angara's father had thrown it over there. They say, if the stone had been removed, the waters of the Baikal-lake could have overflowed his banks and submerged everything around.

The Gulls keep flying over Strelka, guarding the love of Angara the Beautiful and the mighty Yenisei.



## БЕЛКА И КЕДРОВКА

### THE SQUIRREL AND THE NUTCRACKER

Поспорили Белка и Кедровка: кто по осени больше орехов соберет?

— Я больше соберу, — сказала Кедровка.

Белка рассердилась:

— Нет, я соберу больше!..

Летел мимо Воробей, удивился:

— Смешно ссориться, когда еще никто ничего не собрал.

— И пр-р-авда! — согласилась Кедровка.

— Подождем до осени, — пропищала Белка.

Пришла осень. Еще красивее стала тайга — как золотая. Кедры стоят в осеннем убore, как бояре в пышных шубах. На каждой ветке — крупные шишки.

Стала Белка прыгать с ветки на ветку, спелые шишки собирать. Обхватит шишуку лапками, разгрызет орешки — и в рот, ядрышко за ядрышком. Вкусно!.. Наелась Белка и поскакала к ближайшему дуплу. Там устроила склад на зиму. Назавтра собрала ореховый запас на другом кедре и заложила его в другое дупло, послезавтра — в третье.

Тем временем и Кедровка не ленилась. Насытилась орешками, а потом натаскала орехов в своих защечных

A Squirrel and a Nutcracker were arguing about who would gather more nuts in autumn.

— I'll gather more nuts, — the Nutcracker said.

The Squirrel got angry:

— No, I'll gather more.

A Sparrow flying by was surprised:

— Isn't it funny to quarrel, when nobody has gathered anything yet?

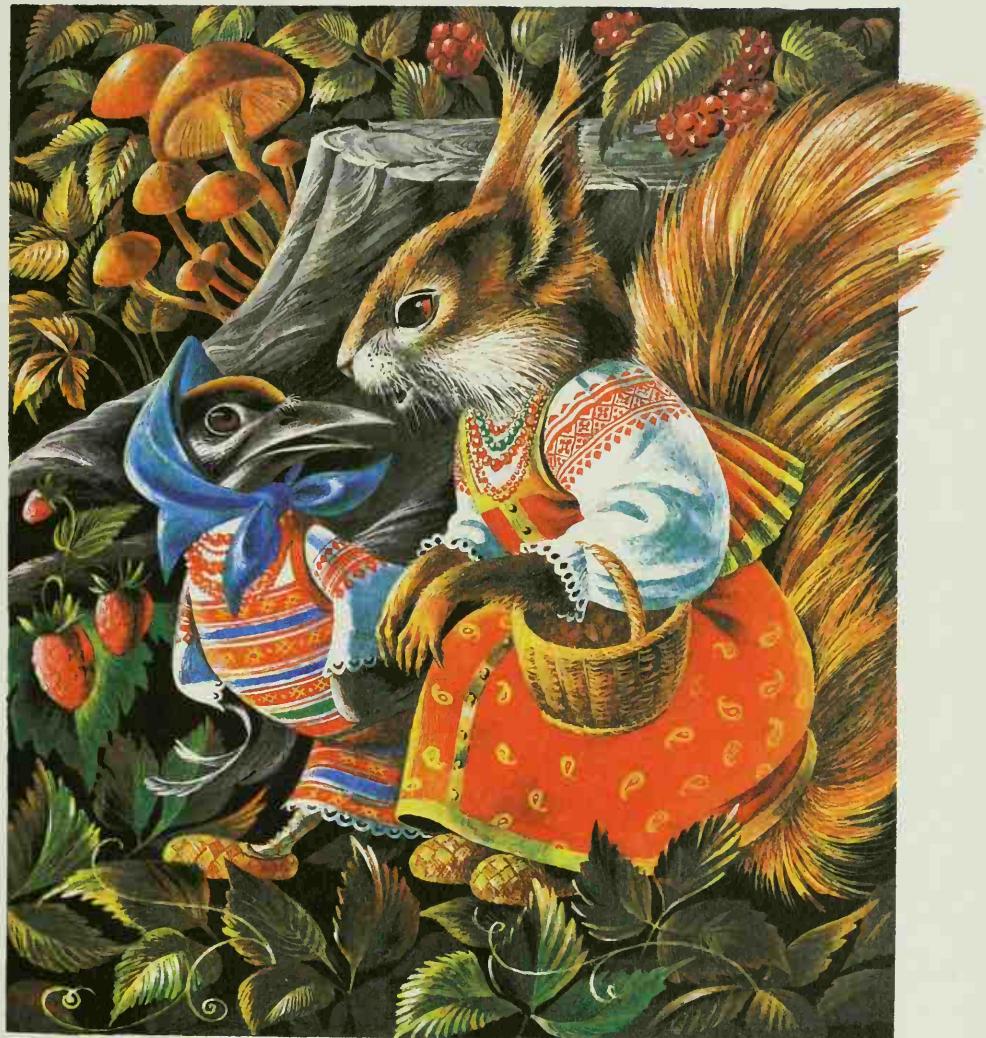
— That's true, — the Nutcracker agreed.

— Let's wait till autumn, — answered the Squirrel in a tiny voice.

Autumn came. The taiga was still more beautiful, as if made of gold. The cedars in their autumn dresses looked like boyars in splendid fur-coats. There were big cones on every branch.

The Squirrel kept jumping from one branch to another, gathering ripe cones. She clasped a cone with her little paws, cracked nuts and ate them one by one. They were so tasty! She ate till she was full and then skipped to the nearest hollow and made a store for the winter there. The next day she gathered a nut store on another cedar and put it in another hollow, on the third day — in a third hollow.

The Nutcracker wasn't wasting her



мешочках в собственные кладовые — в ямки в земле.

Обе трудились так усердно, что забыли и про спор. Зато когда наступила зима, никто не голодал, ни Белка, ни Кедровка. Их кедровые запасы помогли другим обитателям тайги.

Прилетел в холодный день голодный Воробушек. Увидел в дупле орешки, поклевал и согрелся.

Пришел Охотник с Мальчиком в тайгу. Оба устали, проголодались. Охотник нашел под снегом кедровкин запас, взял немнога орешков, накормил Мальчика, и они дальше пошли.

В разные места занесли орехи Кедровка и Белка. Теперь там выросли молодые кедры. В их зарослях поселились дети Кедровки и Белки. Всем еды хватает.

time either. She ate till she was full and then brought the nuts, using her little cheeks like bags, to her own larders — holes in the ground.

Both of them were working so hard, that they forgot about their argument. But when winter came, neither the Squirrel, nor the Nutcracker were hungry. Their stores of nuts helped other inhabitants of the taiga.

One cold day a hungry little Sparrow came flying. He saw some nuts in the hollow, pecked at them and got warm.

A Hunter with a boy came to the taiga. They were both tired and hungry. The Hunter found the Nutcracker's store under the snow and took some nuts, fed his boy with them and they went farther.

The Nutcracker and the Squirrel kept their nuts in different places.

Young cedars have now grown there.



# СКАЗКИ ТУВИНЦЕВ



## TUVINIAN FAIRY·TALES

*«Послушать хорошую сказку — все равно что выкупаться в горном роднике», — говорят тувинцы. Они большие мастера народного творчества, прекрасные сказители.*

*Тува, расположенная на высокогорном плато в центре Азии, богата целебными источниками. И фольклор тувинцев — это родник живой воды.*

*Тувинцы издревле отличные охотники, овцеводы, звероводы. Высоко ценится их искусство в шитье традиционной одежды, создании женских украшений.*



*They say in Tuva: “To listen to a kind and clever fairy-tale is as good as to have a swim in a mountain spring”. Tuvinians are skilful in different handicrafts and folklore.*

*Tuva is situated on a high plateau in the centre of Asia and is rich in sulphurous springs. Tuvanian folklore is like another spring of reviving water.*

*Traditionally Tuvinians are good at hunting and breeding cattle and sheep. They are especially skilful at making folk dresses and ornaments for women.*

## КАК ВЕРБЛЮД СТАЛ НЕКРАСИВЫМ

### HOW THE CAMEL LOST HIS GOOD LOOKS

Говорят, когда-то давно Верблюд был самым красивым животным. У него были пышный длинный хвост и красивые могучие рога.

Все звери завидовали Верблюду. Многим из них хотелось бы заполучить такой же хвост, какой имел Верблюд, или такие рога, как у него.

Верблюд знал об этом и говорил горделиво:

— Таких рогов и такого хвоста, как у меня, нет ни у кого в мире!

Но лучше бы он не гордился и не хвастался этим.

Однажды он подошел напиться к реке и повстречал Марала. Марал сказал Верблюду:

— Я иду на праздник, одолжи мне твои рога, братец!

Верблюд согласился.

В тот же день встретился ему Конь и попросил:

— Я иду на праздник, одолжи мне твой хвост, братец! Я верну.

Верблюд опять согласился и остался ждать на берегу.

Марал и Конь ускакали.

В ожидании их Верблюд целый день пил воду и глядел на дорогу.

They say that long, long ago the Camel used to be one of the most handsome animals. He had a long fluffy tail and nice and mighty horns.

All the animals in the forest and the steppe were envious of the Camel. Many of them wanted to have the kind of tail that the Camel had, or the kind of horns he had.

The Camel knew of this and said proudly:

— You won't find the kind of tail I have, or the horns, anywhere else in the world!

But it would have been better if he had not boasted.

Once he came up to the river to have a drink of water and there met a Maral.

— I'm invited to a party. Will you lend me your horns, just for a while? — asked the Maral.

The Camel lent him his horns.

Later on that very day the Camel met a Horse.

— I'm invited to a party, — said the Horse, — will you lend me your tail?

The Camel agreed and stayed on the bank of the river.

The Maral and the Horse ran off. All

Но ни Коня, ни Марала не увидел.  
Марал обманул Верблюда, ускакал  
в тайгу и перестал выходить в степь.  
Чужие рога навсегда прижились у  
него.

Конь, который обманом взял хвост,  
пугливо убегает прочь, едва завидит  
Верблюда.

А Верблюд с тех пор стал самым  
некрасивым и сердитым животным.

day long the Camel was drinking water  
and looking up the road while waiting for  
them. But there was no sign either of the  
Maral, or of the Horse.

The Maral had deceived the Camel  
and skipped over to the taiga. He stayed  
there for ever and never went out into  
the open steppe. He got accustomed to  
the horns as if they were his.

The Horse never gave back the bor-  
rowed tail and when he comes across the  
Camel, he gets frightened and runs  
away.

That is how the Camel lost his good  
looks and sweet temper.



## ЛЕНИВАЯ СОВА

### THE LAZY OWL

Жила в зеленом лесу серая Сова. Была ленивой-преленивой. Ей даже лень было перелететь с дерева на дерево.

Как-то теплым днем она сидела в дремоте на лиственнице. Подлетел к ней пестрый Дятел и застучал по дереву. Проснулась Сова, встряхнула помятymi крыльями и спросила сонным голосом:

— Что ты, Дятел, шумишь — спать мне не даешь?

— Разве ты не видишь? — удивленно посмотрел на нее Дятел своими глазами, похожими на просяные зернышки. — Едù себе добываю.

— Ты что, не мог другого места найти? Убирайся отсюда! — прикрикнула на него Сова.

— Все трудятся, одна ты спиши. Хотя бы гнездо себе сделала! — сказал Дятел и улетел прочь.

Уселись Сова поудобнее и только было заснула, как снова услышала шум. Это Сорока подлетела к лиственнице и стрекочет над самым ухом. Закричала на нее Сова, а та не испугалась и говорит ей бойко:

— Почему ты все спиши? Посмотря кругом — все птицы хлопочут, у каждой свое дело: кто птенцов кор-

Once upon a time there lived a grey Owl in a thick green forest. The Owl was so lazy that she even didn't bother to fly from one tree to another.

One warm day she was fast asleep in a larch-tree when a Woodpecker flew up quite near and began pecking this very tree. The Owl woke up, shook her crumpled wings and asked in a sleepy voice:

— Why are you so noisy? You awoke me, wicked Woodpecker!

— Can't you see? — answered the Woodpecker, looking at her in amazement with his eyes, as small as millet grains, — I am feeding myself.

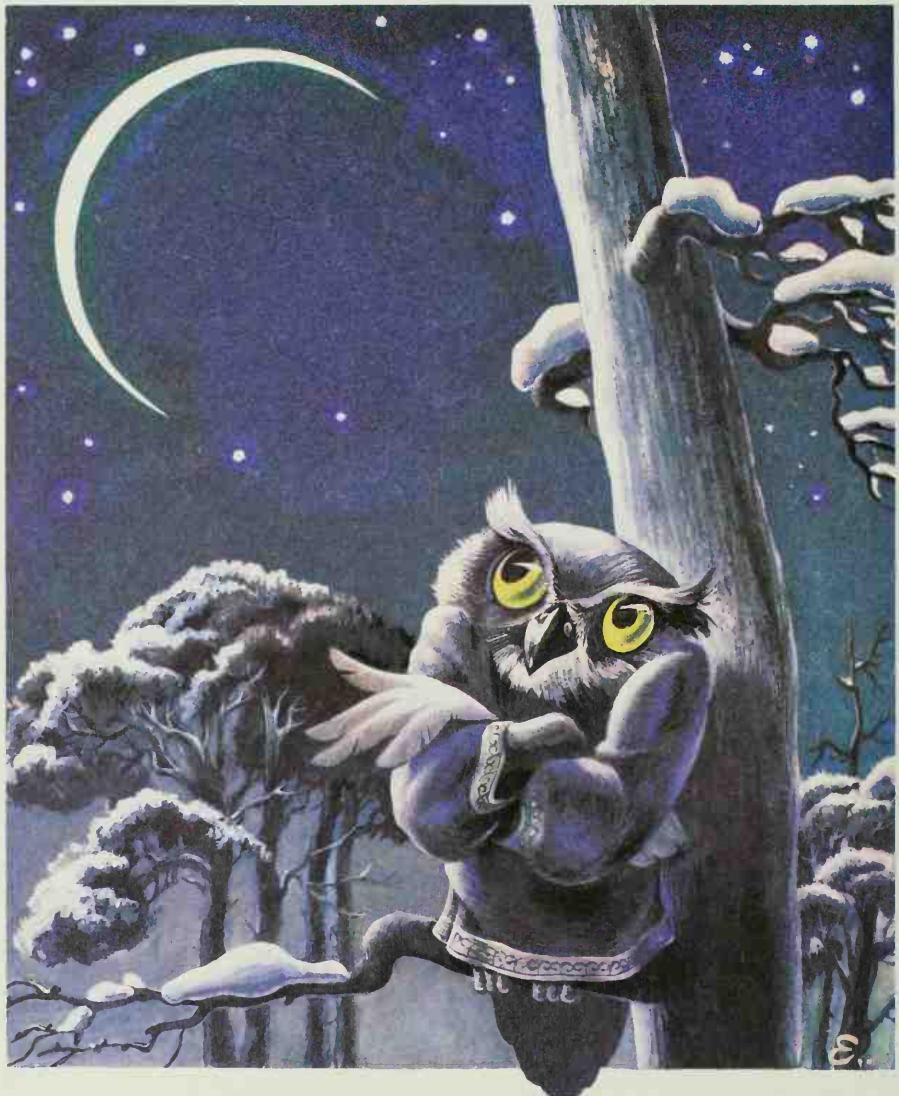
— Can't you find another place? Get lost! — cried the Owl.

— Everybody has so much to do, only you are idle all the time, — said the Woodpecker and flew away.

The Owl had settled comfortably on her branch and almost fell asleep again when she heard the dreadful noise the Magpie made, chattering just near her.

The Owl scolded the Magpie but in vain. The Magpie was not afraid and answered arrogantly:

— Why are you always sleeping? Look around! All the birds are far too busy to sleep. Some are feeding their



мит, кто гнездо вьет. Никто не спит, все работают.

Не дождалась Сорока ответа от Совы и полетела дальше новости лесные собирать.

Опять задремала Сова, вдруг слышит, как над ее головой кто-то летает. Оказывается, это маленькая птичка пух тополиный себе в гнездо собирает. А кругом птицы снуют, кузнечики звенят, мошки жужжат.

Стыдно стало Сove, и решила она, как придет другой день, за гнездо притиснуться.

Наступила ночь. Была она очень холодной. Сова дрожала и плотно прижимала крылья к телу. Вспомнила она о теплом гнезде Синички — вот бы в таком поспать.

Длинной была холодная ночь. Даже глаза бесчисленных звезд неба замерзли и потускнели от холода. Всю ночь Сова мерзла и поджидала восхода Солнца.

Наконец Солнце взошло и согрело ее. Разомлела Сова от тепла и сладко заснула.

Так проходил день за днем, а гнезда себе Сова так и не свила из-за своей лености.

nestlings, others collecting bedding for their nests.

Before the Owl had time to answer her, the Magpie flew away to the forest — to listen to local gossip which she loved dearly.

The Owl was at the point of falling asleep once again when she heard somebody flying just over her head. It turned out to be the small Tomtit who was busy collecting poplar down for his nest.

The Owl watched for some time the birds flying, grasshoppers chirping, swarms of midges buzzing. She felt somewhat ashamed and thought:

— I'll get around to building my nest one day.

Night fell. There was quite a nip in the air. The Owl shivered and tried to get warm pressing her wings tight to her body. She remembered the Tomtit's warm nest. She wished she could sleep in such a nest.

The night seemed very long and cold. Even the eyes of hundreds of stars in the sky looked frozen and dim. The Owl felt she would die of cold while waiting for the crack of dawn. The sun rose at last and everything got warm. The Owl felt snug and warm and fell asleep.

That is how one day followed the other but the lazy Owl never built her nest.

## ГЛУХАРЬ И СЕЛЕЗЕНЬ

### THE WOOD-GROUSE AND THE DRAKE

Давным-давно это было — Глухарь и дикий Селезень жили вместе. Когда становилось холодно, Селезень улетал в теплые края.

Настала снова осень, и Селезень опять отправился далеко на юг.

Глухарь, плача, летел следом за ним. От слез и холода у бедного Глухаря глаза опухли и покраснели.

Пожалел его Селезень, нашипал из своей шеи синих перышек, а из-под крыльев — белого пуха и укутал его.

С тех пор у Глухаря оперение стало как у Селезня — синее на шее и белое под крыльями.

Once upon a time a Wood-Grouse and a Drake lived together. When it got cold the Drake would fly to warmer lands.

The Wood-Grouse would fly after him weeping bitterly. Because of the cold and his tears, his eyes would swell and turn red.

The Drake felt sorry for his friend. He plucked some blue feathers from out of his neck and some white down from under his wings and wrapped up the Wood-Grouse to make him nice and warm.

Since that time the Wood-Grouse has had the same plumage as the Drake — blue on the neck and white under the wings.



ОТЧЕГО У ЛОСЯ  
МОРДА ВЫтянутая

WHY THE ELK HAS  
A LONG MUZZLE

Однажды Лось и Пищуха — суслик таежный — поспорили. Пищуха говорит:

— Надо удлинить лето в два раза.

Лось возразил:

— Э-э, нет! Мне лето не нравится. Летом много комаров, мошек и очень жарко. Надо сделать так, чтобы его совсем не было. Тогда будет хорошо.

Пищуха ответила ему:

— А если все время будет зима, тогда снег засыплет тебя. Ты не сможешь быстро ходить, и человек убьет тебя.

— Ах ты негодная! Меня убить? — возмутился Лось и наступил на нее. Пищуха с трудом вырвалась и юркнула в норку. Только ее хвост остался у Лося под копытом. Лось сердито надулся, вытянул морду и уставился на нору. Стал он ожидать, когда Пищуха покажется. Да так и не дождался.

Уже и лето прошло, а Лось все ждал напрасно Пищуху. Пищуха не хотела больше встречаться с Лосем, чтобы он ее не обидел.

А Лось все ждал у норки. Закончилась дождливая осень. Зима насту-

Once an Elk was arguing with the Squeaky taiga Gopher.

The latter said:

— Summer should be two times longer than it is now.

The Elk disagreed very strongly with her.

— Oh, no! I don't like summer at all. It is too hot and there are much too many gnats and midges in summer. There should be no summer at all. It would be much better.

The Squeaky Gopher answered:

— If winter lasted all year round there would be so much snow that you wouldn't be able to run quickly. And Man would be sure to kill you.

— Kill me?! You rascal! — the indignant Elk trod on the Gopher, but she managed to escape and hide herself in her hole. Only her tail was left under the Elk's hoof. The Elk, sulky and angry, stretched his muzzle and fixed his eyes at the hole. But the Gopher never appeared.

Summer had passed but the Elk still waited for the Gopher. But the latter didn't want to meet with the Elk any more, so that he wouldn't be able to of-

пила и засыпала все вокруг снегом. И снова потом зашумела весна, приближалось лето.

Только тогда понял Лось, что не выйдет Пищуха с пим спорить, и пошел вовсюся.

И с тех пор его морда стала вытянутой и надутой.

А Пищуха осталась с коротким хвостом.

fend her, again. And the Elk kept waiting by the hole. Rainy autumn had ended. Winter came along and covered everything with snow. And now again noisy spring had arrived, and summer was approaching.

Only then did the Elk understand that the Gopher wouldn't come out to argue with him, and he left.

Since that time the Elk's muzzle is long and sulky, while the Squeaky Gopher's tail is short.



# СКАЗКИ ЭВЕНКОВ



## EVENK FAIRY·TALES

«Наш дом — под Полярной Звездой», — говорят эвенки. Сурова и прекрасна природа тундровых и таежных просторов, где живет эвенкийский народ: в Эвенкии и Прибайкалье, в северной Якутии и на Дальнем Востоке.

Традиционные занятия эвенков — пушной промысел, оленеводство, рыболовство. Богато их народное творчество. Их сказки, легенды, предания — жемчужины народной поэзии.



*“Our home is just under the North Star” — Evenks say. The Nature of the spacious taiga and tundra is both strikingly beautiful and severe. Evenks live in Evenkia, near the Baikal, in northern Yakutia and the Far East.*

*Traditionally Evenks are engaged in hunting, deer-breeding and fishery. Their folklore is immensely rich. Their fairy-tales, legends, stories are real pearls of folk poetry.*

## КАК ЛИСА ОБМАНУЛА СТАРИКА

## HOW THE FOX CHEATED THE OLD MAN

Говорят, давно это было. Лиса тогда как Человек разговаривала.

Вот однажды она к одному Старику пришла. У этого Старика только Старуха глухая была. Ни сына, ни дочери у него не было.

Лиса пришла и говорит:

— Пришла наняться в работницы. Оленей умею пасти.

Старик поверил ей и нанял в пастухи.

Лиса погнала стадо подальше от становища и пасет там один месяц, другой месяц, третий месяц. На четвертый месяц приходит к Старику и говорит:

— В гости пришла. Оленей там оставила, отдыхают. Хорошо пасла оленей. Очень жирные теперь.

Обрадовался Старик и пошел посмотреть оленей. Пришел к тому месту, где Лиса оленей пасла, а там одни кости валяются.

Всех оленей Лиса съела. Старик домой бежит, руками Старухе машет, кричит, чтоб она Лису поймала.

Старуха не слышит, что Старик кричит ей, Лису спрашивает:

— Что говорит Старик?

They say it happened long ago, when Foxes could speak.

Once the Fox came to the Old Man, who lived with his old, deaf wife. They had no children.

The Fox said:

— You may hire me. I'll be a good shepherd for your deer.

The Old Man hired him on trust.

The Fox drove his deer far away and kept them in the tundra for three months. On the fourth he came to the Old Man and said:

— I've come alone to visit you. The deer are resting. I was shepherding them very well. They are fat now.

The Old Man was glad and went out to have a look at his deer. In the pasture he saw nothing but their bones — the Fox had eaten his deer. The Old Man ran home shouting and showing with gestures that he wanted his wife to catch the Fox. The Old Woman couldn't hear and asked the Fox:

— What is he saying?

The Fox shouted right into her ear:

— He wants you to give me a big piece of fat for my good work and to be quick about it.

Лиса в самое ухо кричит Старухе:  
 — Старик говорит, чтоб ты мне  
 сала большой кусок дала за то, что  
 оленей хорошо пасла. А еще кричит,  
 чтоб ты быстрее дала сало.

Старуха дала Лисе кусок сала. Лиса  
 убежала в тайгу так быстро, что Стар-  
 ник не успел ее поймать.

Так Старик со Старухой без оленей  
 остались. Вот так Лиса их обманула.

Having got the fat, the Fox dis-  
 appeared into the taiga so quickly that the  
 Old Man failed to catch him.

That's how the Old Man and his wife  
 lost their deer.

That's how the Fox cheated them.



## ПОЧЕМУ КАРАСЬ СТАЛ ПЛОСКИМ

## WHY THE CRUCIAN BECAME FLAT

Однажды Сохатый ходил по берегу реки и у самой воды пощипывал сочную траву. Карась увидел Сохатого, подплыл к берегу и давай дразнить:

— Уши длинные, ноги длинные, а в воде не плавает!

Сохатый рассердился, ударил по воде ногой, и Карась на сушу оказался.

Карась на суше задыхаться стал, испугался и стал упрашивать Сохатого:

— Пить хочу! Жабры мои засохли. Умираю без воды!

Пожалел его Сохатый и сбросил в воду.

Ожил в воде Карась и опять начал дразнить:

— Уши длинные, ноги длинные, а плавать не умеет.

Сохатый еще больше рассердился и так ударил ногой по воде, что Карась опять на берег вылетел.

И опять Карась начал задыхаться и просить Сохатого:

— Жабры мои засохли! Пить хочу. Умираю. Не буду больше дразнить!

И на этот раз Сохатый пожалел его и сбросил в воду.

Once upon a time the Elk was walking along the bank of the river nibbling grass. The Crucian saw him, swam nearer and began teasing him.

— You have long ears and long legs, but you can't swim.

The Elk became angry and banged the water with his leg, that the Crucian jumped out of the water and fell on the grass, gasping. He was afraid and began to cry:

— My gills are drying up. I'm thirsty. I am dying.

The Elk felt pity for the Crucian and threw him into the water.

In the water the Crucian came to life and again began teasing the Elk:

— You have long ears and long legs, but can't swim.

The Elk got still angrier and kicked the water again. And again the Crucian flew out of the water and fell on the grass.

Gasping he began to cry:

— My gills are getting dry. I'm thirsty. I am dying. I promise not to tease you any more.

The Elk threw him back into the river again.

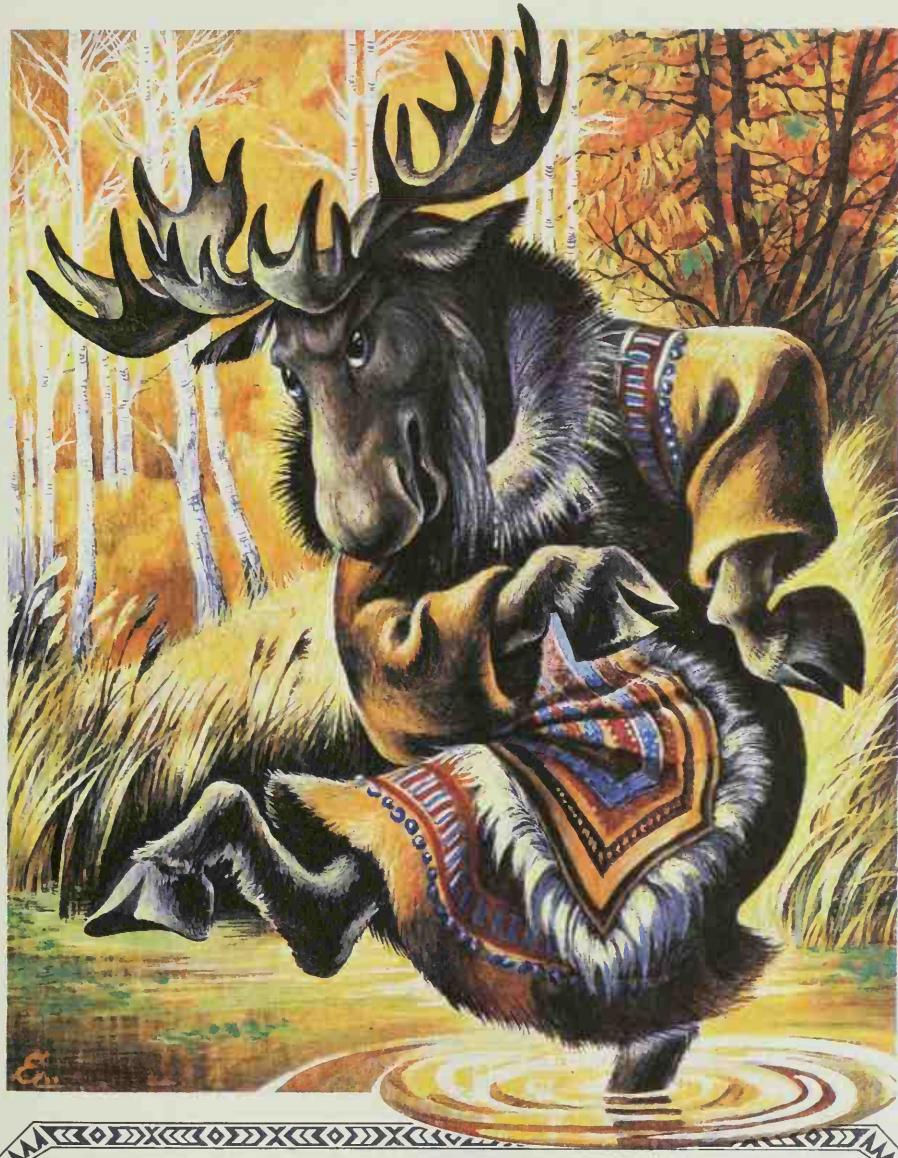
Шлепнулся Карась боком об воду и совсем плоским стал.

С того дня Карась очень боится Сохатого. Под водой он построил из травы чум, и когда Сохатый приходит на берег покормиться сочной травой, прячется в свой чум и молчит.

The Crucian bumped against the water sideways and turned flat.

Since then the Crucian is afraid of the Elk. The Crucian's dwelling place is under the water and when the Elk comes to the bank of the river to nibble some juicy green grass, the Crucian hides himself quickly in his hole and keeps silent.





## ЦЕНА ИГОЛКИ

### THE PRICE OF THE NEEDLE

По тайге кочевал один эвенк с семьей. Имел он жену, ребенка и оленей.

Вот они остановились на берегу большой реки. Оставив семью и оленей, эвенк ушел на рыбалку. Рыбачил далеко от чума. Когда добыл рыбу, возвратился домой. Заходит в чум, видит, что жена его плачет, спрашивает:

— Почему плачешь?

Жена отвечает:

— Чангиты всех оленей угнали. Я с ребенком в тайге спряталась, потому не убили.

Муж говорит:

— Ох, как ты меня напугала. Я думал, ты потеряла иголку.

В старинные времена в семье эвенков женщина имела только одну иголку. Если ее теряли, то нечем было шить одежду, и вся семья погибала.

Так дорого у эвенков стоила тогда иголка.

An Evenk and his family spent their life wandering about the taiga. He had a wife, a baby and many deer. One day they settled on the bank of a big river. He left his family and deer for some time and went fishing far away. Having caught enough fish, he returned home. He found his wife crying and asked: "Why are you crying?"

She answered: "There were robbers here and they stole all our deer. They didn't kill me because I hid myself and the baby in the taiga".

Her husband said: "Oh, you, woman. You really frightened me. Just fancy, I thought, you had lost the needle."

In the old days a woman could have only one needle for the whole family. If it was lost, they couldn't sew any clothes and it meant death for all the family.

That was the price of the Evenk needle in the old days.



## ПОЧЕМУ У МЕДВЕДЯ НЕТ БОЛЬШОГО ПАЛЬЦА

### WHY THE BEAR HAS NO THUMB

Давно это было. Тогда жизнь на земле только начиналась. Много было в тайге зверей, птиц и разной другой живности.

Хозяином был самый сильный из всех зверей — Медведь. Он никого не боялся, кроме Человека. Много раз Медведь с ним бился и не смог победить.

Это рассердило Медведя. Как это так, он, Медведь, такой большой и могучий, не может победить маленького Человека! Почему? Наверно, потому, что у Человека есть большой палец на руке, а у Медведя нет большого пальца на лапе.

«Попрошу-ка я, — подумал Медведь, — у доброго духа Хэвэки большой палец для себя. Тогда стану сильнее Человека».

Однажды Медведь пришел к Хэвэки и говорит:

— Добрый дух Хэвэки, у меня нет большого пальца. Пусть у меня будет большой палец, как у Человека.

Хэвэки ответил ему:

— Ты самый сильный из всех зверей. Зачем тебе большой палец? Если я дам тебе большой палец, то ты

Long, long ago, when life on the Earth had just begun, the taiga abounded with animals, birds and other living things.

The Bear, the strongest among the animals; was their Headmaster. He was afraid of nobody but Man. Many times he fought with him but couldn't win a victory.

That angered the Bear. How was it that he, the Bear, so big and mighty, was unable to win over a little Man! Why? Most likely, because the Man had a thumb on his hand, while the Bear had no thumb on his paw.

— I'll go and ask for a thumb for myself from that kind spirit Heveki,—he thought.—Then I'll be stronger than the Man.

Once the Bear came to Heveki and said:

— Heveki, you are kind and merciful. I have no thumbs. Let me have the same thumbs as the Man has.

Heveki answered:

— You are strongest among all the animals. Why do you need any thumbs? If I gave you thumbs you would kill all the people.

The Bear thought a little and said:

победишь весь род человеческий.

Медведь подумал и говорит:

— Этого я и хочу — победить Человека. Самым сильным хочу быть на этой земле.

На это Хэвэки ответил:

— Я дам тебе большой палец, а Собаке — другу и помощнику Человека — дам лук и стрелы.

— Если дадите Собаке лук и стрелы, — говорит Медведь, — то она за один год прикончит весь медвежий род. Я хорошо знаю Собаку. Лучше буду ходить без большого пальца.

Так Медведь остался без большого пальца.

— That's what I mean. I want to be the strongest on the Earth.

Heveki answered:

— Well, I'll give you thumbs. But then I'll give the Dog, Man's best friend and his helper, bows and arrows.

— If you give the Dog bows and arrows, he will kill all the Bears in one year. I know Dogs quite well. I would rather live without thumbs.

That's why the Bear has no thumb.



## ЛЕБЕДЬ И ВОРОН

### THE SWAN AND THE RAVEN

В давние времена это было, когда Хэвэки создавал все живое на Земле. Много птиц уже плавало и летало, много зверей обитало в этих краях. А в один какой-то день Хэвэки сотворил белых лебедей.

Увидел Харги белых лебедей и захотел сотворить свою белую птицу. Долго лепил он белую птицу, но она получалась некрасивой и не умела плавать, и Харги подбросил ее лебедям.

Лебеди увидели белую птицу, подумали, что это тоже лебедь, и приняли в свой род.

Вот прошло какое-то время, и один молодой Лебедь решил жениться. Он собрал весь свой род на свадьбу. Белую птицу Харги тоже позвал.

На столах было много разной еды, но вся она была из травы.

Лебеди едят, а белая птица Харги не может есть траву.

Она пошла к чумам людей, нашла выброшенное мясо и, к большому удивлению лебедей, начала его есть.

Когда лебеди покушали и вышли на поляну танцевать, к ним прибежал маленький Лебедь и сказал, что одна белая птица ест гнилое мясо. Лебеди начали уходить со свадьбы.

Long ago, when Heveki was making every living thing on the Earth, many birds and animals were created in these lands and among the last he created the White Swans.

When Khargi, The Enemy, saw them, he decided to make a White Bird of his own. It took him much time, but his Bird looked ugly and couldn't swim. Khargi pushed him stealthily into the flock of Swans.

When the Swans saw the White Bird they took him into their family.

Time passed and one Swan decided to get married. All the Swans of his family gathered at the wedding feast. The White Bird was invited too.

The tables were loaded with dishes made of grass.

The Swans were eating helping themselves, but the White Bird couldn't eat any grass. So he went out, found a piece of meat, and began eating it greedily.

A young Swan saw him, came running to the Swans dancing after dinner and told them about the White Bird eating rotten meat. The Swans left the wedding.

The Leader of the Swans went to Heveki and said:

— One of the Swans was eating rotten



А лебединый Вождь пришел к Хэвэки и сказал:

— Один наш Лебедь ел на свадьбе гнилое мясо. Мы не можем его держать в своем роду. Пусть он уходит от нас.

Хэвэки сказал:

— Правильно. Его сделал Харги. Пусть он не будет Лебедем. Пусть он будет Вороном и навсегда покинет род лебедей. За то, что он ел гнилое мясо на свадьбе, пусть с этих пор он будет черным, и пусть всю жизнь очищает землю от гнили.

«Так Ворон стал черным. С тех пор он ест только гнилое мясо — очищает нашу землю и сохраняет природу. И петь Ворон не умеет, а только каркает, потому что его создал злой дух Харги», — так говорят старые люди.

meat, he can't live in our family. Let him go away.

Heveki said:

— How right you are. He was made by Khargi. He is no Swan. He'll become the Raven and have to part with the Swans forever. He is doomed to be black, and to clean the Earth from any rot.

That is how the Raven became black. Now he eats only rotten meat — cleans our Earth and keeps Nature safe.

The Raven can't sing, he only croaks — because he was made by Khargi, The Enemy.

That is what the old folk say.



## ХИТРАЯ ЛИСА И ДЯТЕЛ

### THE CUNNING FOX AND THE WOODPECKER

Жила в этих краях очень хитрая Лиса. Однажды она пришла в чум к Старику со Старухой и говорит:

— Детей у вас нет. Я хочу быть вашей дочерью.

Старики приняли Лису. Живет она в чуме один месяц, другой. Лето теплое подошло.

Бот Старик говорит Старухе:

— Надо нам на другой берег перебираться. Летом там сухо, в тайге зверя и птицы много, охотиться будем.

Старики сложили свои вещи в лодку, попросили Лису, чтобы она на другой берег их переправила.

Лиса согласилась перевезти вещи, села в лодку и поплыла. На середине реки она положила весло и поплыла по течению все дальше и дальше.

Старик со Старухой догадались, что Лиса от них убегает, начали плакать.

Дятел увидел, что они плачут, спрашивает:

— Почему плачете?

Старик рассказал Дятлу:

— Лиса попросилась в дочери. Теперь вот надумали переехать на тот берег. Сложили в лодку вещи и попросили Лису перевезти эти вещи, а она села в лодку и уплыла.

Once upon a time there lived a very cunning Fox. One day she came to an Old Man and an Old Woman and said: "You have no children. I want to be your daughter."

The old people took her into their family and they began to live together.

Soon the warm summer came. One day the Old Man told his wife: "We are going to cross the river. In summer the other bank is dry, and the taiga abounds in animals and birds. We'll have good hunting there."

They asked the Fox to take their things across the river.

The Fox sat in their boat and started rowing, but in the middle of the river she stopped rowing and let the boat go farther and farther down the stream.

The Old Man and the Old Woman guessed that the Fox had played a dirty trick on them and began to weep.

A Woodpecker saw them and asked: "Why are you weeping?"

The Old Man answered: "The Fox lived with us as our daughter. We wanted to move to the other bank of the river and asked the Fox to take our things across the river. She sat in the boat with our things and went away."

The Woodpecker listened to the Old

Выслушал Дятел Старика и полетел догонять Лису.

Летел Дятел и думал:

«Какая хитрая и вредная эта Лиса! Всегда всех обманывает, за чужой счет хочет прожить. Даже Старика не пожалела. Ну погоди же, Лиса-негодница! Вот догоню — наказать тебя надо. Вот посмотришь, как других обманывать!»

А Лисы все не было видно. Далеко успела она убежать.

Долго летел Дятел. Вот догнал Лису и говорит:

— Я долго летел. Устал очень. Разреши в лодку сесть, отдохнуть.

Лиса разрешила Дятлу сесть в лодку.

Сел он в лодку, незаметно дырку в днище продолбил и говорит:

— Вода в лодку течет. Давай к берегу пристанем и починим лодку.

Вот причалили к берегу. Дятел пошел в тайгу смолу собирать, а Лиса в лодке осталась. Принес Дятел одну кору да сучки, а смолу спрятал.

Лисе Дятел сказал:

— Не нашел смолу. Искать как — не знаю.

Лиса сама пошла искать смолу.

Как только Лиса ушла, Дятел засмомил лодку и поплыл к Старику со Старухой.

Прибежала Лиса, начала плакать и кричать, что Дятел лодку с ее вещами

Man and flew after the Fox, to catch her up.

While flying the Woodpecker thought:

“How cunning and bad that Fox is! She’s always fooling everybody, wanting to live at someone else’s account. She didn’t even take pity on the Old Man. Well you just wait, you depraved Fox! I’ll catch up with you — and teach you a lesson. Let’s see how you’ll fool somebody else then!”

And still there wasn’t a Fox in sight. How far she had got to.

He flew for a long time. At last he saw the Fox and said: “I am very tired. May I rest in your boat?”

The Fox allowed him to sit in the boat.

Imperceptively the Woodpecker pecked a hole in the bottom of the boat and said: “This boat has a leak. Let’s make a stop and repair it.”

They moored and the Woodpecker went to the taiga to look for some resin, while the Fox stayed in the boat.

The Woodpecker brought some bark and knots but kept the resin hidden. He said to the Fox: “I haven’t found any resin. I don’t know where to look for it.”

The Fox herself went to the taiga to look for resin.

The Woodpecker quickly covered the hole with resin and rowed off the bank.

The Fox came running and began to cry and shout that the Woodpecker had robbed her of her boat and things. But

украл. Но кто теперь хитрой Лисе поверит?

Дятел приплыл к Старику со Старухой и отдал лодку. Обрадовались они, что Дятел им вернул их добро. Старик за это выковал Дятлу железный клюв и когти, а Старуха сшила красивую красную шапочку.

Вот с тех пор у Дятла клюв крепкий, когти острые, а шапка — красная.

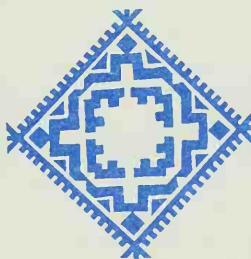
who would believe the cunning Fox?

The Woodpecker returned the boat to the old people. They were happy to get their property back. The Old Man forged an iron beak and claws, his wife made a nice red cap.

Since that time the Woodpecker has a strong beak, sharp claws and a red cap.



# СКАЗКИ СЕЛЬКУПОВ



**SELKUP**  
**FAIRY·TALES**

*Сказки селькупов — гимн красоте Человека и Природы. Селькупы поклоняются Земле-Матери и воспевают ее в многочисленных легендах и сказаниях.*

*Живут селькупы в северных районах Красноярского края, Тюменской и Томской областей, Ямало-Ненецкого округа. Основные виды их занятий — оленеводство, охота, пушной и рыбный промыслы.*



*All the Selkup tales are hymns to Man and Nature. Mother Earth is their chief Goddess. They glorify her in their numerous legends and tales.*

*Selkups inhabit the northern part of the Krasnoyarsk territory, the Tyumen and Tomsk regions and the Yamalo-Nenets area. Their main occupations are breeding deer, hunting and fishing.*

## СОКОЛИНЫЙ КОСТЕР

### THE FALCON FIRE

Жили-были дедушка Эйо и его маленький внук Эне. И была у них собака Айя, она помогала в тундре оленей находить, в тайге соболей да белок выискивать. Дедушка Эйо с собакой Айей на охоту ходил, а Эне дома оставался, огонь в чуме поддерживал, обед варил.

Однажды дедушка Эйо пришел из тундры опечаленный, сказал:

— Внутик мой Эне, нет у нас больше нашей Айи. Она от волка меня спасла, но он ее ранил. Пока я Волка прогонял, Айя потерялась. В тундре темно стало. Айю не найти теперь.

Эне горько заплакал. Что же делать? Нельзя раненую Айю в тундре оставлять.

Тут Сокол пролетал, спросил мальчика — что случилось? Эне со слезами рассказал ему все.

— Не плачь, Эне, — сказал Сокол.  
— Ты моих соколят в гнезде не тронул, ну и я тебе помогу. Возьми-ка кедровую лапу и подожги ее кончик в костре.

Эне не знал, зачем это нужно, но сделал то, что велел ему Сокол. Принес из чума подожженную кедровую лапу.

In a fringe of trees, at the edge of the taiga a Falcon had built his nest. Soon there appeared his nestlings. Once one of them fell out of the nest. But there was a choom not far away, at the edge of the tundra. Grandfather Eio, his grandson Ene and their dog Aija lived in this choom. Ene found the little Falcon, climbed the tree and put it back into the nest.

Later on trouble came to this choom. Grandfather Eio returned from hunting without their dog, without Aija. He said to his grandson:

— My dear grandson Ene. Our Aija is lost. A wolf injured him while Aija was saving me, and while I was driving the wolf away, Aija got lost. It is dark in the tundra now and we can't find him.

Ene was weeping bitterly, but suddenly he heard the Falcon's scream.

— Don't weep any more, Ene, — the Falcon said to the boy. Once you have helped my little Falcon out of trouble. Now I shall help you. Take a cedar branch and light fire on the top of it.

Ene did as he was told. The Falcon took the burning branch into his beak and flew up as high as the sky. The night darkness retired. The Falcon was flying

Сокол взял лапу в клюв и взмыл в небо. Высоко-высоко взлетел. И расступилась в небе тьма. Сокол кругами летал, тундру освещал, а Эне с дедушкой Айю искали. Догорела в клюве Сокола кедровая лапа, но Эне уже увидел собаку. Скоро они с дедушкой принесли ее в чум.

— Спасибо тебе, смелый Сокол! — крикнул в небо Эне.

Сокол качнулся крыльями, улетел. А в северном небе с тех пор часто загорается кругами костер, чтобы светить тем, кто хочет сделать какое-нибудь доброе дело. Люди называют этот костер Северным Сиянием.

in circles, climbing still higher and higher, throwing light all over the tundra.

Ene with his grandfather were busy looking for Aija. Before the cedar paw was burnt to ashes, they found their wounded dog and brought him home.

Since then, time and again, if someone is eager to commit a good action, there appear in the northern sky flaming circles of fire.

People call these Northern Lights.



## КАК СОБАКА ХОЗЯИНА СЕБЕ НАШЛА

### HOW THE DOG FOUND HIS MASTER

Было время, когда Собака в лесу одна жила.

И надоело Собаке в лесу одной жить, пошла она хозяина себе искать. Шла, шла, бежит навстречу ей Заяц.

— Заяц, давай вместе жить будем! — говорит Собака.

— Давай! — согласился Заяц.

Нашли они себе местечко, заночевали. Заяц тут же уснул, а Собака не спит, слушает. Вот в лесу зашумело! Вскочила Собака, залаяла. Проснулся Заяц, испугался, говорит:

— Не лай! Услышит Волк, прибежит и съест нас с тобой!

«Э-э, — думает Собака, — что это за хозяин, трусливый такой? Надо к Волку идти».

На другой день встретила Волка. Сказала ему:

— Волк, давай вместе жить будем!

— Давай! — согласился Волк.

Вечером улеглись они спать. Волк спит, а Собака слушает. Услышала шорох в камышах, залаяла. Волк вскочил, бранит Собаку:

— Чего лаешь? Чего шумишь? Услышит Медведь и задерет нас с тобой!

In the old times the Dog lived in the forest quite alone. He got sick and tired of living alone and went looking for a Master for himself. He went on and suddenly met a Hare.

— Hare, let's live together, — the Dog said.

— Very well, — the Hare answered.

They found a place to sleep in and the Hare fell asleep at once. But the Dog couldn't sleep a wink. Having heard a noise in the forest, he began barking. The Hare woke up frightened and said:

— Don't bark! If the Wolf hears you, he'll come running and eat us up.

— Well, — the Dog thought, — the Hare can't be a Master for me, because he is a coward. I'd better go to the Wolf.

Next day he met the Wolf and said:

— Let's live together.

— Let's, — agreed the Wolf.

When the night fell they went to sleep. The Wolf was sleeping well, but the Dog couldn't sleep at all. When he heard a rustle in the reeds, he began barking.

The Wolf jumped up, getting angry at the Dog:

— Why are you barking? If the Bear hears, he'll tear us to pieces.



«Нет, — думает Собака, — и это не хозяин. Надо Медведя искать».

Опять пошла по лесу, и повстречался ей Медведь. Сговорились они жить вместе. Залаяла Собака в первую же ночь. Медведь перепугался, чуть не задавил Собаку, сердито говорит ей:

— Молчи! Проснется Человек и шкуру с нас снимет!

«Плохой это хозяин, — подумала Собака. — Пойду-ка я к Человеку».

Принял ее Человек.

Так до сих пор и живут они вместе.

— Oh, no, — the Dog thought, — he can't be my Master. I'll look for the Bear.

Soon he met the Bear and they decided to live together. The first night when the Dog began barking, the Bear said with fear and anger:

— Shut up! If the Man wakes up, he'll skin us alive!

— He won't be a good Master, — the Dog thought. — I would rather live with the Man.

So the Man became the Dog's Master. To this day they live together.



## СЕМЬ ОСТРОВОВ НА ЕНИСЕЕ

### SEVEN ISLANDS ON THE YENISEI-RIVER

Давно это было. В тундре на берегу Енисея жили в чуме три брата. Заметили они, что рыбы в реке стало меньше. Младший брат по имени Кенгерселя сказал старшим:

— Вы кормите мать с отцом, а я пойду разведаю про рыбу.

Дошел он до первого речного переката — а там старый Черт-лоз реку большой сетью слева перегораживает. Пошел дальше, смотрит, а у второго переката другой Черт-лоз перекрывает реку справа. Возмутился Кенгерселя:

— Разве только вам рыба нужна?!

Братья-лозы рассердились:

— Зачем сюда пришел, сын человеческий? Вот съедим тебя!..

И кинулись за ним. Кенгерселя прыгнул в реку, в маленьку щучку превратился. Но хитрые Лозы обернулись хищными налимами. Тогда Кенгерселя на берег выскочил, опять человеком стал. Видит, идет-пыхтит по берегу Богатырь — сын Нума, Верхнего Духа.

— О, спаси меня! — взмолился Кенгерселя.

— Рад бы, да как? — ответил сын Нума. — Видишь, руки у меня заняты.

И увидел Кенгерселя, что сын Нума

Once upon a time, many years ago, in the tundra on the bank of the Yenisei-river there lived three brothers in a choom. They noticed that fish were getting scarce in the river.

The youngest brother, named Kengerselja, said to his elder brothers:

— Take care of our mother and father and let me go and find out what has happened to the fish.

As he came up to the first river shoal, he saw an old Evil Spirit, putting his net across the left half of the river. He went farther and at the second shoal he saw another devil, putting his nets across the right half of the river.

He asked in indignation:

— Are you alone in need of fish? And what about others?

The brothers — Evil Spirits — got angry:

— Where have you come from, you, damned son of a man? Beware, or we'll eat you! As they rushed after him, Kengerselja jumped into the river and turned into a small pike. However, the cunning Evil Spirits turned into predatory barbots. Then Kengerselja jumped out of the river and regained his human image. He noticed a strong young man, the son of Noom the Almighty Spirit,

тащит за собой по реке семь огромных островов.

— Много лет назад на свадьбе у сестры взял я раньше старших едù со стола, — объяснил Богатырь. — Отец мой Нум наказал меня за жадность. С тех пор я должен таскать за собой эти острова. Хоть бы кто меня освободил!..

— Я помогу тебе, но сначала надо спастись от Лозов, — сказал Кенгерселя.

Сын Нума позвал его:

— Прячься сюда. — Он поднял семипудовый камень и укрыл за ним Кенгерселя. И тут подбежали Чертилозы. Богатырь бросил в них этот камень, и ничего от Чертей не осталось.

Обернулся Кенгерселя Соколом и в небо полетел. Приблизился к супровому Нуму и сказал:

— Не забыл ли ты, о Верхний Дух, своего сына? Он только что меня от смерти спас. Простил бы ты его, а?..

— Ладно, — ответил Нум. — Раз он помог человеку, прощу его. Скажи моему сыну, пусть оставит острова там, куда донес их. И будет навсегда свободен.

Вернулся Кенгерселя на землю, передал Богатырю, что сказал его отец. Сын Нума тут же оставил свои острова в реке — они там до сих пор посреди Енисея стоят.

who was going along the bank and puffing.

— Oh, save me! — implored Kengersela.

— I wish I could, Noom's son answered. — But look, my arms are not free.

Kengersela saw that Noom's son was pulling behind him no less than seven spacious islands.

— Many years ago, at my sister's wedding feast, I took some food from the table ahead of the elder people. My father Noom punished me for my greed. Since that time I must pull these islands behind me. I wish I could meet somebody who would set me free.

— I promise I'll help you, but first of all we must get rid of these Evil Spirits, — Kengersela said.

Noom's son told Kengersela:

— Hide yourself here, — he put up an immensely heavy stone and hid Kengersela behind it.

At that moment the Devils came running.

Noom's son threw the stone at them and smashed them: nothing whatsoever was left to remember them by.

Kengersela turned into a falcon and flew as high as the sky. He approached the severe Noom and said:

— Oh, Almighty Spirit! Haven't you forgotten your son? He has just saved me from death. Please forgive him!

А Кенгерселя вернулся домой к родному очагу.

Его с радостью встретили отец с матерью и братья. И скоро рыбы в реке стало больше.

— Agreed. As he helped the man, I'll forgive him. Tell my son to leave the islands there, and I shall let him be free.

Kengerselja returned to earth and told the young giant about his father's will.

Noom's son, without delay, left his islands in the middle of the Yenisei-river. They are still there now, you may see them for yourself.

As for Kengerselja, he returned home. His father, mother and brothers were all happy to meet him. Soon there were many more fish in the Yenisei-river.



# СКАЗКИ ДОЛГАН



# DOLGAN FAIRY·TALES

Долганский род, по преданию, основали когда-то выходцы из Якутии, Эвенкии, а также потомки русских землепроходцев. Культуру этих народов впитали чудесные старинные сказы долган о живой Природе.

Долганы живут в основном на Таймырском полуострове. Мало найдется им равных в оленеводстве, рыболовстве, охоте. Они искусные резчики по дереву и кости.



*Dolgans, they say, descend from Yakuts and Evenks, as well as from Russian explorers. The culture of all these nations is reflected in Dolgan mythology, legends and in their fairy-tales about Dame Nature.*

*The majority of Dolgans live on the Taimyr Peninsula. They are masters beyond comparison at breeding deer, fishing and hunting. Dolgans are skilful at carving wood and bone (especially walrus tusks).*

## ВОЙНА КУРОПАТОК И ЩУК

### THE WAR BETWEEN THE PARTRIDGES AND THE PIKES

В давние времена Куропатки в тундре жили. Тогда земля и небо только утверждались, и зимы были не такими снежными и холодными.

Но в один год в тундру зачастила пурга, намела высокие сугробы, потом пошел дождь, и снег покрылся льдом. Нигде не проглядывала ни одна проталина, ни один кустик.

Куропатки проголодались и полетели в сторону леса.

Долетели до леса — и там нигде проталин не видно, даже верхушки ив не выглядывают из-под снега, одни только голые деревья чернеют.

Что же делать? Как выжить в такую трудную пору? Как сохранить детушек?

Заволновались Куропатки. Надо было чем-то кормить детей. Нужно было что-то придумать, чтобы всем спастись от голода.

Облетели они все вокруг и поняли, что рядом никакой пищи нет. Все замело снегом.

— Давайте соберемся все вместе, — сказали друг другу Куропатки. — Соберемся и подумаем, что предпринять. Должен же быть какой-то выход.

Так и сделали. Собрались вместе

Long, long ago there lived Partridges in the tundra. The creation of the Universe wasn't finished yet, so winters were not as windy and cold, as now.

One year there were frequent snowstorms in the tundra and many snow-drifts. Then it rained and everything became covered with ice. Neither a thawed patch nor a small bush could be seen.

The Partridges felt hungry and flew to the forest. They reached the forest, but saw no thawed patches there. Even the tops of the willows were not peeping out of the snow, only the black skeletons of the leafless trees could be seen.

What was to be done? How to survive this grim period? How were they to defend their young?

The Partridges were worried. They had to feed their children with something. They had to think of some way to save them from starvation.

They flew all around and understood that there was nothing to eat here. Everything was covered with snow.

— Let's gather all together,—the Partridges said to one another.—We'll gather and think of what to do. There must be some way out.

That is what they did. All the Partridges came together. No one ever re-

все Куропатки. Никто из них не помнил такой суровой зимы.

Вожаком у них была самая старая Куропатка.

— Теперь мы и вправду пропали! — говорит Куропатка-вожак. — Некуда нам дальше лететь — всюду погибель! Но я знаю место, где есть большая река, ту реку ни в пургу не заносит, ни в самые лютые морозы она не замерзает. По берегам растет ивняк, горы покрыты багульником, голубикой и травой. Но в этой реке живут Щуки, и они нас туда не подпустят. В старинные времена было скреплено клятвенное слово: Куропатки не займут их края, а Щуки — земли Куропаток. Если уговор помнят — добром не уступят. Останется одно — воевать!

— Верно! Не пропадать же нам тут?! — сказали Куропатки. — Лучше будем воевать! Полетели!

Куропатки прилетели к реке и увидели: река не замерзла, а ее берега покрыты ивняком и багульником, голубикой и травой. Они сели и начали есть.

Но тут из воды высунулась голова Вожака Щук. Щука крикнула:

— Эй, Куропатки, почему вы сюда прилетели? Почему клятвенное слово нарушаете? Сейчас же отсюда убрайтесь! Не дам вам ни листьев ивняка, ни семечек кустарника, ни травы, не дам и в галечнике копаться!

membered such a grim winter as this one was.

The Leader of the Partridges was the oldest one.

— Now, it's really all over for us, — the Leader of the Partridges said. — We don't know where to fly — there is death everywhere. But I know a place where there is a big river which is not snow-bound in snow-storms and isn't frozen up in frosty weather. The willows are growing along the banks of the river, the mountains are covered with marsh tea, blue-berries and grass. But there are many Pikes in this river. They won't allow us to approach it. In olden times an oath was taken: the Partridges shouldn't occupy the land where the Pikes live, and the Pikes — the territory of the Partridges. If they remember this oath, they won't yield to us. So, we will have to begin a war against them.

— Quite true! We don't want to die here, — the Partridges said. — We will fight! Let's fly.

The Partridges came flying to the river and saw: the river was not frozen up, its banks were covered with willows, blue-berries and marsh tea. They began pecking. But at that very moment the Leader of the Pikes looked out of the water.

— You, Partridges, I say. Why have you come here? You betray the oath. Get lost! I'll give you neither leaves of the willows nor grass and seeds of the

На то Вожак Куропаток ответил:

— В нашем kraе все занесло снегом, и нам нечем питаться. Не пропадать же нам с голоду. А вы, Щуки, живете в воде, вы ни листьев ивняка, ни семечек не едите. Будем мирно жить соседями!

— Я не уступлю добром! — сказал щучий Вожак. — Пока жива хоть одна Щука — не отдадим это место! Будем воевать!

Щука-вожак повернулась, ударила хвостом по воде и уплыла собирать войско. Вскоре она привела столько Щук, что река от их спин покернела.

Куропатки на берегу сидят, ждут! Луки и стрелы наготове держат.

— Стреляйте Щук только в голову! — говорит Куропатка-вожак своим. — Если попадать им в спину, то они не умирают!

Войско Куропаток пустило стрелы. Услышав щелчок тетивы лука, Щуки устремились на середину реки. Стрелы Куропаток вонзились Щукам в спины.

Пока Куропатки доставали стрелы, Щуки приплыли обратно и начали стрелять в Куропаток, целясь им в сердце. Куропатки увертывались, подпрыгивали, махали крыльями, и стрелы вонзались им в ноги.

Долго так воевали, но никто не мог победить. Выпустив все стрелы, кончили воевать.

bushes. I shan't allow you even to rummage in the pebbles.

The Leader of the Partridges answered:

— Everything in our land is frozen. We have no food left. We shall die of hunger. You, Pikes, live in the water and eat neither leaves nor seeds. Let's live in peace like good neighbours do.

— I shan't yield to you of my own free will. You'll only get this place if you kill every Pike. Let's fight.

The Leader of the Pikes turned round, struck the water with his tail and swam away to gather his army. Soon he brought so many Pikes, that the river appeared black because of their backs.

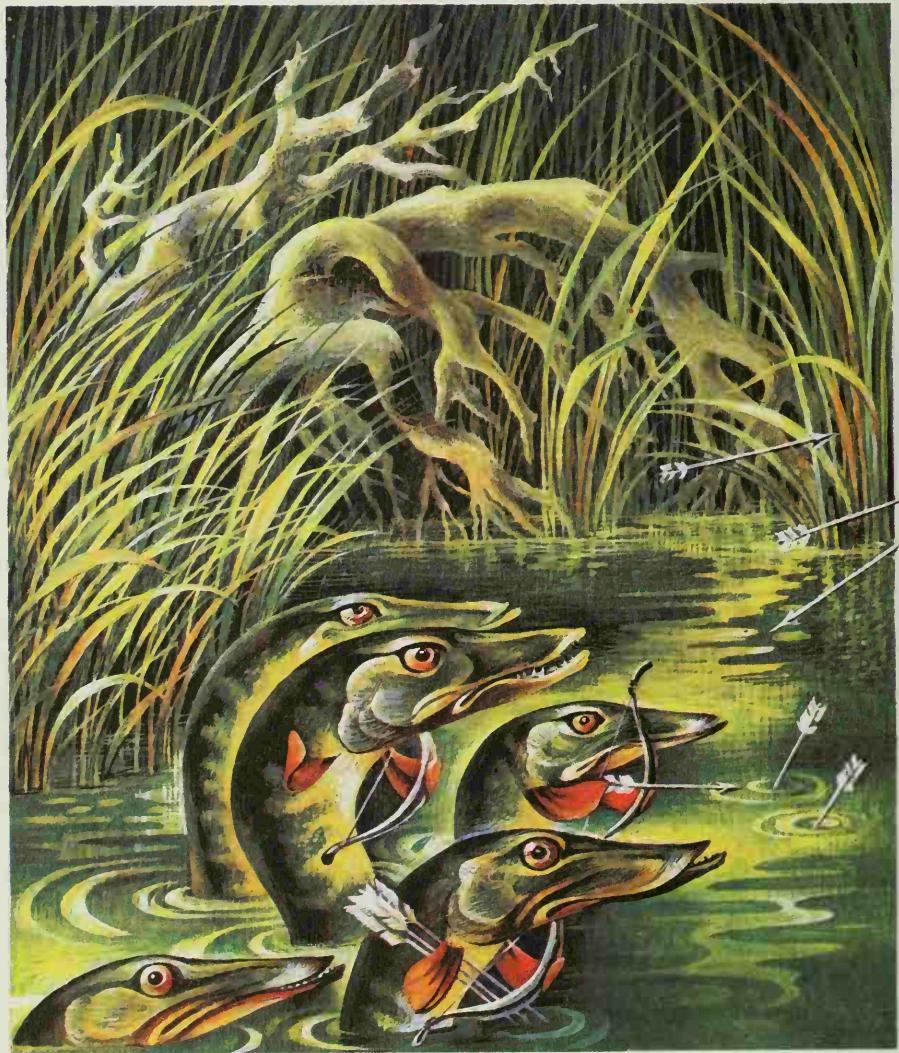
The Partridges were sitting on the bank of the river, waiting for them with bows and arrows ready.

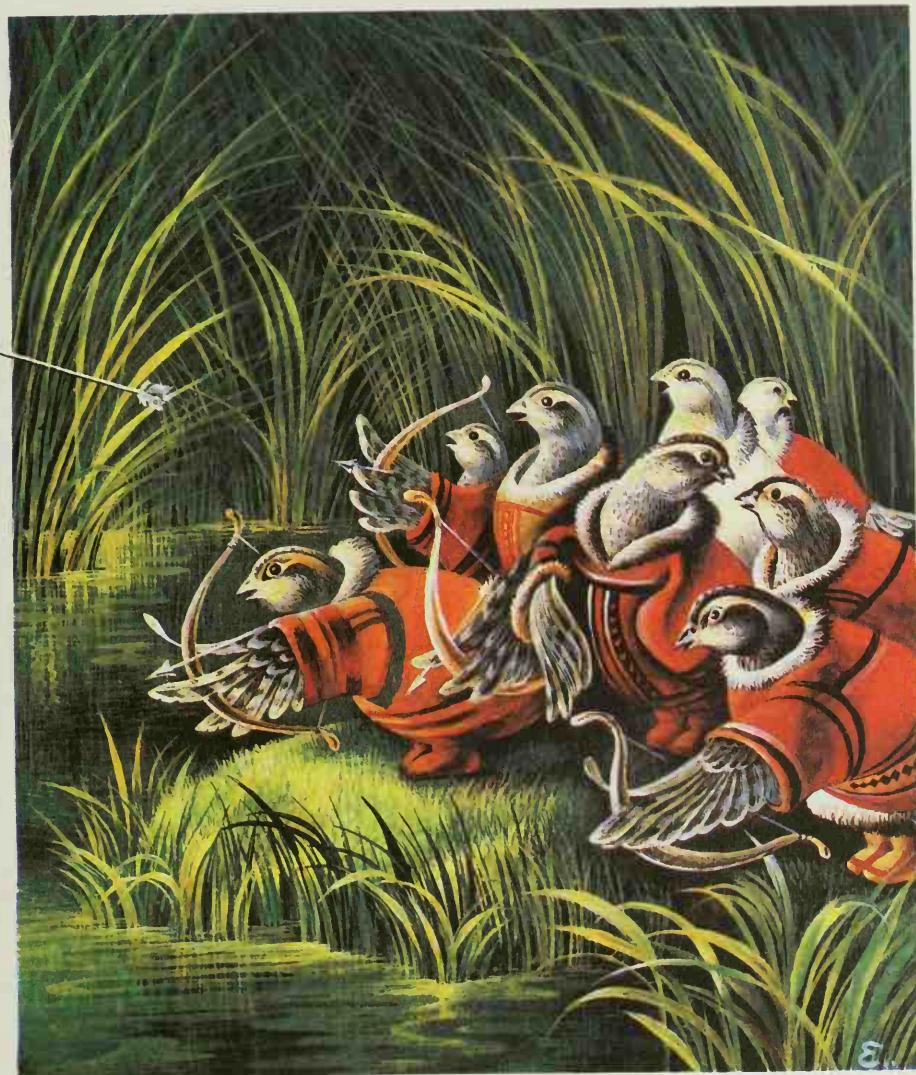
— Aim at their heads, — the Leader of the Partridges said. If you shoot at their backs, they won't die.

The army of the Partridges shot their arrows. Having heard the click of the bow-strings, the Pikes rushed to the middle of the river. The arrows of the Partridges hit their backs.

While the Partridges were busy with their arrows, the Pikes were quick to swim back and to shoot at the Partridges, aiming at their hearts. The Partridges dodged, jumped, flapping their wings, and the arrows went into their legs.

So they kept fighting for a long time,





Тогда Щука-вожак сказала куропаткам:

— Давайте кончим войну! Летайте, где хотите, кормитесь, чем вам захочется!

С тех пор стрелы Куропаток в спинах Щук превратились в вилообразные кости, а стрелы Щук в ногах Куропаток — в сросшиеся жилистые кости.

but nobody could win. When the last arrow was shot they stopped fighting.

The Leader of the Pikes said to the Partridges:

— Let's put an end to our war. You may fly wherever you like, eating anything you find.

Since that time, the arrows in the backs of the Pikes turned into bifurcate bones and the arrows in the legs of the Partridges turned into knitted sinewy bones.



## ЛИСА-ПЛУТОВКА

## THE ROGUISH FOX

Жил крестьянин с сыном-Юношем. И были они так бедны, что ничего у них не было, кроме земляного чумаголомо. А когда крестьянин умер — Юноша остался один и чуть не погиб от голода.

Как-то в чуме забежала Лиса и увидала Юношу. Она спасла его от смерти, выходила, а потом сказала:

— Я тебя в люди выведу: женю на красивой девушке и богачом сделаю!

Сказала это Лиса и побежала к царю Грому.

— Есть очень богатый Юноша! — говорит она царю Грому. — Послал он меня сватать твою dochь. Кальм обещает богатый — отборных лесных зверей. Пусть люди твои приготовят еду и встречают тех зверей.

Царь Гром дал свое согласие.

Лиса-плутовка побежала по лесу и всем зверям, кого увидит, говорит:

— Царь Гром приготовил много вкусной пищи и приглашает всех зверей в гости!

Много разных зверей пришло отведать угощенье. А когда звери наелись-напились — люди заперли дома, и звери не смогли вернуться в лес.

Царь Гром доволен, что ему попался богатый зять.

Once there lived a peasant with his son. They were poor, and had not got anything, but a golomo. When the peasant died, the Young Man was all alone and nearly died of hunger.

One day a Fox visited his golomo. He saved the Young Man from death and when he got better, the Fox said:

— I'll help you to marry a nice girl and to become rich.

So the Fox went running to the King of Thunder.

— I know a very rich Young Man, — he said. — He sent me to ask your daughter to marry him. He promises you a rich present — select wild animals. Let your people prepare some food and meet these animals.

The King of Thunder agreed.

The Roguish Fox went running to the forest and said to every animal he met:

— The King of Thunder is holding a luxurious banquet and invites everybody to pay him a visit.

Many animals went there to taste good food.

While they were eating, the people locked up the houses and the animals couldn't return to their forest.

The King of Thunder was pleased to find such a rich son in-law.

Лиса-плутовка приходит к царю:

— Жених пока занят. Скоро прибудет на золотом корабле. Ждите и встречайте его!

Сама тут же возвращается к Юноше и велит ему из тальника связать плохонький плотик. Чтобы плотик казался издали красивым и нарядным, советует украсить его полевыми желтыми цветами: пусть думают, что это золотой корабль.

Поплыли в ветреный день. Плывут и плывут...

Видит царь Гром: по морю плывет золотой корабль... Царь еще больше радуется.

А когда поднялся ветер — плотик развалился.

Лиса опять прибегает к царю Грому:

— Случилась беда! Золотой корабль с богатым грузом затонул! Жених спасен, он человек сильный и отважный, да только остался голым. Пришлите ему одежду и корабль!

Царь Гром посыпает Юношу свой корабль и лучшую одежду.

А Лиса-плутовка опять дает совет Юноше:

— У царя не разглядывай свою одежду. Здоровайся только кивком. Наблюдай за другими. Вина много не пей!

Прибыл Юноша к царю Грому на его корабле и в его одежде. Устроили

The Roguish Fox came up to the King again.

— The fiance is busy now, but soon he'll arrive here by a golden ship. Wait for him and give him a warm welcome.

Then he returned to the Young Man and ordered him to make a little raft out of purple willow. He advised him to decorate the raft with wild yellow flowers to make it look at a distance like a golden ship.

They started out on a windy day. It was a long voyage.

When the King of Thunder noticed a golden ship, he felt happy.

Suddenly a severe gust of wind tore the little raft to pieces.

The Fox came running to the King of Thunder again:

— We've got into trouble! The golden ship with a rich load sank. The fiance saved himself because he is strong and brave. But what a pity, he is stark naked now. Will you send him some clothes and a ship?

The King sent the Young Man the best clothes and a ship.

The Roguish Fox gave another piece of advice to the Young Man:

— When in the King's palace don't stare at your clothes. Greet people by nodding your head. Be careful, don't drink too much wine.

The Young Man arrived at the King of Thunder by the Royal ship and in the

богатую свадьбу. Потом все на том же корабле поплыли обратно, на родину Юноши.

Лиса-плутовка отозвала Юношу и говорит ему:

— У своего чума-голомо не останавливаясь, а плыви дальше. Когда увидишь золотой город чужого царя — остановись невдалеке и позови меня. Я приду, а ты мне прикажешь сбегать и узнать, как жил без тебя твой народ.

Юноша поступил так, как советовала Лиса: проплыл мимо своего чума-голомо, приблизился к золотому городу чужого царя, останавливается и говорит:

— Хочу знать, как жил без меня мой народ! Где пропала моя Лиса? Проведала бы!..

Когда позвали Лису, приказал ей сбегать и узнать, что делается в городе.

Лиса-плутовка прибегает к царю золотого города:

— Царь Гром едет уничтожать вас! Убегайте! Спрячьтесь в том лесу, но так, чтобы головы были видны.

Народ золотого города, испугавшись царя Грома, убежал в лес. Лиса-плутовка возвращается с плачем:

— Народ наш истребили люди царя Абаасы! Всех съели, а сами теперь прячутся в том лесу. Попроси тестя — пусть он убьет их громом!

Royal clothes. The wedding feast was great. Soon they went back to the Young Man's homeland by the same ship.

The Roguish Fox took the Young Man aside and said:

— Don't stop near your choom. Pass it by. When you see a golden town of some other King — stop near it and send for me. I'll come and you'll order me to run and learn how your people are living there in your absence.

The Young Man did everything the Fox advised: he passed by his choom, approached the golden town, stopped near it and said:

— I want to know how my people were living here without me. Where is my Fox? I want him to find out.

The Fox was sent for, he ordered him to run and learn what was going on in the town.

The Roguish Fox went running to the King of the golden town and said:

— The King of Thunder is coming here to fight you. Run away. Hide yourself in the forest, so that he can see only your heads.

The people of the golden town ran in fright to the forest. The Roguish Fox returned weeping:

— The people of King Abaas killed our people and ate all of them. Now they are hiding in that forest. Ask your father-in-law to strike them with a thunderbolt.

Юноша попросил тестя наказать тех людей. Царь Гром ударил громом в лес, где прятались те люди. Так ударили, что ни одного человека из золотого города не осталось в живых.

Юноша поселился в том золотом городе и стал царем. Так Лиса-путовка исполнила свое обещание: женила Юношу на красавице-дочери царя Грома и богатым его сделала.

The Young Man asked his father-in-law to punish these people.

The King of Thunder struck the forest, where they were hiding. The blow was so strong, that nobody survived.

The Young Man settled in the golden town and became the King.

The Roguish Fox kept his promise: The Young Man married the beautiful daughter of the King of Thunder and became rich.



## ПОЛЯРНАЯ СОВА ЛЭНГКЭЙ

### THE SNOWY OWL LANGKEY

В старину, говорят, в этих краях было тепло, все птицы — Гуси, Утки и малые пташки жили на этой земле. Вместе с ними и полярная Сова Лэнгкэй жила, питаясь Утками, Гусями, Куропатками.

Вожак у всех птиц один был — Гусь.

Потом, говорят, начались холода, и Гусь-вожак созвал весь птичий народ на совет.

Собралось птиц столько, что заполнили они всю долину и склон сопки. Слетелись все птицы, сколько их было.

Прилетел на собрание и Лэнгкэй.

Гусь-вожак обратился к птичьему народу:

— Видите — погода меняется? Здесь мы можем только летом жить. Но я знаю землю, где не бывает зимы. Только по земле идти туда — далеко. Мы, крылатые, зачем будем мерзнуть в этом kraю? Давайте направим полетим в ту страну и будем там жить, пока не пройдут эти холода. Если останемся тут, все пермерзнем и пропадем. А полетим туда — выживем. Ну, что скажете, крылатые?

— И правда! Останемся здесь — пропадем! Мы все туда полетим! — на то ответили птицы.

They say it was warm in this land in olden times. All birds — geese, ducks and birdies, — lived here.

Among them was the Snowy Owl Langkey, who fed on the ducks, geese and partridges.

The Goose — was the Leader of all the birds.

It was getting colder and the Leader — Goose called all the birds for a meeting.

So many birds gathered together, that they covered the whole valley and a slope of the mountain.

Langkey flew up to the meeting too.

The Goose addressed the birds with a speech:

— You see, the weather is changing. We can't live here in winter. But I know a land where there's no winter. It will take much time to get there. But we are winged, and why should we freeze in this cold? Let's fly to this country and live there till the cold weather is over. If we stay here, we shall all die of cold. But if we fly there, we'll survive. Well, what do you say, winged ones? Do you agree to fly there?

— Right you are! If we stay here, we'll die. Let's fly there all together, — the birds answered.

— Я тоже с вами полечу! — говорит сова Лэнгкэй.

Гусь-вожак спрашивает у птиц:

— Вот Лэнгкэй тоже собирается с нами! Согласны ли вы взять его с собой?

— Мы не хотим брать Лэнгкэя! — сказали птицы.

— Почему не хотите? Скажите ему в глаза!

Птицы как думали, так и ответили:

— Тут Лэнгкэй живет, питаясь нашими семьями. И там не оставит своей привычки. Мы не берем его!

Гусь-вожак говорит Сове:

— Видишь: птичий народ против! Все птицы высказались — это закон. Здесь останешься.

— Просить больше не буду! — ответил Лэнгкэй. — Остаюсь. Все равно где пропадать одинокой душе! Может, я и здесь выживу.

Все птицы улетели искать теплую страну.

А Лэнгкэй вернулся домой и говорит старухе-Сове:

— Знаешь, нас не берут. Сшей мне пышиную доху-сокуй, чтоб и в пургу не продувало, и в мороз не было холода.

— Сошью, — говорит старуха-Сова.

— И пусть сокуй будет белым как снег.

Старуха-Сова сшила белую доху-

— I'll fly with you, — the Snowy Owl Langkey said.

The Goose asked the birds:

— Langkey also wants to fly with us. Do you agree to take him with us?

— We don't want to take Langkey, — the birds said.

— Why don't you? Tell him frankly.

— Langkey lives by eating our relatives. He won't stop his bad habit. So we shan't take him with us.

The Goose said to the Snowy Owl:

— You see, the birds are against you. They are unanimous, so it is the law. You stay here.

— I shan't implore you, — the Langkey answered. — So I will stay here. If one feels lonesome, what's the difference where one dies. Perhaps I'll survive here, who knows?

All the birds flew away to look for a warm country.

But they didn't want to take the Snowy Owl Langkey with them.

Langkey went home and said to his old Wife:

— You know, they wouldn't take us. Sew me please, a sokuj so that I am warm when it is windy and frosty.

— All right, — the old Owl Wife said.

— And let the sokuj be as white as snow.

The Owl Wife sewed a white sokuj, whiter than the Goose's one. Langkey put the sokuj on and it fitted him so well,

сокой, белее, чем у Гуся. Лэнгкэй надел доху-сокой, а она так и прилипла к его телу: как раз пришлась. Лэнгкэю и в мороз не холодно, и снег к нему в пургу не пристает.

С тех пор полярная Сова Лэнгкэй живет в этом kraю и никуда не улетает. В отместку за то, что птицы его не взяли, Лэнгкэй еще больше стал пожирать мелких пташек, а особенно зимующую здесь Куропатку.

that it stuck to his body. Now Langkey is not cold either in frosty weather or in a snow-storm.

Since that time the Snowy Owl Langkey has lived in this land and does not fly anywhere. In revenge to the birds who did not take him with them, he now eats even more birds, especially partridges, who spend the winter here.



## СТАРИК И ЗАЙЦЫ

### THE OLD MAN AND THE HARES

В старину здесь эвенки жили. Был у них один Старик. Он указывал, где разбить стойбище, где охотиться, и все его слушались.

— Мы остановимся в этом месте. Здесь много дров и ветра нет, — говорил Старик.

И люди останавливались в том месте, ставили чумы, а кто голомоставил. Так вместе три семьи кочевали.

Вот зимой у них кончились мясные запасы, и они стали голодать. Забивать оленей нельзя было — мало оленей, всего пять голов.

Тогда Старик говорит:

— Если забьем оленей — последними нищими станем. Не будем оленей забивать. Вот мой совет... Недалеко по этой речке зайцы живут. У них есть свой Шаман. Мы обманом приведем их сюда. Я больным притворюсь, а вы пригласите их Шамана. С ним много зайцев придет. Мы их побьем и съедим. Только так сможем дожить до весны, а там будем охотиться.

Люди искать зайцев пошли, а старик, обувь не снимая, в постель улегся и больным притворился. Старухе своей сказал:

In olden times the Evenks lived here. There was an Old Man among them. He showed them where to set up camp, where to hunt, and everybody followed his advice.

— Let's stop here. There is much wood and no wind here, the Old Man usually said.

And people would stop there, set up their chooms or earthen huts. So three families roamed from place to place together.

Once in winter their meat stock came to an end and they felt hungry. They only had a few deer so couldn't kill any of them.

And the Old Man said:

— If we kill them, we'll be but poor beggars. We won't kill them. Listen to me. ... Not far along this river live some hares. They have a Shaman of their own. We'll trick them here. I'll pretend to be ill and you send for their Shaman. He'll come with his hares. We'll kill and eat them. Thereby we'll survive the winter.

The people went to look for the hares, while the Old Man, pretending to be ill, was lying in bed in his kamus shoes. He said to his Old Wife:

— When the Hare-Shaman comes to treat me, stop up the flue and shut the

— Когда придет камлать заячий Шаман — дымоход заткни, дверь запри. А когда я со стоном, будто в бреду, скажу: «Ы-ы-ы! Олдоонбо!» — ты мне подашь палку-олдоон; «Ы-ы-ы! Годорообо!» — скажу, ты схватишь скребок-гэдэрээн и станешь у дверей. Я тут же вскочу и начну бить зайцев. Первым Шамана уложить попытаюсь. Ты тоже не зевай — бей их!

Старик лежит и стонет, словно бредит.

Вот пришел заячий Шаман, — а с ним много заяцев, так много, что в чуме тесно стало. И как только все зайцы зашли — старуха дверь закрыла.

Заячий Шаман начал камлать: прыгать, бить в бубен, плясать.

Старик притворяется, будто ему еще хуже стало и он бредит:

— Ы, ы-ы! Олдоонбо! — сказал. Старуха вскочила и дала ему палку-олдоон. А как только сказал: Ы-ы! Годорообо! Ы-ы! Сукачаанма! — старуха схватила скребок-гэдэрээн и стала у дверей, а сосед — топор-хукаачаан схватил.

Шаман все камлает, все пляшет:

— Убегайте все из этого чума! — говорит он своим зайцам.

Старик, услышав это, вскочил. Заяц-Шаман тоже не дремал — прыгнул на шест для подвешивания котлов. Старик размахнулся палкой и

door. When I say, moaning, as if in delirium: 'Yi-yi-yi! Oldoonbo!' — Give me a stick (oldoon). When I say 'Yi-yi-yi! Godoroobo!' — Take a scraper (godo-roon) and stand by the door. I'll jump out of bed and start beating the hares. Be quick to do the same.

The Old Man began to moan, as if in delirium.

The Hare-Shaman came with so many hares, that the choom got crowded. As the hares came in, the Old Woman shut the door. The Hare-Shaman began treating the Old Man: he jumped, clattered his tambourine and danced. The Old Man pretended growing worse and said, as if in delirium: 'Yi-yi-yi! Oldoonbo!' The Old Woman jumped up and gave him a stick (oldoon). When he said: 'Yi-yi-yi! Godoroobo! Yi-yi Sukachaanma!' the Old Woman took a scraper (godo-roon) and stood at the door while a neighbour took an axe (hukachaan).

The Shaman was treating and dancing.

— Get out of this choom! — he told his hares.

Having heard this the Old Man jumped up. But the Hare-Shaman quickly jumped on the pole, where the pots were hanging.

The Old Man swung his stick but the Hare-Shaman dodged a blow and the Old Man only managed to touch his ears. The Hare-Shaman jumped onto the stack of wood. The Old Woman struck

ударил. Но заяц-Шаман увернулся, и старик только уши его задел. Заяц-Шаман прыгнул на поленницу. Но тут старуха ударила его скребком и перебила задние лапы. Заяц-Шаман сиганул с поленницы в дымоход и выскочил из чума. Вслед за ним его старая зайчиха выскочила, а за ней много зайцев убежало, говорят.

С тех пор люди стали есть зайцев; раньше, говорят, зайцев не ели.

Но злой Старик так и не дожил до весны: продукты кончились, от голода он ослаб и заболел, не мог ходить на охоту и умер.

А от убежавшего зайца-Шамана и зайчихи расплодилось много зайцев, только они дар речи потеряли и людей избегают. На кончиках ушей у зайцев от удара палкой навечно черная отметина осталась, а перебитые задние лапы в отдельные суставы срослись.

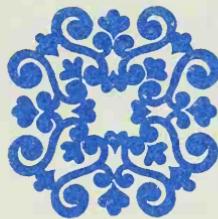
him with her scraper and broke his hind pads. The Hare-Shaman jumped from the stack of wood into the flue and got out of the choom. They say, his wife and many hares followed them.

Since that time people eat hares, though they had never eaten them before.

The wicked Old Man didn't live as long as spring: without food he became weak, fell ill, couldn't go hunting and died.

The Hare-Shaman and his wife gave birth to many hares, but they lost their gift of speech and now avoid people. The ends of their ears have remained black, and the broken bones of the hind pads are now knitted together.

# СКАЗКИ ЯКУТОВ



**YAKUT  
FAIRY·TALES**

*Знаете ли Вы, где находится «полюс холода»? Он — в Якутии, в горах Оймякона.*

*Здесь, в Якутии, обширном краю оленых троп и алмазных руд, живет народ солнечно богатой древней культуры. Недаром в Якутии говорят, что свет добрых сказки согревает и в метель.*

*Якуты отменные мастера в любом современном деле. Но особо искусны они в традиционных промыслах, оленеводстве, пушной охоте, скотоводстве.*



*Do you know where “the pole of cold” is? It is in Yakutia, in the mountains of Oimjakon.*

*Here in Yakutia, in this spacious land famous for deer and diamonds, live a people of an ancient, immensely rich culture. And it is not for nothing that they say in Yakutia: the light of a kind fairy-tale gives warmth even in snowstorms.*

*Yakuts are first rate specialists in many modern professions. But they are especially skilful in reindeer-breeding, hunting and traditional handicrafts.*

## ЛЕНТАЙ И ЧЕЧЕТКА

## THE LAZY MAN AND THE LINNET

Жили-были ленивый человек — Лентяй и пташка-Чечетка.

Вот однажды летом жарко стало Лентяю. Он и говорит:

— Ой, как я взопрел. Хорошо бы сейчас в реке выкупаться.

— Ну что ж, выкупайся, — отвечает пташка.

А Лентяй бы и рад в воду, да раздеваться не хочется.

— Тебе хорошо говорить: выкупайся, — брюзжит он, — а я утонуть могу.

— А ты держись руками за осоку, и не утонешь, — замечает Пташка.

— А если я об осоку руки порежу? — говорит Лентяй.

— А ты надень кожаные рукавицы.

— Да, кожаные рукавицы... А если они промокнут?

— Ну вымокнут, так ты высушишь их.

— А если они порвутся?

— А ты возьми иглу, да зашей.

— А если иглой палец уколю?

— А ты надень на палец наперсток, так и не уколешь, — говорит Чечетка.

Досадно стало Лентяю, что у Пташки на каждое его слово ответ готов.

Он так разозлился, что вскочил и

Once there lived a Lazy Man and a Linnet.

One hot summer day the Lazy Man said:

— Oh, it's so hot, I'm sweating. I wish I could have a swim in the river.

— Why not? Swim, if you want, — the Bird answered.

The Lazy Man felt like swimming, but didn't feel like taking off his clothes.

— Easier said than done. And if I drown — he kept on grumbling.

— Hold on to the sedge, and you'll never drown — the Bird said.

— But I can cut my hand.

— Put your leather mittens on.

— Leather mittens? And if they get soaked?

— If they get soaked, you'll dry them.

— And if I tear them up?

— Take a needle and mend them.

— I may prick my finger.

— Put a thimble on your finger so as not to prick it, — the Bird said.

The Lazy Man got vexed with the Bird for its ready tongue.

In indignation he jumped up and tried to catch the Bird but instead just plumped down into the water fully dressed.

бросился за пташкой, чтобы поймать ее, но вместо этого, как был в одежде, так и угодил прямо в воду.

А Чечетка вспорхнула и улетела.

Лентяй так и остался в воде. Разинул рот от удивления — как это Чечетка так быстро летает, и не лень ей?..

До сих пор Лентяй в воде мокнет. Ему уж и холодно там. Да все сидит — раздумывает. Надо бы на берег выбраться, обсушиться. Да ведь для этого самому плыть придется!.. А ему неохота.

Meanwhile the Linnet took flight and in no time was away.

The Lazy Man stayed in the water. His mouth fell open in amazement—how was it that the Linnet was able to fly so swiftly?

The Lazy Man is still soaking in the water. It's cold already for him there. But he keeps on sitting there and thinking. Should he get out onto the bank and dry up, or not? But then that means that he would have to swim himself!... And he didn't want to.



ПОЧЕМУ ЗИМА ДЛИННЕЕ,  
А ЛЕТО КОРОЧЕ

WHY WINTER IS LONG  
AND SUMMER IS SHORT

В старину люди считали, что землю и все на ней создал Юрунг Айын-тойон — творец Вселенной, живущий на девятом небе. И вот, закончив сотворение мира, Создатель спросил Человека:

— Что мне сделать длиннее — лето или зиму?

Человек на это ответил:

— Давай спросим у моих друзей Коня и Бычка. Пусть будет так, как они скажут.

Первым спросили Коня:

— Ты бы как хотел: чтобы зима была длиннее лета или лето длиннее зимы?

— Я бы хотел, — ответил Конь, — чтобы лето было длинным, а то зимой очень мерзнут мои копыта.

Тогда спросили Бычка:

— А ты что скажешь: что сделать длиннее, а что — короче?

Бык ответил:

— Пусть зима будет длиннее, у меня в летнюю пору мокнет нос.

Так и было сделано: зима стала длинной, а лето коротким.

Узнав ответ Быка, Конь рассердился и лягнул его в тот самый

Long, long ago people believed that the Universe was created by a God whose name was Yurung-Iyn-Toion. Having created Heaven and the Earth, the God asked the Man:

— What should be longer — summer or winter?

The Man answered: “Let’s ask my friends: the Horse and the Bull and let it be as they like.”

The Horse was asked first.

— What would you like to be longer: winter or summer?

— I would like summer, because in winter my hoofs feel cold.

So they asked the Bull:

— What would you like to be longer: winter or summer?

The Bull answered:

— Let winter be longer, because in summer my nose is always wet.

It was settled to his liking: winter became long and summer short.

The Horse got so angry with the Bull, that he kicked his wet nose and knocked his teeth out.

The Bull in his turn butted the Horse and injured his gall-bladder.

Since then, the old people say, Horses



мокрый нос. Так лягнул, что выбил зубы. Бык в ответ боднул Коня в бок и проткнул ему желчный пузырь.

С тех пор, говорят старые люди, у лошадей нет желчного пузыря, а у рогатого скота — клыков.

have no gall-bladders and Bulls live without fangs.



## КОМАРИК И ЧУЧУННА

### THE LITTLE GNAT AND CHUCHUNNA

Горный абаасы Чучунна — злой дух любил делать что-нибудь плохое людям и зверям. Придет к чуму — туес с водой опрокинет. На стойбище напугает олешек — олешки в тайгу убегут. Весной подует с гор ледяным ветром — птицы замерзают. Никого не боялся Чучунна. Но однажды напугался он Комарика, и до сих пор боится его. Вот как это было.

Летел Комарик по своим делам и пел свою песенку: «З-зз-зы-и-нн!» Вдруг видит: крадется к стойбищу Чучунна и несет с собой пургус.

— Эй, Чучунна! — крикнул Комарик. — Останови пургу, а то в тундре все цветы замерзнут!..

Но Чучунна и слушать не захотел Комарика. Тогда Комарик быстро-быстро полетел к чуму, пробрался сквозь полог и укусил Человека в ухо, чтобы тот понял, что беда идет.

Встал Человек. Вышел из чума и зажег рядом большой костер: огонь взвился до неба. Чучунна сунул лапу в огонь и обжегся. И улетел прочь со своей пургой, далеко к северному морю.

Люди знают теперь: как только зазвенит в воздухе Комарик — надо разжигать костер.

Chuchunna — the evil spirit of mountains — was fond of being harmful to both people and animals. He used to come up to the chooms and turn over the buckets of water. The domestic deer got so frightened by him that they left their camps and rushed to the taiga.

In spring he brought icy winds, birds were dying of cold. Chuchunna was not afraid of anybody. But once he grew so scared of a little Gnat that he has been afraid of him ever since.

This is how it happened.

The little Gnat was flying about, minding his own business and singing his usual song: "Z-z-z-zing!" Suddenly he noticed Chuchunna stealing up to a nomad camp together with a snow-storm.

— Hey, Chuchunna! — cried the little Gnat — tell the snow-storm to pass by. Otherwise all the flowers in the tundra will be frozen!

But Chuchunna turned a deaf ear to him. The little Gnat flew up to a choom, got into it and bit the owner of the choom so he warned the Man about the coming danger.

The Man got out of his choom and made a big campfire: as high as the sky. Meddling in the fire, Chuchunna burnt his paw. Soon he was gone with the snow-storm as far as the Northern Sea.

People are sure now: as soon as you hear the buzzing of Gnats you should make a campfire.

## КАК КУРОПАТКА СПАСЛА ОХОТНИКА

### HOW THE PARTRIDGE SAVED THE HUNTER

Три дня и три ночи бушевала пурга в тундре, в горах и в лесах. На третью ночь вышел из тайги Молодой Охотник. Он совсем обессилел от холода и голода и упал.

К нему из-под старой ели прилетела Скун — Белая Куропатка. Она стала взмахивать крыльями, отгонять от Человека злых духов. А когда отогнала, начала строить куропаший чум.

Сначала птица отгребла лапами снег от Охотника. Потом долго-долго махала и махала крыльями, чтобы ветер нанес снегу побольше вокруг нее и лежащего рядом Охотника.

Пурга рассердилась и стала кидать на Человека и на птицу целые пригоршни снега. Но Куропатка по-прежнему отгоняла снег от Человека, снег падал вокруг, образуя круглую стенку. Стенка все росла, и скоро вырос настоящий снежный чум. Вот и получился куропаший чум.

Ветер завывал теперь снаружи. А внутри Человеку и птице стало тепло. Вскоре Охотник очнулся. Он погладил Куропатку. Вместе они стали ожидать конца пурги.

Утром пурга кончилась. Человек и Куропатка разгребли снег и вышли из куропашьего чума живы-здоровы.

For three days and three nights there was a snow-storm all over the tundra, mountains and forests. On the third night a young Hunter went out into the taiga. He was so hungry and cold that he couldn't go farther and fell down.

From under an old fir-tree there appeared Askoon — the white Partridge. He began flapping his wings driving away the evil spirits. When they were driven away he started building a Partridge choom.

First of all the bird brushed the snow off the Hunter. Then he made a draught with his wings so that the snow fell all around him and the Hunter, lying near him.

The storm increased and it snowed still more heavily. But the Partridge kept the snow from falling on the Hunter, but only around them. Soon there appeared a round wall. It grew quickly and turned into a proper snow choom. A Partridge choom.

The wind was now blowing outside the choom, inside the Hunter and the Partridge felt warm. Soon the Hunter came to and gratefully stroked the Partridge. Together they waited for the snow-storm to finish.

Come morning all was quiet. The

Охотник вернулся домой и всем рассказал, как его спасла Белая Куропатка.

Потом Охотник с отцом пошли в лес к старому дуплу. Отец учил сына метко стрелять:

— Вот, видишь дерево? Выстрели в дупло, и чтобы ни одна дробинка не попала в дерево, а все бы залетели в дупло.

Молодой Охотник выстрелил. Затем он взобрался на дерево и достал из дупла все дробинки, слез на землю и передал их отцу. Когда Старый Охотник сосчитал дробинки, то оказалось, что их было столько, сколько он зарядил в ружье сына.

И тут из-за дерева выпорхнула птица.

— Не стреляй, отец! — воскликнул Молодой Охотник. — Это же Белая Куропатка!

Куропатка спокойно полетела дальше.

Hunter and the Partridge came out of the choom safe and sound. The Hunter went home and told everybody how he had been saved by the Partridge.

One day the young Hunter and his father went to the forest, to the old hollowed tree. The father was teaching his son to shoot well.

— Do you see this tree? Shoot into the hollow. Mind, all the small-shot charges should go in together.

The young Hunter shot, then climbed up the tree, collected all the small-shot charges and handed them to his father. He counted them and found out that the number was the same. At that moment a Partridge suddenly took wing near them.

— Don't shoot, father! — cried the young Hunter. — This is the white Partridge!

The Partridge flew away unperturbed.



# СКАЗКИ ТОФАЛАРОВ



# TOFALARIAN FAIRY·TALES

Тофалары живут «в краю возле самого неба», в южной части Красноярского края и Иркутской области — красивейших районах Восточного Саяна. Они знатоки тайги, отличные охотники и животноводы.

Интересен, красочен фольклор этого немногочисленного народа. От тофаларских сказок и легенд веет чистотой и красотой кедра.

Любопытно, что на каждые двадцать-тридцать жителей всех возрастов, включая детей, здесь приходится по одному сказителю. Недаром страну Тофалинию называют еще краем песен и сказок.



*Tofalars live "as high as the sky" — in the South of the Krasnoyarsk and Irkutsk regions — in the most picturesque parts of the East Sayans. They know the taiga perfectly and are skilful hunters and cattle breeders.*

*The folklore of this minor nationality is most impressive. Their mythology is elaborate and bright, permeated — as scholars say — with the beauty and purity of the cedar.*

*Isn't it remarkable that among every 20-30 Tofalars (children included), there is at least one folktale teller? It's not for nothing that Tofalaria is called "the land of songs and fairy-tales".*

## УЛУГЭН ИЗ ДОЛИНЫ ЦВЕТОВ

### ULUGEN FROM THE VALLEY OF FLOWERS

Однажды в Саянах стали теряться охотники. У одного из них подрос сын, Улугэн, и попросил мать отпустить его в тайгу:

— Хочу отца найти.  
— Иди, сынок. Найди! В дороге слушайся мудрой Совы.

Шел, шел Улугэн, вечером присел отдохнуть. Вдруг на дереве над ним кто-то как закричит, как захохочет. Сова! Мудрая Сова, которая ночью не спит и видит лучше, чем днем.

— Не пугай меня, сестра, скажи лучше, не видала ли где моего отца.

Сова крылом показала путь:

— Там найдешь волшебную поляну. Не проспи злую колдунью! Положи в кармай острых камней, чтобы не уснуть от ее песен. И знай, вся сила ее — в желтом кушаке.

Зашагал Улугэн дальше. Вот расступилась перед ним лесная чаща. Открылась удивительная поляна, полная цветов. И послышалась тихая песня, от которой Улугэну сразу же захотелось уснуть.

Он прилег, но камни в кармане не дали сомкнуть глаза. И увидел он перед собой красивую девушку. Сердито посмотрела она на него, и догадался Улугэн, что она и есть волшеб-

Once upon a time a number of hunters one by one, disappeared in the Sayans. Ulugen — a son of one of them, — grew up and asked his mother to let him go to the taiga.

— I want to bring back my father.  
— Go, my son. And bring him back. On your way follow the advice of the Wise Owl. Ulugen started on his journey. He went up and down a road until evening. Then he sat down to have a rest. Suddenly he heard somebody crying and laughing in the tree just above his head. It was an Owl! The Wise Owl who doesn't sleep at night and sees much better after dark than in the day-time.

— Don't frighten me, dear Sister. Please tell me if you've ever seen my father? Where is he?

The Owl showed him the way with her wing.

— There you'll find a fairy glade. But don't oversleep the evil Sorceress. Put some stones with sharp edges in your pocket, they will prevent you from falling asleep while listening to her songs. Don't forget: all her might is in her yellow sash.

Ulugen went farther. There appeared a wonderful glade full of flowers. Ulugen felt sleepy. But the sharp stones in his

ница. Он схватил ее за желтый кушак и потребовал:

— Верни моего отца!

Тут у самых ног мальчика зазвенел как колокольчик красный цветок. Закачался цветок и сбросил с себя лепестки. И предстал перед Улугэном его отец! Только он был с закрытыми глазами.

Колдунья еще больше рассердилась. Улугэн понял, что все цветы на поляне — это заколдованные люди. Он бросил желтый кушак в огонь, и все охотники вмиг ожили.

Девушка заплакала — без кушака она не могла больше ослеплять и завораживать людей. Но Улугэн успокоил ее:

— Теперь ты просто человек, пойдем с нами жить в чум.

Больше не терялись в тайге охотники.

pocket prevented him from closing his eyes. He then saw a beautiful girl in front of him. She cast him an angry glance and he understood that it was the Sorceress. He grasped her by the yellow sash and demanded:

— Bring back my father to me!

A red flower at his feet jingled like a bell and began trembling all over, losing its petals. And in no time Ulugen's father appeared before his son. He was standing with his eyes closed.

The Sorceress turned violent and Ulugen guessed that every flower in the glade was a bewitched hunter. He threw the yellow sash into the fire and that very moment all of the hunters came to life.

The girl burst into tears, because without her sash she could no longer dazzle people and put them under a spell.

But Ulugen soothed her.

— From now on you are a simple and sincere girl. Let us go together. We'll live in our choom.

No more hunters were lost in the taiga.



## ШЕСТЬ ИМЕН МЕДВЕДЯ

### SIX NAMES OF THE BEAR

Маленькая девочка пришла с отцом в тайгу. Там они увидели Медведя с красивым рыжим пятном возле уха.

— А как его зовут? — спросила девочка.

— Медведем и зовут, — ответил отец.

— Нет, — сказала девочка. — Должно же быть имя! Вот я — девочка, а мое имя — Уда.

— О, имен у Медведя целых шесть.

— Целых шесть? — удивилась девочка. — Зачем ему так много?

— Это, дочка, ты узнаешь, когда увидишь, чем Медведь занимается в разные месяцы года.

— А чем он сейчас занимается?

— Сейчас у нас май. Попспешишь за нашим Медведем к реке и посмотрим...

На берегу быстрой горной речки Медведь ловил себе на обед рыбу. Наелся, отдохнул и отправился на охоту.

Вернулся с добычей для своего медвежьего завтрака и закопал ее до утра в землю.

— Сегодня имя у нашего Медведя — Ашкиняк, это значит — Зверь-Мужчина-Труженик, — объяснил папа дочке.

A little girl went to the taiga with her father. There they watched a Bear with a beautiful red spot near his ear.

— What's his name? — asked the girl.

— His name is Bear, — answered her father.

— Oh, no, — said the girl. — He should have some proper name! I am a girl, but my name is Ooda.

— Oh, then the Bear has six names.

— So many? — The girl was surprised. — Isn't that much too much?

— You'll judge for yourself, my darling, when you come to know how the Bear is busy in the different months of the year.

— And what is he busy with now?

— It is May now. Let's go with our Bear to the river and have a look.

On the bank of a stormy river the Bear was fishing. Having eaten his dinner he went hunting.

He caught something for breakfast and buried it till morning.

— Now his name is — Ashkinjak, — it means — Animal-Man-Labourer, — explained the father.

The girl liked this name: her father was a hardworking man, too.

In July Ooda, with her father, again went to the taiga, to check on the traps.



Девочке имя понравилось: ведь и ее папа все время работает.

В июле Уда с папой пошли в таежное урочище проверить капканы на охотничих тропах. Много раз папа замечал медвежьи следы, но нигде они не увидели самого Медведя.

— Недаром второе имя у Медведя — Шийденга. Это означает: Зверь-Бездеход-ловко-маскирующий-свои-следы, — сказал Уде отец.

— Зато на него не нападает браконьер, правда, папа? — обрадовалась девочка.

— Конечно, дочка.

... В конце августа Уда с отцом снова пришли в тайгу в знакомые места.

— Ой, папа, смотри! — вскричала Уда и показала рукой вверх. Невдалеке на высоченном кедре сидел на толстом суку огромный Медведь. Он раскачивал лапами ветки кедра, и вниз падали спелые шишки с орехами.

— А это наш Ашкиняк-Шийденга, видишь, у него на голове солнечное пятно, — сказал отец.

— И правда, папа! А какое у него теперь имя?

— Кусугтар, что значит — Собиратель-кедровых-шишек. Он молодец — видишь, ни одной веточки не поломал. Сбивает только зрелые шишки.

... В конце сентября Уда с отцом снова были в тайге. Своего Кусугтара

There were many bear traces, but not a sign of the bear himself.

— It is not for nothing, that his second name is Shijdenga. It means “The animal who goes anywhere and is good at hiding his traces” — said the father.

— So much the better, otherwise the poacher would shoot him.

— Right you are, my dear.

Late in August Ooda with her father again visited the familiar places.

— Oh, Daddy, look here! — cried Ooda. Not far away a big Bear was sitting on a thick branch of a cedar. He was pushing and pulling the branches and ripe cones were dropping on the ground.

— Oh, here you are! This is our Ashkinjak-Shijdenga! Do you see his spot? This glimpse of sun? — said the father.

— Yes, I do, father! And what is his name now?

— Kusugtar. It means — “Gatherer of cedar cones”. Isn’t he good at gathering them? Just look, he hasn’t broken a single branch. And he takes only ripe cones.

... Late in September Ooda with her father were again in the taiga. They noticed their Kusugtar among the raspberry bushes; he was helping himself to the raspberries.

— Now his name is Chorkhanykh. It means “The animal in a warm coat”. He

они заметили в малиннике: он лакомился вкусной лесной ягодой.

— Сейчас его имя — Чорханых, то есть Зверь-в-теплой-шубе, — объяснил папа дочери. — Он хорошо поработал летом, сытно покормился и теперь у него вон какая густая и теплая шуба.

Девочке хотелось погладить Чорханыха по красивому блестящему меху, но папа сказал ей, что Чорханыху нельзя мешать, у него много работы. И правда: наевшись, Медведь стал рыть большую яму во мху под деревом. Вырыл — и принялся натаскивать в яму сухую листву и мох. Для удобства ходил на задних лапах, а передними работал, как человек руками.

Стало темнеть. Уда с папой пошли домой, а Чорханых все еще трудился.

Через несколько дней они снова пришли в тайгу в эти же места. И увидели, что Медведь достроил свою зимнюю квартиру — берлогу.

— Посмотри, дочка, он оставил отдушину в берлоге, — сказал отец. — Когда Медведь заляжет в берлогу, он закроет эту отдушину мхом и будет спокойно спать до весны.

— Какой он заботливый и разумный, — восхитилась девочка. — Совсем как наш дедушка.

— Ты угадала, — похвалил девочку отец. — Это и есть пятое имя медведя:

has been working and eating all summer long and now he is well-fed and well-dressed. Just look at his coat!

The girl felt like patting the Bear with her hand, but the father told her not to disturb the Bear because he was very busy. And he actually was: having finished his meal the Bear started digging out a big hole under the tree. Having finished digging, he was carrying dry leaves and moss into the hole.

He was going to and fro on his hind legs, working with his paws as if they were arms.

It was getting dark. Ooda with her father went home. Chortchanykh never stopped his work.

In several days they visited the same places and saw that the Bear had finished building his den — his winter lair.

— Have a look, my girl. The Bear has left a flue in his lair. When he occupies his den, he fills it with some moss.

— He is as careful and as thoughtful as our grandfather, isn't he?

— Right you are, — the father praised his daughter. — And this is his fifth name: Iresang. And it means "Bear — Grandfather".

— And what is his sixth name? — Ooda couldn't help asking.

— His sixth name he will get while sleeping in his lair: Kaikherar. It means: 'A fat one, who sleeps in winter in his den'.

Иресанг, что значит Дедушка-медведь.

— А какое же у него шестое имя? — не утерпела и спросила Уда.

— Шестое имя у него будет, когда он заляжет в берлогу: Кайхерар. Это значит: Зимой-в-берлоге-жирный-полный-сала. Тот жир и сало, что Медведь накопил за лето и осень, и будут для него пищей до самой весны.

— Ой, как интересно! — засмеялась девочка. Медведь услышал ее смех и обернулся, оторвавшись от работы. Засияло на солнце его рыжее пятно. Потом Медведь пошел дальше по своим медвежьим делам. Он прошел совсем рядом с Удой и ее отцом, но их не тронул. Тот, кто честно тружится, никого не обижает.

His summer fat will keer him going all winter till spring.

— How very interesting! — laughed the girl.

The Bear heard her laughter and turned his head, forgetting for a moment about his work. The sun fell on his red spot. The Bear carried on, minding his own business, quite near Ooda and her father, but didn't touch them.

Those who work hard are not harmful to anybody.



## МУРАВЕЙ И КОБЫЛКА

### THE ANT AND THE GRASSHOPPER

Лето подходило к концу. По утрам становилось все прохладнее, но днем еще было тепло.

На солнечной полянке на краю леса встретились Хомоска — Муравей и Чэхэргэ — Кобылка.

— Как твои дела? Как провела лето? — спрашивает Хомоска.

Кобылка отвечает:

— Очень хорошо провела: играла на мандуре и весело прыгала. А ты как живешь?

— А я целое лето работал, строил гнездо на зиму, заготавливал продукты.

Настала зима. Хомоска не боялся морозов в своем теплом домике, и у него была пища.

Когда пришла весна, он вышел на солнышко довольный и снова принялся за дело.

Вдруг видит: лежит на лугу пустая скорлупа, ни крыльшек, ни ножек. Только это и осталось от Чэхэргэ, она замерзла.

— Какая беззаботная была, — сказал Хомоска. — От этого и погибла.

И он снова пошел работать.

Summer was coming to its end. Mornings were getting cold, but the days were still warm.

Once an Ant-Khomoska and a Grashopper-Chekherge met on a sunny meadow at the edge of the wood.

— How are you getting on? — asked Khomoska. — Was the summer good for you?

The Grasshopper answered:

— Just wonderful! I was playing the mandura and jumping all day long. And what about you?

— I was working all the summer, building my home, laying up food against a rainy day.

Winter came. Khomoska wasn't afraid of frosty days living in a warm dwelling full of food. When spring came he went out on a sunny day and plunged again into his work.

All of a sudden he noticed the remnants of the Grasshopper — that was all what was left of Chekherge: he had died of cold.

— He was an easy-goer, — said Khomoska — and died because was so careless.

With these words he resumed his work.

## КАК НАКАЗАЛИ МЕДВЕДЯ

### HOW THE BEAR WAS PUNISHED

Раньше от Хозяина — Медведя никому в тайге житья не было. Всех в страхе держал. Ревел на весь лес.

Малые зверюшки дрожали и в норы забивались, большие звери бежали, куда глаза глядят.

Ходил Медведь, не разбирая дороги, норы-гнезда ломал, птиц-зверей давил, никого не миловал.

Звери просили Медведя уняться, но он и слушать не хотел.

— Кто в тайге Хозяин? — ревел он. — Захочу — всех передавлю!

Пришла осень. Зима впереди. Звери устали от Хозяина, терпения нет. И решили собраться на сходку.

Со всей огромной тайги пришли звери, со всех рек и озер, со всех гор и долин.

— Будем судить Медведя, — сказали они. — Хватит ему над нами измываться! Нет для него законов!

Судьей выбрали Лося. Все звери и зверьки, все птицы и птички, — все по очереди высказали свои обиды. И все увидели, как велика вина Медведя.

Лось подумал и присудил: заточить Медведя на полжизни. Присудить-то присудил, а где его держать в заточении, кто будет охранять, кто будет кормить?

Once there lived a Bear in the taiga, who kept all the animals in fear.

When he bellowed, small animals trembled in their holes, big ones took flight.

The Bear went wherever he wished, smashing all the nests and holes on his way, feeling no pity for anybody.

The animals asked him to keep quiet, but he didn't want to listen to them.

— Who is the Master of the taiga? — he bellowed. — I could kill everybody if I wished.

Autumn came. Winter was approaching. The animals got sick and tired of their Master. They lost their patience and decided to gather together to discuss what to do.

The taiga is very big, and many animals came from its rivers and lakes, mountains and valleys.

— The Bear should be put on trial — they said, — because we can't stand his ways any longer. He should obey the law.

The Elk was elected a judge. All the animals and birds accused the Bear of many crimes. He was found guilty.

The Elk thought and came to the decision: to imprison the Bear for half of his life. He came to a decision but where

И тогда Лось сказал:

— Пусть Медведь полжизни спит.  
Отныне он будет каждый год проводить в спячке полгода. Пусть на всю нашу долгую зиму укладывается в берлогу, пусть спит с конца октября до конца апреля. И кормить его не надо, пусть лапу сосет. Полгода будет лесной народ жить спокойно, без Хозяина.

С тех пор Медведь на зиму заваливается в берлогу. Всю зиму спит. Лапу сосет. Да и летом он стал спокойным, смирным.

was the Bear to be kept in prison? Who would guard him? Who would feed him?

The Elk proclaimed the sentence:

— The Bear must sleep away half of his life from late October till late April without leaving his den and having any food. Let him suck his paw. Meanwhile other animals and birds will live peacefully in the taiga without any Master.

Since that time the Bear sleeps all winter long in his den, peacefully sucking his paw. And now in summer he is much more calm and friendly.



# СКАЗКИ КЕТОВ



KET  
FAIRY·TALES

В кетской старинной песне поется: «Без крыльев птица не летает, без песен не живет народ». Неповторимо хороша природа тех мест, где живут кеты. Тундра и тайга, величавый Енисей, стремящийся к Океану... Нелегко здесь жить, трудиться и петь. Но тем богаче народное творчество северян.

Кеты превосходные оленеводы, мастера пушного, рыбного, охотничьего промыслов, различных ремесел.



*Kets used to sing: "No bird can fly without wings, no people can live without songs". Nature is incredibly beautiful in the places where Kets live. There's the tundra and taiga, and the mighty Yenisei flowing to the Ocean... It is not easy to live, work and sing there. Nevertheless the north is immensely rich in folklore.*

*Kets are masters of cattle breeding, fishing, hunting and different handicrafts.*

## ГЛУХАРЬ, УТКА И ГУСЬ

### THE WOOD-GROUSE, THE DUCK AND THE GOOSE

Однажды Утка и Гусь встретили в лесу старого Глухаря.

— Глухарь, полетим с нами на юг, — сказали они, — а то ведь зимою ты в этом лесу пропадешь с голоду.

— Нет, не полечу с вами, — ответил Глухарь. — Если я улечу отсюда, трудно тогда будет людям.

— А мы полетим, не станем зимовать. Здесь холодно. Человек без нас не умрет. Зимой он может добывать и есть рыбу. Рыба никуда не уйдет, она здесь, в озерах, живет зиму и лето. Кроме того, для Человека есть еще и другая пища.

— Нет, — сказал Глухарь, — когда настанут сильные морозы, застынут озера и покроются толстым льдом, тогда людям тяжело будет добывать рыбу. Без меня они не проживут.

— Сам-то ты что будешь есть зимой? Скажи нам, — спросила Утка.

— Пиши у меня много, — ответил Глухарь. — Зимой я буду есть кедровую хвою.

— На этой пище ты долго не проживешь. Если ты по своей воле не хочешь лететь с нами в теплые края, то мы заставим тебя.

Гусь и Утка схватили Глухаря за шею и потащили за собою на юг.

Once the Duck and the Goose met the old Wood-Grouse in the forest.

— Wood-Grouse, let's fly south together, otherwise you'll die of hunger in this forest, — they said.

— No, I shan't fly with you, — the Wood-Grouse answered. — If I fly away, people would miss me.

— But we are not going to stay here for the winter. We'll fly away. It's cold here. The man won't die without us. In winter he can go fishing. Fish live in the lake all the year round and don't go anywhere. Besides, the man can find some other food.

— No, — the Wood-Grouse said. — When it becomes very cold and the rivers and lakes are covered with thick ice, fishing will not be easy. People won't survive without me.

— And what will you eat in winter? Tell us, please, — the Duck asked.

— I have plenty of food, — the Wood-Grouse answered. In winter I'll eat cedar needles.

— You won't live long eating such food. If you won't fly with us of your own accord, we'll have to force you.

The Goose and the Duck took the Wood-Grouse by his neck and dragged him to the south.



Глухарь так заплакал с горя, что от слез у него покраснели перышки у бровей. Утка с Гусем бросили Глухаря и улетели на юг.

С тех пор у Глухаря брови и глаза стали красные.

The Wood-Grouse was weeping so bitterly, that his little feathers near his eyebrows turned red with tears.

The Duck and the Goose left him alone and flew away to the south.

Since that time the Wood-Grouse has red eyebrows and red eyes.



## ПОЧЕМУ ХОЛОДНО МЕСЯЦУ НА НЕБЕ

### WHY THE MOON IS COLD IN THE SKY

Жил в одном чуме любопытный Мальчик. Все на свете хотелось ему знать: и куда птицы осенью улетают, и отчего день сменяется ночью, и кто живет далеко за морем. Когда вырос, сказал родителям:

— Хочу до Солнца добраться. Прощайте!

— Солнце, — сказала мать, — нигде так хорошо не греет Человека, как дома. Вовремя вернись домой, сынок!...

Но не услышал Юноша материинского совета. Он все бежал и бежал к горе, откуда до Солнца ближе. Взобрался на самую высокую вершину. Раскинул руки, хотел взлететь, но тут рядом вдруг просвистел ветер, птица пролетела. Не понял Юноша, что это мать посыпала ему свой наказ. Снова раскинул он руки-крылья — и полетел к Солнцу.

Обрадовалось Солнце Человеку. Показало ему сверху всю землю. Юноше было интересно, только очень жарко.

Скоро он затосковал: захотелось ему родной чум увидеть. Да с такой высоты его не разглядеть. Захотелось

Once upon a time there lived a curious boy in one of the chooms. He wished to know everything in the world: where the birds of passage fly to in autumn, why day is followed by night, who lives over there, across the sea.

When he grew up, he declared to his parents:

— I want to get as far as the Sun. So — farewell!

— The Sun shines bright only in your homeland, — said his mother. — Come back, come back in time, my son!

But the young fellow only turned a deaf ear to his mother's appeal: he was already running on and on to the mountain which seemed to be the nearest to the Sun. He climbed the highest peak, spread out his arms as wings and was ready to fly still higher, but suddenly he heard a moan of wind and noticed a bird flying near him. The young man failed to understand that in this way his mother wished to be remembered to him. He again spread out his wings-arms and started his flight straight to the Sun.

The Sun was glad to meet the young man and showed him all the earth. The sight was fascinating but it was too hot

ему на землю слетать, с матерью повидаться. Но слабыми стали от жары его руки.

Понял он, что не долетит до родного дома. Заплакало его сердце. Разорвал тогда Юноша грудь свою, вынул сердце и кинул вниз, чтобы хоть оно передало привет матери. А сам превратился в Месяц.

Сердце Юноши звездочкой стало. С одной небесной сопки на другую звездочка перелетает, к земле стремится. А Месяцу холодно в небе без сердца. Только ночью показывается он над землей, осматривает тундру: ищет дорогу к родному чуму.

there. Soon the boy felt homesick and was eager to see his home again, but couldn't discern it from such a height. He dreamed of visiting the earth, to have a look at his mother. But his arms became weak from heat.

It dawned on him that he wouldn't ever again return home. His heart was bleeding. He tore open his chest, took out his heart, threw it down (in this way he wished to be remembered to his mother) and turned into the Moon.

And his heart turned into a little star. It is wandering in the sky from one hill to another, trying to come nearer to earth. The Moon, devoid of a heart, feels cold in the sky. Only at night does it rise in the sky surveying the tundra, looking for the road to his old home.



## НЕ НОЧУЙТЕ В МЕДВЕЖЬЕЙ БЕРЛОГЕ

### DON'T STAY OVERNIGHT IN A BEAR'S DEN

Два ленивых Охотника пришли в тайгу промышлять зверя. Была осень. Поленились Охотники шалаш себе построить. А когда настала ночь, забрались они переночевать в медвежью берлогу. Там была мягкая постель из веток — Хозяин тайги себе на зиму приготовил. Охотники закрыли вход в берлогу, чтобы Медведь их не потревожил. Закутались в свои шубы и уснули.

Крепко уснули. Всю зиму до весны проспали.

Весной проснулись. Собрали свои вещи и поспешили домой. Но поздно! Не нашли они родного становища: люди перекочевали в другое место, думая, что Охотники погибли в тайге.

До сих пор ищут горе-Охотники свои семьи, да никак не найдут. Недаром же есть пословица у кетов: «Не начуйте в медвежьей берлоге, а то проспите всю жизнь».

Once upon a time two lazy hunters went hunting in the taiga. It was autumn. They were too lazy to make a hut. When night came they got into a Bear's den to stay there overnight. There was a soft bed made of branches. The Master of the taiga had prepared it for his winter sleep.

The hunters closed the entrance so that the Bear would not disturb them. They wrapped themselves in their fur-coats and fell asleep. They slept like logs. They slept until spring.

In spring they woke up, took their belongings and hurried home. But they were too late! They never found their nomad camp: their folks had moved to some other place, believing that the hunters had met their death in the taiga.

From that time until now these good-for-nothing hunters have been looking for their folks, but in vain. There is a wise Ket saying used for a long time by many people: "Don't stay overnight in a Bear's den, otherwise you may oversleep all your life".

## ТРИ ПОДАРКА СОЛНЦА

## THREE PRESENTS FROM THE SUN

Дедушка учил маленького Мальчика плавать. Мальчик заплакал:

— Я не хочу купаться, вода холодная!

— Обязательно надо научиться плавать, — сказал Дедушка. — Не научишься — не будет у тебя подарков Солнышка.

— А какие они, эти подарки?

— Вот послушай. Давным-давно это было. Жили в наших местах первые люди-кето, и жила здесь злая волшебница Хосядам. Когда Человек оказывался один в тундре, она воровала его и уносила в Нижний мир — в мир мертвых. И тогда один Мальчик решил увести Хосядам на другой край земли, чтобы она больше не вредила.

— А это далеко — другой край земли? — спросил Мальчик.

— Да, идти ему надо было далеко. Солнце на небе знало, что Человеку, пожалуй, не дойти до края земли.

— А как Солнышко помогло Мальчику?

— Солнце подарило ему утреннюю росинку, оселок и гребешок. И вот Мальчик отправился в путь. Идет быстро, а за ним несется Хосядам. Совсем близко уже! Тогда Мальчик кинул на землю росинку, из этой

A grandfather was teaching his grandson to swim. The boy cried:

— I don't want to swim. The water is cold!

— You must learn how to swim. Otherwise you'll have no presents from the Sun.

— What kind of presents?

— Just listen to me. It was long, long ago. There lived in our place the first Kets and an evil witch, her name was Khosjadam. When anyone found himself quite alone in the tundra, Khosjadam would steal him away and take him to the Lower World, the world of the dead. Once a boy decided to drive Khosjadam to the farthest edge of the Earth, so that she couldn't harm any more people.

— And the farthest edge — is it far away? — asked the boy.

— Sure it is. The Sun thought that the boy would hardly reach the very edge of the Earth and decided to come to his rescue.

— And how did the Sun help the boy?

— The Sun presented him with a drop of morning dew, a small touchstone and a comb. So the boy started on his journey. He went quickly, Khosjadam followed him and got quite near him. The boy threw his dew-drop and it turned

капельки воды вмиг выросла широкая река. Мальчик прыгнул в реку, вода была холодная, но он ни чуточки не испугался и быстро переплыл реку.

— А злая Хосядам?..

— Она плавать не умела и воды боялась, и потому отстала ненадолго. Но все же кое-как перебралась через реку и опять стала нагонять человека. Мальчик далеко ушел, но очень устал. Когда Хосядам была уже близко, он бросил наземь оселок. И тут же между ним и злой волшебницей поднялась высокая-превысокая гора. И Человек успел уйти далеко, пока Хосядам прогрызала гору. Вот она снова стала нагонять Мальчика, а тот совсем уже выбился из сил. И тогда он вспомнил про третий подарок Солнца.

— Про гребешок?..

— Да, мой внучек. Из гребешка выросла густая тайга. Мальчик не умел еще по ней ходить, но звери и птицы показали ему дорогу, и он успел прийти на край света. И когда за ним туда пришла Хосядам, он уже отправился через тайгу обратно домой. А Хосядам завязла в таежной чаще.

— И теперь она где? Она не придет к нам?

— Нет, внучек. Хосядам никогда не поймает Мальчиков, которые умеют плавать, не плутать в горах и в тайге.

— Дедушка, я не буду больше бояться воды! Давай, учи меня плавать. А потом ты отпустишь меня на край света?..

into a big river. The boy plunged into the cold water, and in no time he learned how to swim and crossed the river.

— And what about Khosjadam?

She couldn't swim was afraid of water. So she lagged behind for some time. But she managed somehow to cross the river and continued her chase. The boy was far ahead of her but he got very tired. When Khosjadam came up to him, he threw down his small touchstone. That very moment there appeared a very high mountain just between the boy and the witch. And again the boy went ahead, while Khosjadam was gnawing through the mountain. She got through it at last and continued her chase. The boy was exhausted and then he recollectec the last present from the Sun.

— The comb?

— Yes, my dear grandson. The comb turned into a dense taiga. The boy couldn't get through it, but animals and birds showed him the road and he was the first to come to the edge of the Earth. By the time Khosjadam dragged herself there too, he was already returning home. The witch got lost in the taiga and couldn't get out of it.

— And where is she now? Won't she come here?

— She won't, darling. Khosjadam will never again catch any boy, who can swim and find his way both in the taiga and the mountains.

— Grandfather, I won't be afraid of water any longer. Do teach me to swim. And would you ever allow me to go to the edge of the Earth?

# СКАЗКИ БУРЯТОВ



## BURYAT FAIRY·TALES

Наукой жизни называют бурятские сказы и мифы о животных, птицах, насекомых. В них ярко проявляются наблюдательность и зоркость взгляда этого талантливого народа.

Буряты живут в основном в южной части Восточной Сибири. Они славятся своим мастерством во всяком, как современном, так и традиционном, деле. Бережно хранят предания старины, народные обычаи.

В дни бурятских народных праздников героями дня часто становятся персонажи сказок и мифов.



*They call Buryat fairy-tales and myths about animals, birds and insects a science of life. One can see how observant and watchful these talented people are.*

*Buryats live in the southern part of East Siberia. They are famous for their skill in both traditional and modern handicrafts. Buryats keep their folklore and customs safe, handing them down from one generation to another.*

*Heroes and characters of Buryat folklore used to take part in national folk holidays.*

**ПОЧЕМУ ЛЬВЫ  
БОЛЬШЕ НЕ ЖИВУТ В СИБИРИ**

**WHY LIONS  
NO LONGER LIVE IN SIBERIA**

В давние времена Львы жили в Сибири. Были они косматые, обросшие длинной шерстью и не боялись морозов.

Однажды встретил Лев Волка.

— Куда бежишь как сумасшедший?

— От смерти спасаюсь! — вымолвил Волк.

— Кто же тебя напугал?

— Громкочихающий. Он раз чихнул — убил моего брата, во второй — сестру, в третий — ногу мне перебил. Видишь, хромаю.

Лев зарычал — горы задрожали, небо заплакало.

— Где этот громкочихающий? Я его в куски разорву! Голову брошу за самую дальнюю гору, а ноги разбросаю на все четыре стороны!

— Что ты! Он и тебя не пощадит, убегай!

Схватил Лев Волка за горло:

— Покажи мне громкочихающего, иначе задушу!

Пошли они вместе. Встречают Мальчика-пастушонка.

— Этот? — злобно спрашивает Лев.

— Нет, этот еще не дорос.

Once upon a time the Lions lived in Siberia. Their fur coats with long hair, looked shaggy but the Lions weren't afraid of any frosts.

Once a Lion met a Wolf:

— Aren't you mad to run so quickly?

— I'm running for my life, — the Wolf said.

— Who has frightened you so?

— The Loudly Sneezing Man. When he sneezed for the first time, he killed my brother — the second time he killed my sister, and when he did it for the third time he wounded my leg. Look, I have a bad limp now.

The Lion growled so loudly, that the mountains shuddered and the sky shed tears.

Where is this Loudly Sneezing Man? I'll tear him to pieces. I'll throw his head over the distant mountain and scatter his legs.

— Don't say that! He can kill you. Run away!

The Lion caught the Wolf by the throat:

— Show me the Loudly Sneezing Man, otherwise I'll smother you.

They went in search of the Man.

Пришли они в степь. Пасет стадо дряхлый Старик.

— Этот? — оскалил зубы Лев.

— Нет, этот перерос.

Идут дальше. Навстречу им скакет на быстром коне Охотник.

Лев и спросить Волка не успел — Охотник вскинул ружье и выстрелил. Загорелась на Льве его длинная шерсть. Бросился он бежать, за ним — Волк.

Остановились в темном овраге. Лев по земле катается, бешено рычит. Волк его спрашивает:

— Сильно чихает?

— Замолчи! Видишь, теперь я — голый, только грива осталась да кисточка на кончике хвоста. Дрожь меня берет.

— Куда же нам бежать от громко-чихающего?

— Беги в лес.

Волк скрылся в дальнем перелеске, а Лев убежал в жаркую страну, в безлюдную пустыню.

Так и перевелись Львы в Сибири.

When they met a shepherd-boy, the Lion asked angrily:

— This one?

— No, the boy is too young.

In the steppe they saw an old man, shepherding the herd.

— This one? — asked the Lion, showing his teeth.

— No, the man is too old.

Then quite suddenly they met a Hunter, riding a swift-footed horse.

Before the Lion asked his question, the Hunter snatched up his gun and took a shot. The Lion's hair was set on fire and he broke into a run. The Wolf ran after him. In a dark ravine the Lion began to roll on the ground, furiously growling. The Wolf asked him:

— Now what do you think about the sneeze?

— Shut up! Look at me, I am stark naked. Some hair is left only on my neck and on the very end of my tail. I'm dying of cold.

— Where shall we run to now?

— You may run to the forest.

The Wolf hid himself in the forest and the Lion ran away to the hot countries, and lives there in the desert all alone.

That's why Lions no longer live in Siberia.

## МЫШЬ И ВЕРБЛЮД

## THE MOUSE AND THE CAMEL

Однажды очень большой и очень глупый Верблюд заспорил с маленькой, но умной Мышью.

— Я раньше тебя увижу восход Солнца, — сказал Верблюд.

— Нет я, — сказала Мышь.

— Куда тебе! Ты ведь не больше моей реснички. Я — гора по сравнению с тобой. Куда тебе со мной тягаться!

Спорили, спорили, решили убедиться. Стали ждать утра.

Верблюд рассуждал так: «Я в сто раз больше, чем эта Мышь. Значит, я в сто раз быстрее замечу восход Солнца. А так как земля круглая, то откуда бы Солнце ни взошло, я его все равно увижу. И все равно первым».

Глупый Верблюд! Не знал он, что Солнце всегда встает на востоке!

Стал Верблюд мордой на юг и принял ся смотреть.

А маленькая Мышь взобралась на верблюжий горб и стала смотреть на восток.

— Вот оно, Солнце! Я увидела раньше тебя! Эх ты, Верблюд! — закричала Мышь и спрыгнула на землю.

Обернулся Верблюд и увидел, что Солнце уже взошло и вроде бы сме-

Once upon a time a very big, but very silly Camel began to argue with a small, but very clever Mouse.

— I'll see the sunrise earlier than you.

— No, I'll see it earlier, — answered the Mouse.

— No, you won't. You are as small as my eyelash. I'm a mountain compared to you. You can't compete with me.

They argued for a long time and at last decided to wait for the daybreak and to see for themselves who was right.

The Camel thought: "I am a hundred times larger than the Mouse, so I'm sure to see the sunrise a hundred times earlier. The Earth is round, so I'll see the sun wherever it rises.

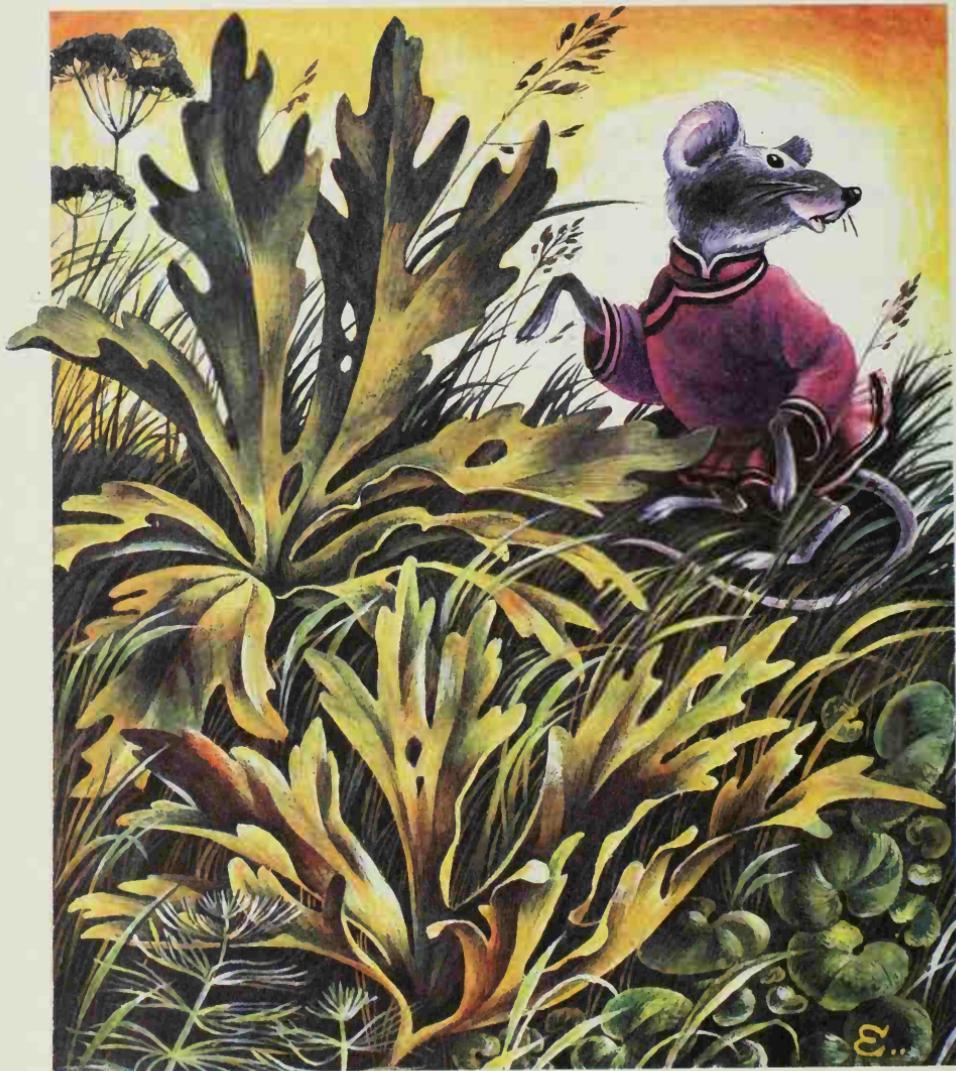
Silly Camel! He didn't know that the sun always rises in the East.

The Camel turned his nose to the South and started looking southward.

The small Mouse climbed on to his hump and started looking eastward.

— Here is the sun! I was the first to see it! Aren't you silly, Camel? — cried the Mouse, jumping down.

The Camel turned round and saw the sun. It seemed to be laughing at him. The Camel got terribly angry with the Mouse. He wanted to trample the Mouse down and went running after her. But



ется над ним. Он ужасно разозлился на Мышь.

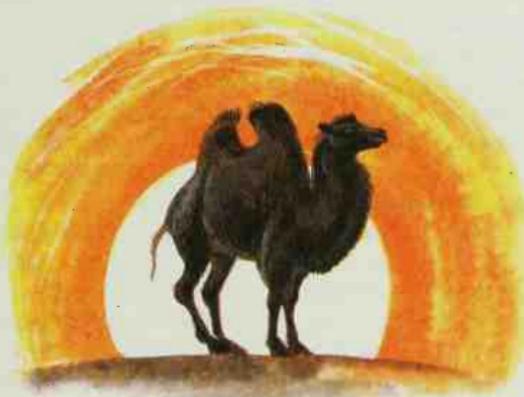
Бросился он в погоню за ней, хотел ее затоптать. Но ловкая Мышь успела спрятаться: в золе от вчерашнего костра.

С тех пор Верблюд каждый раз, когда увидит золу, ложится и начинает по ней кататься. Вымажется с ног до головы, встанет довольный и думает, что уж на этот раз он расправился с ненавистной Мышью.

Разве Мышь виновата, что оказалась умнее Верблюда?

the clever Mouse managed to hide herself in the ashes of the fire.

Since that time, when a Camel sees any ashes, he rolls around in them. Having done so, he gets up, dirty all over, but well satisfied, believing he's killed at last the hateful Mouse. The Mouse just happened to be cleverer than the Camel. Was she to blame?



## ЛАСТОЧКА И КОМАР

## THE SWALLOW AND THE GNAT

Села Ласточка отдохнуть на ветку. Видит, сидит недалеко какое-то чучело: ростом больше Вороны, на шести высоких тонких ногах, крылья прозрачные, нос длинный, как вязальная спица. (В те времена такие были Комары).

Спрашивает Комар Ласточку:

— Откуда летишь?  
— Из южных стран, тороплюсь на север.

— Зачем ты каждый год кочуешь с юга на север?

— Прилетаю птенцов выводить: на юге сильная жара.

— Нет, я не такой дурак, мне и здесь хорошо! Не буду я тратить силы на глупые перелеты!

— А чем ты, Комар, занят?  
— Узнаю, чья кровь слаше...

— Узнал?  
— Ничего нет на свете слаше человеческой крови! Переселюсь поближе к юртам.

— Ты, Комар, однако, врешь! Покажи-ка нос, я узнаю правду!

Комар вытянул свой длинный нос. Ласточка его откусила и улетела.

От горя Комар сжался, стал малюткой, от стыда спрятался в болотистые места.

А Ласточка поселилась возле юрт Человека.

Once upon a time a Swallow landed on a tree to have a rest. Suddenly he noticed an awful looking creature. It was bigger than a crow, had six long legs, transparent wings and a nose as long as a knitting needle. (The gnats used to look so in the old times.) The Gnat asked the Swallow:

— Where are you from?  
— I'm on my way from the southern lands to the northern ones.

— Why do you fly every year from the South to the North?

— I come here to raise my nestlings. It's too hot to do it in the South.

— It's not for me. I'm a stay-at-home Gnat, with no urge to travel. I'm quite happy here and have no wish to live anywhere else.

— And what do you do?  
— I'm busy finding out whose blood is the sweetest.

— And have you found out?  
— Sure I have. There is nothing sweeter than human blood. So I mean to settle near people's yurtas.

— Aren't you fibbing? Show me your nose and I'll see the truth.

The Gnat stretched out his long nose. The Swallow pecked it off and vanished. The miserable Gnat shrank out of grief and shame into a tiny pest, and hid himself in marshland. And the Swallow settled near people's yurtas.

## КУРИЦА И КОШКА

## THE HEN AND THE CAT

— Ты мне нравишься, Курица, — сказала однажды Кошка. — Ты серая и я серая, надо нам с тобой подружиться.

Курица ей не поверила и сказала:

— Я помню, как твоя мать в прошлом году украла моего Цыпленка. Разве можно тебе доверять? Все знают, что я никого не обижаю. А вы, Кошки, известные задиры. Если можешь, Кошка, докажи, что я не права.

Кошка не нашла, что ответить, и сильно огорчилась.

Но через несколько дней Кошка пришла охотиться за мышами на старое гумно, где стоял стог сена.

Здесь же была и Курица.

Вдруг Курица испуганно закудахтала и бросилась под стог.

«Что такое? — подумала Кошка. — Наверно, ей надо помочь...»

Побежала Кошка следом и увидела, что с неба на нее падает Ястреб. С высоты он не заметил разницы, ведь Кошка и Курица были обе серые.

Кошка быстро перевернулась на спину, вцепилась в Ястреба своими острыми когтями. Тут ему и смерть пришла, злодею.

Once upon a time the Cat said:

— I like you, Hen, we are both grey. Let's be friends.

The Hen didn't believe her and said:

— Last year your mother stole my chicken. How can I trust you? Everyone knows I never offended anybody. And you Cats always want to fight. It is common knowledge. Prove that I'm wrong, if you can.

The Cat was upset and couldn't find a proper answer.

After a while the Cat went hunting for mice at an old threshing-floor with a haystack in the middle.

The Hen was there too.

Suddenly the Hen began cackling in fright and ran to the haystack to hide herself under it.

— There's something wrong with the Hen, — thought the Cat. — Probably she needs my help...

The Cat ran after the Hen and noticed a Hawk just falling from the sky. From above he mistook the Cat for the Hen because both were grey.

The Cat quickly turned on her back and seized the Hawk with her sharp claws.

The villain was dead there and then.

The Hen got out of her shelter and

Тогда Курица вышла из убежища и сказала:

— Теперь я тебе верю, Кошка.  
Только настоящий товарищ может так поступить.

Вот видите, Кошки и Курицы могут подружиться, разве нет?

said: — I believe you now, Cat. You acted as a true friend. A friend in need is a friend indeed.

So you see Cats and Hens can be friends, can't they?



## БЕЛКА И МЫШЬ

## THE SQUIRREL AND THE MOUSE

Белка и Мышь водили дружбу, несмотря на то, что одна жила на самой верхушке дерева, а другая — внизу, под корнями.

Вот встретились они осенью и разговорились.

— Как поживаешь, Белка? — спросила Мышь.

— Плохо, совсем худо, — ответила Белка. — Недавно хитрый Медведь разграбил мое дупло. Все, что я заготовила на зиму, украл. Не знаю, успею ли теперь до холодов наспушить грибов, насобирать орехов.

— Ох, подружка, не у тебя одной горе, — ответила Мышь. — Теперь всем труженикам плохо приходится. У меня тоже не жизнь, а сплошные огорчения. Представь себе, целую неделю я спокойно таскала зерно из амбара. Прихожу позавчера, а люди посадили туда Кошку. Еле спаслась. Забралась я в кладовку одного крестьянина, а он заметил меня. И сегодня, гляжу, все щелки замазаны глиной. Никуда теперь не проникнешь!

— Постой, постой! Зачем же ты наши беды равняешь? Ведь мне плохо, что меня ограбили. А тебе плохо, что тебе воровать не дают. Э-э, да ты, Мышь, оказывается просто воришкой.

The Squirrel and the Mouse were good friends, though one of them lived at the top of the tree, while the other just beneath, under its roots.

One autumn day they met and started a conversation.

— How are you getting on, Squirrel? — the Mouse asked.

— Awfully bad, — the Squirrel answered. — Recently the cunning Bear robbed me. He stole everything I had in store for the coming winter. I am afraid I have no time to dry any mushrooms and gather more nuts. The cold winter will soon be here.

— Oh, my dear, it's not only you who's in a jam, — the Mouse answered.

— Now all the hard working animals live poorly. My life is full of troubles too. Just fancy, all week long I was busy stealing corn from the barn. But the day before yesterday I noticed a stray cat. It was a real job to escape. Somewhat later I got into a farmer's pantry, but the farmer noticed me. And today I found all the cracks puttied with clay. It's nearly impossible to get inside now.

— So what? How can you compare my troubles with yours! I suffer, because I was robbed. You suffer, because you have lost the opportunity to steal! It ap-

Обиделась Мышь:

— Правильно говорят: живущий среди ветвей не поймет живущего среди корней. И чего это я с тобой, такой честной, связалась, не пойму! — повернулась и пошла гордо прочь.

А Белке тоже стало обидно. Но не потому, что ее обокрали, а потому, что слишком долго считала воришку-Мышь своей лучшей подругой.

— You, Mouse, are nothing but a vulgar little thief.

The Mouse felt hurt.

— It's true that one living on the top can't understand the other, living below. How could I be on a friendly footing with you, such a decent person? — she said and left with great dignity.

The Squirrel felt hurt too. Not because she was robbed, but because for a long time she had considered the Mouse, that little thief, to be her best friend.



## ДВЕ МЫШИ

## TWO MICE

Две Мыши оказались запертыми в одной маленькой кладовке, где, кроме котелка с молоком, ничего не было съестного. А им очень хотелось есть.

Думали они, думали, наконец придумали, как быть.

— Встань-ка ты к стенке котла, — сказала одна Мышь другой. — Я встану тебе на спину и дотянусь до края котла. Крепче держи меня за хвост, пока я буду пить молоко. А потом я тебе помогу. Идет?

— Идет! — согласилась вторая Мышь.

Так и сделали.

Долго пила первая Мышь. Так долго, что второй показалось, будто хочет она все как есть молоко выпить.

От жадности вторая Мышь так раз волновалась, что выпустила хвост своей подруги. Первая Мышь упала в молоко и утонула.

— Так тебе и надо! — обрадовалась вторая Мышь. — Не будешь больше пить мое молоко.

Но не долго она радовалась. Как ни старалась, залезть на высокую стенку котла она так и не смогла.

Так и бегала эта глупая жадная Мышь вокруг котелка с молоком, пока не померла от голода.

Once upon a time two Mice were locked in a small pantry. There was nothing to eat but some milk in a pot. The Mice were very hungry.

— They thought about what to do and at last they found the way out.

— Come up to the pot, — one of the Mice said. — I'll climb up your back and try to reach the brim of the pot. Hold me tight by the tail while I drink some milk. Then I'll help you to do the same. Agreed?

— Agreed! — the other Mouse answered. They were as good as their words.

The first Mouse had been drinking much too long. The second Mouse became afraid that her mate wanted to drink all the milk.

She got so nervous from greed that she let her mate's tail slip. The first Mouse fell in the milk and drowned.

— It serves you right! — said the second Mouse gaily. — You won't drink my milk any more.

But she was happy only for some time, because she failed to climb up the high pot.

That greedy and silly Mouse kept running around the pot until she died of hunger.



## СНЕГ И ЗАЯЦ

## THE SNOW AND THE HARE

Снег говорит Зайцу:

— Что-то у меня голова заболела.  
— Наверное, ты таешь, оттого у тебя и голова заболела, — ответил Заяц. Сел на пенек и горько заплакал:

— Жалко, жалко мне тебя, Снег. От Лисицы, от Волка, от Охотника я в тебя зарывался, прятался. Как теперь жить буду? Любая Ворона, любая Сова меня увидит, заключает. Пойду я к Хозяину леса, попрошу его, пусть он тебя, Снег, сохранит для меня.

А Солнце уже высоко ходит, жарко припекает. Снег тает, ручьями бежит с гор.

Затосковал Заяц, еще громче заплакал. Услышал Зайца Хозяин леса. Просьбу его выслушал и сказал:

— С Солнцем спорить не берусь, Снег сохранить не могу. Но шубу твою белую сменю на серенькую. Будешь ты летом легко прятаться среди сухих листьев, кустарника и травы, никто тебя не заметит.

Обрадовался Заяц.

С тех пор он всегда меняет зимнюю белую шубу на летнюю — серую.

The Snow said to the Hare:

— I have a headache.  
— Perhaps you have a headache, because you are thawing — the Hare answered. He sat down on a stub, crying bitterly.

— I'm sorry for you, Snow. You used to hide me from the Fox, the Wolf and the Hunter. What shall I do now? The Crow or the Owl will peck me to death. I'll ask the Master of the forest to preserve you for my sake.

It was warm, the Sun was high in the sky, the Snow was thawing and the brooks were running down the mountains.

The Hare felt miserable and cried louder. The Master of the forest heard him, listened to his request and said:

— I can neither argue against the Sun nor preserve the Snow. But I can change your white fur-coat to a grey one and in summer you'll easily hide yourself in dry leaves, bushes and grass. Nobody will ever notice you.

The Hare was very glad to hear it.

Since that time he always changes his white winter coat for a grey summer one.

## ЖУРАВЛЬ

## THE CRANE

Собрал Журавль птиц со всего мира. Захотел он стать их царем. Слетелись все птицы, кроме самой маленькой, звали ее Буксэргинэ. Красивая птичка, певунья, как соловей.

Долго ожидали ее птицы. Журавль свою длинную шею вытягивал: скоро ли прилетит красивая птичка? Не вытерпел Журавль и пошел искать Буксэргинэ. Встретил ее, сердито спросил:

— Почему так долго не летишь?  
Все птицы тебя ждут.

— Я из далекого края летела, устала. Вот видишь — сижу, отдыхаю, кормлюсь.

Журавль совсем рассердился:

— Из-за тебя я до сих пор царем не стал!

И начал клевать Буксэргинэ. Правое крыло ей сломал.

Заплакала Буксэргинэ, слетелись птицы, спрашивают:

— Что с тобой случилось?

— Вот Журавль на меня рассердился, крыло сломал, лететь не могу.

Тогда птицы зашумели:

— О! Такой злой царь нам не нужен. Он нам всем крылья переломает.

Once the Crane gathered all the birds from all the world together. He wanted to become their king. All the birds came flying except the smallest one, Buksergine by name. It was a very nice bird that sang like a nightingale.

The birds waited for her for a long time. The Crane stretched his long neck waiting for the nice bird. Then he lost his patience and flew to look for her. Having found her, he asked angrily:

— Why are you so late? All the birds are waiting for you.

The bird answered:

— I was flying from a faraway land. I'm very tired, you see. Now I am resting, and having some food.

The Crane got furious.

— I haven't become the king yet, because of you.

He began to peck Buksergine, and broke her right wing.

Buksergine cried out loud, and all the birds flew over and asked:

— What has happened to you?

— The Crane was so furious with me that he broke my wing. I can't fly now.

All the birds got angry with the Crane and said:

— Oh, we don't need such a wicked king. He is sure to break our wings too.

Птицы стали судить Журавля и решили его наказать.

Они сказали:

— Когда Журавль будет лететь в теплые края и обратно, он должен носить на своей спине Буксэргинэ.

И теперь можно видеть: летит Журавль, а маленькая птичка всегда сидит у него на спине.

They decided to punish him and said:

— The Crane has to carry Buksergine on his back while flying to and from the warm lands.

And you may see for yourselves the Crane flying with the small bird sitting on his back.



## КУРИЦА И ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ

## THE HEN AND THE BAT

Однажды Курица пришла в гости к Летучей Мыши:

— Я хочу подружиться с тобой, Летучая Мышь. Мы обе крылатые, нам не будет скучно. Оставь свое дупло, спустись вниз. Вместе веселее искать червяков.

— Как же я выйду из дупла? Ведь на дворе день. У меня, Курица, крылья посохнут, летать не смогу. У меня глаза от Солнца ослепнут, ни одного червяка не увижу. Ты, милая, приходи-ка лучше ночью.

Обиделась Курица и ушла обратно в свой курятник.

В курятнике соседки спросили Курицу:

— Ну что, подружилась ли ты с Летучей Мышью?

— Нет, — ответила Курица. — Эта Летучая Мышь такая странная. Разве можно с ней подружиться? Представьте себе, она не хочет вместе со мной охотиться на червяков. К тому же Летучая Мышь не любит гулять и работать днем. А разве ночью на земле разглядишь червяка?

— Конечно, не разглядишь и не найдешь его ночью, — хором сказали соседки-Куры.

Наступила ночь, все уснули, и

Once a Hen paid a visit to a Bat.

— I want to be friends with you. We are both winged, we'll have a good time together. Leave your hollow and come down to the ground. We'll enjoy ourselves looking for worms.

— How can I leave my hollow during the day-time? My wings will get dried up and I shan't be able to fly. My eyes will turn blind because of the sun, and I'll see no worm. You'd better come to me tonight, my dear.

The Hen felt hurt and went back to her hen-coop.

Her neighbours in the hen-coop asked Hen:

— So what—did you make friends with the Bat?

— No,—the Hen replied. — That Bat is very strange. How can anyone be friends with her? Just imagine, she doesn't want to look for worms with me. And besides—the Bat doesn't like to stroll or work during the day. But can you find a single worm on the ground at night?

— Of course you can't see any at night,—her neighbour hens chorused.

Night fell and everybody went to sleep. The Hen was sleeping too, when at midnight the Bat came flying.

— Get up, my friend, let's fly and

Курица тоже. А в полночь прилетела к ней Летучая Мышь:

— Вставай, подружка, полетим ловить ночных бабочек. На улице так хорошо: ни одной звездочки не видно!

— Зачем ты издеваешься надо мной? Ты ведь знаешь, что я в темноте ничего не вижу, — ответила Курица и еще больше обиделась.

Как ни звала ее Летучая Мышь, как ни упрашивала, Курица так и не вышла из курятника.

Так и не получилась дружба у Курицы и Летучей Мыши. А все потому, что в товарищи нужно выбирать равного себе. Тогда и дружба будет у вас легкая да веселая, без всяких огорчений.

catch moths. It's very nice outdoors. There is not a single star in the sky.

— Are you jeering at me? Don't you know, I can't see after dark, — the Hen answered and felt still more hurt.

The Bat asked and implored her, but in vain, the Hen never left her hen-house.

Thus an end was put to the friendship between the Hen and the Bat. So, friends should be alike. If they have much in common, their friendship is sure to be easy, merry and free of misunderstanding.



## ВОЛК

## THE WOLF

Прибежал Волк к реке. Глядит, в грязи Жеребенок увяз. Захотел Волк его съесть.

Жеребенок простонал:

— Ты сначала меня вытащи, а потом съешь.

Обсох на солнце Жеребенок, очистился.

Волк пасть разинул.

Жеребенок сказал:

— Посмотри, Волк, у меня в копыте задней ноги печать золотая спрятана. Возьми ее, богатым станешь, все тебе завидовать будут.

Обрадовался Волк. Жеребенок поднял ногу. Волк стал искать в копыте золотую печать. Жеребенок так лягнул Волка в лоб, что Волк перевернулся животом кверху. Плачет, слезы ручьями льются.

Жеребенок убежал.

Обозлился Волк и думает:

«Почему же я его сразу не съел? Что он мне — сын или брат?»

Пошел Волк дальше.

Около поскотины жеребчик пасется. Волк зубы оскалил и заворчал:

— Я тебя съем!

— Садись на мою спину, — говорит Жеребчик. — Я тебя прокачу, потом уж съешь меня.

Once the Wolf came running to the river and saw the Foal stuck in the mud. The Wolf was eager to eat him up, but the Foal sighed pitifully:

— Pull me out first, and then you may eat me.

The Wolf pulled him out, then the Foal said:

— Wait a little, Wolf. Don't eat me yet, I'm dirty all over. Let me get clean and tidy, then you may eat me.

As soon as the Foal became clean and tidy, the Wolf opened his mouth ready, but the Foal said:

— Look here, Wolf. There is a golden seal on my hind leg hoof. Take it off and you'll be rich. Everybody will envy you.

The Wolf was very glad to hear it.

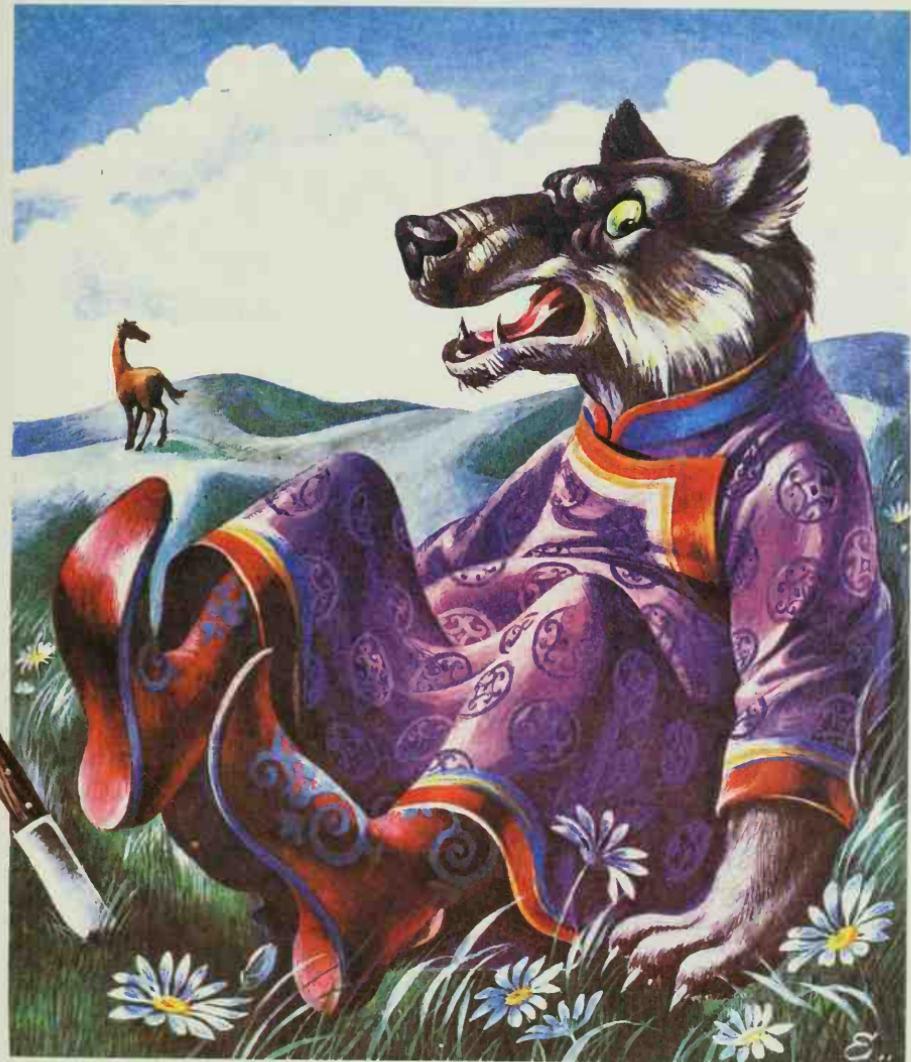
The Foal raised his leg and the Wolf tried to find the golden seal on his hoof. At that very moment the Foal kicked him across the forehead with all his might, so that the Wolf turned over and burst into tears.

The Foal ran away.

The Wolf became angry and regretted that he had failed to eat the Foal.

The Wolf went his way, but in a meadow he again came upon the Foal. The Wolf showed his teeth and growled:

— I'll eat you up now!



Волк сел на Жеребчика. Тот понесся быстрее ветра. Пробежал под изгородью, и Волк так стукнулся о верхнюю жердь, что упал с Жеребчика и долго лежал как мертвый. Встал, шатаясь, поплелся к улусу. Там Свиньи паслись, землю рыли.

Голодный Волк закричал:

— Я вас съем!

— Ты, Волк, сначала послушай, как мы поем.

И Свиньи громко завизжали.

Сбежались Мужики.

Волк едва ноги унес. Пошел он обратно в лес, а навстречу ему охотнича Собака.

— Я тебя съем, — говорит Волк.

— Иди дальше, — Собака оскалила зубы.

Волк поджал хвост, отошел. Увидел тушу Козла, обрадовался. Вцепился зубами в нее — и в капкан попал.

— Climb on my back, — said the Foal. — First you can ride a bit and then you may eat me.

The Wolf got on his back and the Foal ran like the wind. Running under a fence the top pole struck the Wolf so that the Wolf fell on his back. He lay there for a long time. Then he stood up and dragged himself to the village. There he saw some pigs, nuzzling the ground.

The hungry Wolf shouted:

— I'll eat all of you!

But the pigs answered:

— First listen to our singing, Wolf, — and they began to utter shrill screams.

Men came running and the Wolf had a narrow escape. He went back to the forest and there met a Gun Dog.

— I'll eat you, — the Wolf said.

— Get out of my way! — barked the Gun Dog and bared his teeth.

The Wolf put his tail between his legs and ran away.

Suddenly he noticed a carcass of a goat. Being hungry, he seized it with his teeth and found himself in a trap.



# СКАЗКИ МАНСИ



MANSI  
FAIRY·TALES

*Манси шутят: «Тундру не знаешь — на охоте заблудишься, сказок народных не знаешь — в судьбе споткнешься». Сказка им помогает и пургу скоротать, и характер человека распознать, и ребенка воспитать.*

*Народ манси расселяется в основном в Ханты-Мансийском округе на севере России. Издавна манси занимаются пушным и охотничим промыслами, рыболовством, оленеводством, различными ремеслами.*



*Mansi used to joke: "If you don't know the tundra you get lost hunting, if you don't know fairy-tales you get lost in life". Fairy-tales help them to stand snow-storms, to understand human characters, to bring up children in a proper way.*

*Mansi live in the north of Russia in the Khanti-Mansi autonomy. Traditionally Mansi are engaged in hunting, fishing, deer breeding and different handicrafts.*

## ОТЧЕГО ВОРОН ЧЕРНЫЙ

### WHY THE RAVEN IS BLACK

Жил на болоте Старик, и был у него Белый Ворон. Хотелось Старику узнать, скоро ли земля вырастет, чтобы они с Вороном могли с болота перебраться на сухое место. Сказал Старику Ворону своему Белому:

— Землю кругом облети, посмотри, намного ли она выросла.

Ворон улетел, вернулся довольно быстро. За время, что он летал, всего один котел рыбы сварить можно было. Мало еще выросла земля.

Через некоторое время Старику опять послал Ворона посмотреть, насколько ли больше стала земля. Ворон три дня летал — земля выросла, но переселяться туда Старику еще рано было.

И вот снова отправил Старики Белого своего Ворона землю облететь. Улетел Ворон. Год прошел — его нет, второй год прошел — Ворона все нет. На третий год вдруг к чуму подлетела какая-то черная птица. Пригляделся Старики — а это его Ворон, только почерневший.

— Что плохого ты сделал, что почернел? — спросил старик.

— Я едва землю облетел, устал, есть хотел. Человек какой-то умер, я не вытерпел и его съел.

Do you know, dear children, that once a Raven was white? He lived with an Old Man on a bog. The Old Man wanted to move from the bog to a dry place. He sent his Raven on an errand.

— Fly round the Earth and try to learn whether or not it has grown much.

The Raven flew away, but soon he was back.

— The Earth hasn't grown very much yet, so there's no place for us to move to.

And he was right. It took him as much time as boiling a kettle of fish.

After a little while the Old Man sent the Raven again to see if the Earth had grown or not.

The Raven was flying for three days and nights and felt very hungry.

— The Earth has grown up a little, but still there is no place to move to yet. Give me something to eat, Old Man.

And once again the Old Man sent his white Raven on an errand and ordered him not to eat anything anywhere, he should wait for home-made food.

The white Raven flew away and was absent for one year... two years. On the third year some black bird suddenly came flying to the Old Man's choom. The Old Man had a good look at the bird

— Человека съел — уходи прочь.  
Отныне только мертвечиной сможешь питаться.

С тех пор Ворон — черный. И никогда сам ничего добыть себе для пропитания не может. Только подбирает останки погибших зверей и птиц.

Кто же виноват, что Ворон теперь другую пищу есть не может.

and recognized his white Raven, who had become black.

— What evil have you done? — the Old Man asked the Raven.

— The Earth has grown very large, — the Raven answered. — I could hardly fly round it and felt hungry. Some man over there died and I ate him up.

— Get away! — the Old Man said. — From now on, you are doomed to eat only dead flesh.

Since that time the Raven has been black. And he can't find any food for himself. Therefore he picks up remnants of dead animals and birds.



## ЖЕЛТАЯ ТРЯСОГУЗКА-БОГАТЫРЬ

### THE YELLOW WAG-TAIL IS A HERO

Знаешь ли ты, внучек, что вот эта Желтая Трясогузка — не простая птичка? Много времени назад она была, как и ты, Мальчиком. Да, да, обыкновенным Мальчиком. И как все Мальчики, любила беседовать со своим отцом, и любила иногда попроказничать, как ты это делаешь.

Слушай, слушай дальше. Однажды случилась в тундре беда: исчезли с неба Солнце и Месяц. Темнота накрыла землю. И налетели тучи Комаров, стали пить кровь Людей и Оленей.

Страшно ли было? Да, многие испугались и думали, что никогда больше уже не увидят света и не спасутся от комарья. Но на одной тундровой кочке стоял маленький чум, и в нем родился маленький-маленький Мальчик — совсем такой, каким был ты, когда только открыл свои глазки. Он видел в темноте, а вырос быстро.

Ну, слушай дальше. Чуть Мальчик подрос, он узнал, что были Солнце и Месяц, и кто-то их снял с неба и куда-то упрятал. Сын попросил мать, чтобы она отпустила его бороться со злым духом, который наслал на землю такую беду. Мать отпустила его, дала с собой обломок хорея и

Do you know, my dear grandson, that this yellow wag-tail is a peculiar bird? In olden times it had been a boy, like you. Yes, just an ordinary boy, like you. And was fond of conversing with his father. And sometimes he was as mischievous, as you.

Listen, listen further. Once there happened a disaster: the Sun and the Moon were stolen from the sky. Darkness fell upon the Earth. There came uncountable masses of mosquitoes, they began sucking blood out of people and deer.

Was it frightening? Sure it was. Many people were afraid that they wouldn't see the Sun ever again, that they wouldn't be able to get rid of the mosquitoes and gnats. But there stood in the tundra a choom, and there was born a little boy, he was just as little as you, when you opened your eyes for the first time. The boy could see in darkness and grew up very quickly.

Now, listen to me. As soon as the boy grew up a little, he learnt that once upon a time there were in the sky the Sun and the Moon, but someone had stolen them and kept them in a hiding place. The boy asked his mother to let him go and fight the evil spirit who had brought such a disaster. The Mother blessed her son.

наказала его не терять. Иначе сын не сможет вернуться домой в своем человеческом облике.

Что было дальше? О, дальше Мальчик показал себя настоящим богатырем, настоящим манси. Он не испугался Комаров, разведал, куда они улетают, когда напытается человечьей крови, и пошел за ними. А Комары улетали в Нижний мир. И там было светло, как днем на земле, когда еще было на небе Солнце. И Мальчик понял, что Солнце и Месяц взял к себе Хуль-Отыр, Дух Нижнего мира. Да, ты угадал внуучек: тот Мальчик вошел к Хуль-Отыру в чум, схватил Месяц и Солнце и бросился бежать в Верхний мир. Хуль-Отыр за ним погнался, но Мальчик обернулся Гусем и выскользнул из лап Хуль-Отыра. Хуль-Отыр превратился в железную чайку и ударили Мальчика в руку. Нет, Мальчик не выронил ни Солнца, ни Месяца, когда боролся с железной чайкой. Но обломок хорея он не удержал.

А теперь, видишь, есть на небе Солнце днем и Месяц ночью. И когда Солнце светит, оно прогоняет Комаров.

Вот так, мой внучик, Хуль-Отыр и вынужден был уйти в Нижний мир без Солнца и Месяца. Вот только тот Мальчик-Богатырь, когда захотел вновь сделаться Человеком, превратился в Желтую Трясогузку. Никогда не стреляй из рогатки по этой птичке! Да и ни по какой другой — может, она тоже была прежде Мальчиком.

She gave him a present: a fragment of khorey and warned him not to lose it — otherwise he would lose his human image.

What else was there? Oh yes, the boy acted like a real hero, a true Mansi. He was not afraid of gnats and mosquitoes and found out where they flew to having sucked enough human blood. It was the Lower World.

Everything was shining there as it used to shine on the Earth when the Sun had still been in the sky. The boy understood that it was Khul-Otyr, the evil spirit, who had stolen the Sun and the Moon. And the boy acted just as you have guessed, my grandson: he entered the Devil's choom, grabbed the Sun and the Moon and ran up to the Upper World. Khul-Otyr tried to pursue him but the boy turned into a goose and slipped out of his paws. Khul-Otyr turned into an Iron Gull and pecked at the boy's arm. The boy lost neither the Sun nor the Moon. Only the fragment of khorey he didn't manage to keep.

And now, just look at the sky, there is the Sun in the day time, and there is the Moon at night. When the Sun shines it drives away all gnats and mosquitoes.

That was how Khul-Otyr was compelled to return to his Lower World without any Sun or Moon. But that boy, that hero, couldn't get back his human image again and turned into a Yellow Wag-tail. Don't ever throw stones at this bird. And don't throw them at any other bird. It might have once been a boy too!

## ЗАЙЧИК

## THE LITTLE HARE

Жил-был Зайчик. На озерном берегу в осоке постоянно прыгал. Однажды, поедая осоку, губу себе порезал.

Пошел к Огню пожаловаться:

— Огонь, сожги осоку на озерном берегу.

— Какое зло сделала тебе осока? — спросил Огонь.

— Губу мне обрезала, — ответил Заяц.

— Уж такое ненасытное брюхо у тебя, — сказал Огонь.

Пошел Заяц к Воде и говорит:

— Вода, прибудь, затуши Огонь!

— Какое зло тебе сделал Огонь?

— Огонь осоку на озерном берегу не зажигает!

— Какое зло тебе сделала осока?

— Губу мне разрезала.

— Уж такое ненасытное брюхо у тебя!

Пошёл Зайчик к двум Мальчикам со стрелами и луками, говорит им:

— Дети, в Воду стреляйте!

— Какое зло тебе Вода сделала?

— Вода не прибывает, Огонь не тушит!

— Какое зло тебе сделал Огонь?

— Огонь осоку на озерном берегу не зажигает.

Once upon a time there lived the Little Hare who was usually jumping among the sedge on the lakeshore. Once, eating the sedge, he cut his lip.

He went to the fire to complain about the sedge:

— Fire, have the sedge burnt on the lakeshore.

— Has the sedge done you any harm? — the fire asked.

— The sedge has cut my lip, — the Hare answered.

— It serves you right. You are always eating like a glutton, aren't you? — the fire said.

The Hare went to the water and said:

— Water, rise up and put out the fire.

— What wrong has the fire done to you?

— The fire doesn't want to have the sedge burnt on the lakeshore.

— What is the sedge guilty of?

— The sedge has cut my lip.

— It serves you right. You are always eating like a glutton.

The Little Hare noticed two boys with bows and arrows, he came up to them and said:

— Boys! Will you shoot your arrows into the water!

— What has the water done wrong?



— Какое зло тебе сделала осока?  
 — Губу мне разрезала.  
 — Уж такое ненасытное брюхо у тебя!

Пошел Зайчик к Мышке и говорит:  
 — Мышка, Мышка, тетиву на луках Мальчиков перегрызи, чтобы стрелять не могли.

Пожалела Мышка Зайчика и пошла тетиву у луков перегрызать. Но не успела. Схватили Мальчики луки, натянули тетиву и пустили стрелы в Воду. Стреляют в Воду — Вода прибывает, идет Огонь тушить.

Испугался Огонь, к осоке перебрался. Загорелась осока, а в осоке Зайчик прыгает. Растиерялся, из Огня побежал — ноги и уши себе подпалил.

— The water wouldn't agree to rise and put out the fire.

— What is the fire guilty of?

— The fire doesn't want to have the sedge burnt on the lakeshore.

— What has the sedge done wrong?

— It has cut my lip.

— It serves you right. You are always eating like a glutton.

The Hare went to the Little Mouse and said:

— Dear Little Mouse, gnaw through the boy's bow-strings, so that the boys may not shoot into the water.

The Little Mouse felt sorry for the Little Hare and went to gnaw through the bow-strings. But she was too late. The boys drew their bows and started shooting into the water. The water began to rise and put out the fire.

The frightened fire rushed to the sedge. The sedge into which the Little Hare was jumping, was set on fire. Perplexed the Little Hare scorched his legs and ears while running away.



## ПОЯС НУМИ-ТОРУМА

### NOOMY-TORUM'S GIRDLE

Верхний дух, Нуки-Торум создавал Землю. Послал он на Землю свою старшую сестру Иоли-Торум-Шань:

— Посмотри, хорошо ли будет на Земле Человеку, и Зверю, и Птице всякой.

Иоли-Торум-Шань спустилась на Землю и увидела, что ненадежно стоит Земля, шатается. Как же Человек устоит на ней? Как Птица гнездо совьет? Поднялась она в небо к брату своему, сказала:

— О, брат мой, Нуки-Торум! Как ни велика стала Земля, а все еще движется, не стоит на месте. Плохо будет на ней и Человеку, и Птице, и Зверю всякому. О, Верхний Дух, брат мой, Землю нашу укрепи!..

Верхний Дух думать стал. Пока сидел думал, не один котел рыбы сварить можно было. Потом он снял свой драгоценный пояс с тяжелыми пуговицами и опоясал им Землю. Чтобы крепко стояла.

Там, где пояс пролег по Земле, вырос Уральский хребет, Земли середина. Где были пуговицы, там заплескались озера.

Живи да радуйся, Человек, и Зверь, и Птица всякая!

Almighty Spirit, Noomy-Torum, was busy creating the Earth. He sent his elder sister- Ioly-Torum-Shan to the Earth.

— Look and see if every man, animal and bird would be safe and sound on the Earth.

Ioly-Torum-Shan climbed down and saw that the Earth was unsteady and shaky. How could a man stand on it or a bird build a nest? She climbed up to the sky and told her brother:

— Oh, my brother, Noomy-Torum! Though the Earth has grown very large it is still moving and hasn't come to a standstill yet. Neither man, nor animal, nor bird would feel well on it. Oh, Almighty Spirit, my brother, do fortify our Earth!..

Almighty Spirit plunged into thought. It took him long: not one kettle of fish could have been boiled during that time. Then he took off his precious girdle with heavy buttons and girded it around the Earth to fortify it.

Where the girdle touched the Earth there appeared the Ural mountains — just in the middle of the Earth. Where there were buttons — there appeared lakes.

Live and be blessed every man, every animal, every bird.

# СКАЗКИ НЕНЦЕВ



## NENETS FAIRY·TALES

*Есть у ненцев красивый обычай: когда рождается сын, отец слагает для него песню-сказку о Жизни. Достойна легенды и сама жизнь этого трудолюбивого, мужественного народа.*

*В основном ненцы занимаются оленеводством, охотой, рыболовством, различными народными промыслами. Расселяются на обширной территории от Кольского полуострова до реки Енисей.*



*A beautiful Nenets tradition exists whereby the father of a newly born son creates for him a peculiar song of Life, which is a kind of a fairy-tale. And the whole life of these hard working and courageous people merits a legend.*

*The majority of Nenetse are busy with breeding deer, hunting, fishing and different handicrafts. They live all over a vast territory from the Kola Peninsula up to the Yenisei-river.*

## КАК ЛИСА БОГАТСТВО ДОБЫВАЛА

### HOW THE FOX TRIED TO BECOME RICH

Жила в тундре одна очень злая и завистливая Лиса. Кто знал эту Лису, тот ее боялся и дружить с ней не хотел.

Однажды эта Лиса от пастухов узнала, что на другом берегу реки богатые люди живут, добра всякого много имеют. Пришла она к реке и думает: «Как на тот берег попасть? Там добыча богатая».

Долго Лиса на берегу так сидела... Вот видит: два Человека в лодке плывут. Спрашивает она этих людей:

— Куда плывете?

— С русскими людьми на том берегу торговаться будем. Меха и рыбу на продукты и счасти менять будем, — говорят ей люди.

— Меня возьмите. Переводчицей вашей буду. Я по-русски говорить умею. Вот послушайте: «кадыр-модыр, етушки-матушки».

Люди взяли Лису в лодку и дальше поплыли...

Плыют и плывут по реке. В лодке, оказывается, всякого товару полно. Лисе завидно стало: «Много товару имеют. За него добра всякого выменять можно», — думает. И ей захотелось завладеть этим товаром. «Вот как это сделать?» — сидит-гадает.

Once there lived in the tundra a very malicious and envious Fox. Those, who knew the Fox, were afraid of him and didn't want to be friends with him.

Once the Fox learned from shepherds that rich men lived on the other bank of the river, and had a lot of property. He came to the river lost in thought: "What can I do to get across the river and get my hands on their property."

The Fox was sitting deep in thought, when he noticed two men in a boat. He asked them:

— Where are you going?

— We are going to trade with the Russian people on the other bank of the river. We'll exchange our furs and fish for food and fishing-tackle, — the men answered.

— Take me with you. I'll be your interpreter. I speak Russian well. Listen to me: 'Kodyr-modyr, yetushki-matushki' — the Fox said.

The men took the Fox in their boat and went further. As it turned out, the boat was full of goods. The Fox felt envious; "They have so many goods to exchange for still more goods". He was eager to get everything into his possession. "But how can I get it?" — he couldn't imagine.

Охотники реку переплыли, и вот вдоль берега все плывут и плывут, веслами гребут, разговаривают. И не видят, что Лиса зло какое-то замышляет. А Лиса думает-думает, а хитрость какую-нибудь придумать никак не может.

Вот придумала и спрашивает Охотников:

— Скоро приплывем к торговым людям? Где их стойбище?

— Вниз по реке еще и еще плыть будем, — говорит один Охотник.

Еще проплыли немного, и Лиса вдруг заболела: схватилась за живот, стонет, плачет, корчится в лодке... Охотникам говорит:

— Ой, заболела, однако! Ой, умру! К берегу причальте, костер распалите! Возле костра только могу выздороветь!

Сжались Охотники, к берегу притащили и дрова для костра собирать пошли. Лиса в лодке осталась. А как только Охотники подальше отошли, она оттолкнула лодку с товаром и по течению поплыла. Плывет лодка по течению и плывет, а Лиса лежит на мешках с пушниной и глаза закрыла, будто она умерла...

Вот так лежит Лиса в лодке и про себя радуется:

— Вот я какая умная! Вот я какая хитрая! Не пахала и не сеяла, не работала, а сколько добра теперь у меня

Having crossed the river, the hunters were still rowing and talking. They failed to notice that the Fox had malicious feelings against them. The Fox couldn't think of anything.

At last something occurred to him and he asked the hunters:

— How long will it take us to get to the merchants? Where is their camp?

— It is over there down the river, — a hunter answered.

After a while the Fox all of a sudden fell ill. He "felt" a pain in his stomach. Groaning, weeping and writhing in the boat, he said to the hunters:

— Oh, I am ill. Oh, I'm dying! Moor to the bank, please. I'll get better only by the fire.

The hunters took pity on him, moored to the bank of the river and went to the forest for firewood. The Fox was left in the boat. As soon as the hunters walked away, he pushed the boat with the goods and went down the river. The boat was drifting, the Fox was lying on the sacks with furs. He closed his eyes, as if he was dead.

That is how the Fox lay there in the boat and rejoiced:

—How smart I am: How cunning I am! I didn't plough or sow, I didn't work, and see how much goods I'll now have! How well I'll live now. I'll have enough of everything. Let these foolish people think that I took so sick.

будет! Как хорошо жить стану. Всего у меня будет вдоволь. А глупые люди пусть думают, что сильно захврала я. Пусть жалеют меня, ха-ха-ха!..

Размышляет так про себя Лиса, а сама то одним глазком, то другим глазком на берег посматривает. Что там Охотники делают? Только бы не разгадали ее хитрость. Она уплывет далеко-далеко. И уж она-то, Лиса, знает, что делать с украденным добром...

Увидели Охотники уплывающую лодку с умершей Лисой и по берегу побежали, звать-кричать стали. А как мертвяя Лиса их услышит? Бежали они бежали по берегу, а потом отстали. А ночь наступила — лодку из виду и вовсе потеряли.

Долго плыла Лиса: все утро и весь день плыла.

И, наконец, на другой день к стойбищу торговых людей подплыла. Причалила лодку, вышла на берег и начала русским людям товар предлагать: меха и рыбу.

Осмотрели русские люди товар и думают:

«Хороший товар. Только как Лиса охотилась и рыбачила? Тут что-то не так — не ее это товар. У кого-то украла. Задержать Лису надо. Хозяин товара потом найдется... И у самой шкура хорошая: рыжая и большая. Если снять, то шапку можно сшить».

Let them pity me, ha-ha-ha!...

What Fox thought while glancing with one eye or another at the bank. What were the hunters doing? If only they wouldn't come after him. If only they wouldn't guess at his cunning. And he went on floating farther. And he, Fox, certainly knew what to do with the stolen goods...

The hunters saw the drifting boat with a dead Fox and ran along the bank shouting. But could the dead Fox hear them? They ran for a long time and then fell behind. When the night came, they lost sight of the boat. The Fox drifted all morning and all day long.

The next day he arrived at the camp of merchants. He moored the boat, went up the bank and began to offer the furs and fish and other goods to the Russian merchants.

They inspected the goods and thought: “The goods are nice. But can the Fox hunt and fish? There's something dubious about this. These goods are not his. He is sure to have stolen them. We'll capture him and look for the owner of the goods. By the way, he has a nice pelt, so big and red. Enough for a good hat”.

They guessed the goods were not his and said:

— We'll take your goods and your pelt into the bargain!

They locked the Fox in a wooden choom.

Догадались они, что у Лисы товар чужой, и говорят ей:

— Берем твой товар. В придачу шкуру твою берем!

Схватили Лису и в деревянном чуме закрыли.

Вот через какое-то время к стойбищу русских людей два Охотника по берегу пришли, рассказали, как они товар свой потеряли, и теперь им нечем торговать.

Выслушали русские люди Охотников, потом им товар и Лису показали.

— Судить Лису надо. Она хитростью товар наш забрала и продать хотела, — сказали Охотники.

Испугалась Лиса, что живой ей отсюда не уйти, и начала она плакать и просить:

— Отпустите! Никогда чужое братъ не буду. Даже подходить к людям не буду.

Пожалели они Лису и отпустили, а лодку с товаром Охотникам вернули, чтобы они торговали.

Убежала Лиса в тундру и до сих пор там бегает и ни к каким людям больше не подходит — боится их обманывать.

After a while the two hunters came to the camp of merchants and said that they had nothing to sell as they had lost their goods.

The Russian people listened to their story and then showed them the goods and the Fox.

— The Fox is to be tried, as he managed to take our goods by ruse and wanted to sell them,— the hunters said.

The Fox, terrified that he would not be released, began to cry and implore:

— Pray let me go! I will never touch anything that is not mine. I won't even come up to people!

They took pity on him and let him go. Then they returned the boat with the goods to the hunters.

The Fox ran away to the tundra and lives there till now. He never comes up to people — afraid of playing tricks on them.

## СВИНЦОВАЯ МУХА

## THE LEADEN FLY

Медведица пошла по ягоды, Медвежонка с собой взяла. Играет Медвежонок, бегает, кувыркается, то птицу вспугнет, то на зверька рыкнет. Весело!

Вот попался ему пенек трухлявый. Ударил Медвежонок по нему лапой, вывернулся пенек, обрадовался.

— Я сильный! Я смелый! — кричит. — Птицы и звери меня боятся. Я деревья с корнями выворачиваю! Встречу Человека — одной лапой повалю!

Послушала Медведица глупого сынишку и говорит:

— Глупый ты, похвальбишка! На Человека вздумал замахиваться... Самого его, может быть, и можно свалить, да есть у Человека муха свинцовая, как он выпустит муху из норки, она тут же прилетит, и ты не заметишь, как свалишься...

Послушался Медвежонок свою мать и, сколько жил, обходил Человека стороной.

The Mother Bear went to the forest to gather berries. She took her baby Bear with her. He enjoyed himself playing and running to and fro, turning somersaults, scaring birds away and roaring at petty animals.

Having seen a rotten stub of a tree, the Baby Bear kicked it with his paw and rooted it out. He felt happy.

— I am strong! I am courageous! Animals and birds are afraid of me. I can root the trees out. If I meet the Man I'll strike him a blow that will send him to the ground.

The Mother Bear said to her boastful little son:

— You are but a silly little thing. Keep calm and don't even think about attacking the Man. Maybe one could defeat the Man, but he has the Leaden Fly. If he lets the Fly out of the little hole, it is sure to hit you and you'll be dead in no time.

The Baby Bear remembered his Mother's words and all his life avoided the Man.



## БЕЛЫЙ МЕДВЕДЬ И БУРЫЙ МЕДВЕДЬ

### THE POLAR BEAR AND THE BROWN BEAR

Однажды лесной Бурый Медведь пошел на север, к морю. В это время морской Белый Медведь пошел по льду на юг, к земле.

У самого берега моря они встретились.

У Белого Медведя шерсть встала дыбом.

Он сказал:

— Ты что это, Бурый, по моей земле ходишь?

Бурый ответил:

— Когда она у тебя была, земля-то? Твое место в море! Твоя земля — льдина!

Белый Медведь встал на дыбы. Бурый Медведь встал на дыбы.

Они схватились, и началась борьба.

Боролись до полудня — никто не одолел. Боролись до вечера.

Оба устали, сели. Молчат. Первым заговорил Бурый. Он сказал:

— Ты, Белый, оказывается, сильнее. Но я — ловчее, увертливее. Поэтому никто из нас верха не возьмет. Да и что нам делить? Ведь мы с тобой братья.

Белый Медведь сказал:

— Верно, мы братья. И делить нам

Once the Brown Bear, who lived in the forest, went to the northern sea. At that moment the White Bear, who lived in the sea went to the southern lands on an ice-floe.

They met near the seashore.

The White Bear's hair stood on end. He said:

— You, Brown Bear! What are you doing here in my land?

The Brown Bear answered:

— You have never had any land of your own. Your place is in the sea. The ice-floe is your land!

The White Bear reared up. The Brown Bear reared up too. They began to fight.

They fought till midday, but nobody could win. They kept fighting till evening.

At last they got tired and sat silently to have a rest.

The Brown Bear was the first to speak. He said:

— It appears, White Bear, that you are stronger. But I am dodgy and more cunning. Therefore nobody will win. And in the long run we are brothers, — aren't we?

ничего. Земли наши неоглядны.

Лесной Медведь сказал:

— Да, мои леса огромны. Мне  
ничего делать в твоих льдах.

Морской Медведь сказал:

— А мне ничего делать в твоих  
лесах. Да я туда никогда и не заходил!  
Давай жить каждый на своем месте и  
не мешать друг другу.

Лесной Медведь пошел назад, в лес.  
Морской Медведь остался на берегу  
моря.

С тех пор Хозяин леса живет в лесу,  
Хозяин моря живет в море. И никто  
друг другу не мешает.

The White Bear said:

— That's right, we are brothers. We  
mustn't quarrel about anything. We have  
enormous lands in our possession.

The Forest Bear said:

— Yes, my lands are large. I have  
nothing to do on your icy-field.

The Sea Bear said:

— As for me, I have nothing to do in  
your forest. More than that, I haven't  
ever been there. Let's live on our own  
lands without disturbing each other.

The Forest Bear retired to the forest.  
The Polar Bear stayed on the seashore.

Since that time the Brown Bear has  
been the Master of the forest, the Polar  
Bear has been the Master of the Sea.  
They never disturb each other.



## ДЕВУШКА И ГАГАРА

## THE GIRL AND THE HARRIER

Жила в тундре на берегу озера одна семья: муж с женой и взрослой дочерью. Дочь их была очень красивой Девушкой.

Однажды эта Девушка по берегу озера гулять пошла.

Шла, шла, далеко от чума отошла и отдохнуть на траве села. Вдруг большая черногрудая Гагара прилетела, на воду села и смотрит на Девушку. Удивилась Девушка и стала прогонять Гагару, но Гагара не улетает и никуда не плывет — очень близко сидит на воде и смотрит на Девушку. Девушка по берегу в одну сторону, а потом в другую отошла — и Гагара за ней туда-сюда плывет. Она от озера отошла — птица за ней летит. Девушка на берег вернулась, свой красивый пояс сняла и силок-ловушку из него сделала, чтоб надоедливую Гагару поймать... Но Гагара схватила этот пояс и улетела.

Девушка очень удивилась: зачем Гагаре ее пояс?

Она чувствовала, что Гагара не хотела сделать ей ничего плохого. Но зачем Гагара взяла ее красивый пояс? Куда его унесла? И принесет ли обратно?

«Схожу-ка я завтра снова на берег

Once there lived a family in the tundra, on the shore of a lake: a husband with his wife and their daughter, who was a very beautiful girl.

Once the girl went for a walk along the shore of the lake.

She got far from her choom and sat down on the grass to rest. Suddenly a big Harrier with a black breast appeared, settled on the water and looked at the girl. The girl was surprised and tried to drive him away, but the Harrier neither flew, nor swam away. He stayed floating on the water near the girl, looking at her. The girl went to and fro, the Harrier followed her. The girl walked away from the lake, the bird flew after her. The girl returned to the lake, took off her nice belt and made a snare of it to catch the Harrier. But the Harrier caught the belt and flew away.

The girl was amazed: why did the Harrier take her belt?

She sensed that the Harrier meant her no harm. But why did the Harrier take her nice belt? Where did the bird take it? And will it bring it back?

—I'll go to the lake shore tomorrow again,—the girl decided. —Perhaps that strange Harrier will fly there again and give me my belt back.

озера, — решила Девушка. — Может быть, туда прилетит и эта странная Гагара и отдаст мне мой пояс».

Девушка легла спать и ночью увидела во сне Гагару. Гагара держала в своих крыльях ее пояс и улыбалась ей.

На другой день Девушка пошла к озеру и увидела, как все Гагары в теплые края улетают.

Она домой пришла и матери рассказала, как одна Гагара ее пояс с собой унесла. Мать говорит ей:

— Птице Гагаре зачем пояс? Потеряла, наверное, пояс, а Гагару придумала?

Матери Девушка больше ничего не сказала... А как она мать убедит, если Гагара с ее поясом в теплые края улетела?

Вот осень кончилась, и наступила зима, а потом и зима прошла, и наступила весна. Из теплых краев птицы начали возвращаться.

И в один какой-то день Девушка увидела, как на озеро прилетели Гагары, а с ними была и Гагара с ее поясом. Удивилась она, что птица носит ее пояс, и думает: «Что это значит? Непростая, наверно, это птица?»

И опять эта Гагара стала приплывать к Девушке.

Как только она вечером выйдет на берег и сядет на траву — сразу приплывает Гагара с ее поясом. А потом и днем стала к ней прилетать: увидит

The girl lay down to sleep and dreamed of the Harrier. The Harrier had her belt in its wings and smiled at her.

The next day the girl went to the lake and saw all the Harriers flying to the warm lands.

She came home and told her mother about the Harrier, who had taken her belt. Her mother said:

— What is the use of the belt for the Harrier? Probably you've just lost the belt and invented the Harrier.

The girl didn't say anything more to her mother. How could she convince her, when the Harrier had flown with her belt to the warm lands.

Autumn passed, winter came, then winter passed, spring came. The birds were coming back from the warm lands.

One day the girl saw the Harriers coming back to the lake. Among them was the Harrier with her belt. She was surprised and thought: "What does it mean? Perhaps, this bird is not an ordinary one."

The Harrier began to visit the girl again.

As soon as she came to the shore and sat on the grass, the Harrier with her belt swam up to her. Then he began to fly to her even in the day-time. Having seen her far from the nomad camp, he would fly over her head. The girl lost her peace of mind and didn't know whom to ask about the Harrier.

ее одну далеко от стойбища — и летает над ней, и летает. Покой поте-  
ряла Девушка, а что сделать, чтоб Гагара не летала, — не у кого спро-  
сить.

Увидела это мать, говорит ей:

— Говорила я тебе: не ходи вече-  
ром одна к озеру или к реке — что-  
нибудь привидится или тебя украдет  
кто-нибудь. Словно эта Гагара тебя  
«украла».

Но Девушка все равно уходила к  
озеру. Какая-то сила ее туда тянула.  
И только она придет и сядет —  
откуда-то прилетает Гагара и неда-  
леко от берега садится. Видно, ждет  
где-то и выслеживает.

И так все лето было...

И вот однажды в конце лета  
Девушка так же пришла на берег озе-  
ра, села и ждет. Гагара прилетела,  
села на воду и к ней плывет...  
Подплыла, вышла на берег и — в  
красивого Парня-Богатыря преврати-  
лась. Парень был в богатой одежде и  
ее поясом подпоясан.

Парень подошел к ней и говорит:

— Вот самим собой стал. Три года  
Гагарой был. Один Шаман хотел  
своим работником сделать. Я отка-  
зался. Он меня заколдовал. Его кол-  
довство прошло. Сегодня он хотел  
еще заколдовать. Не смог, потому что  
человеческий пояс имею. Всегда  
человеком буду, если этот пояс носить

Her mother felt her daughter's uneasi-  
ness and said:

— I've told you not to go late in the  
evening to the lake or the river. Either  
you may see some evil spirit or be kid-  
napped by someone. Has not this Har-  
rier stolen you?

But nevertheless the girl continued to  
go to the lake. Some force drew her  
there. As soon as she came and sat, the  
Harrier would fly up from nowhere and  
sit close by her. He seemed to keep an  
eye on her.

It continued all summer long.

Once, towards the end of the summer,  
the girl came to the lake and sat waiting.  
The Harrier flew up, sat on the water  
and swam up to her. He then stepped on  
to the shore and turned into a young  
man, strong and handsome. He was  
dressed in rich clothes and her belt was  
on him.

He came up to her and said:

— At last I am a man again. For three  
years I have been a Harrier. The shaman  
wanted me to work for him, but I re-  
fused, and he bewitched me. His witch-  
craft is finished now, and today he  
wanted to bewitch me once more, but  
failed, because I have a human belt on.  
I'll always be a man, if I wear this belt.  
You've saved me. Be my wife for ever  
and ever.

The young man and the girl went to  
the nomad camp, told everything to her

стану. Ты меня спасла. Женой моей всегда будешь.

Парень и Девушка пошли к стойбищу и все рассказали отцу и матери, потом у них была свадьба.

Так Девушка спасла Парня-Богатыря и стала его женой. Парень этот лучшим охотником в тех краях стал, много оленей добывал. Долго они жили, счастливыми были, детей и внуков имели.

father and mother and soon they celebrated their wedding.

So the girl saved a strong young man and became his wife. The young man became the best hunter in that land and caught many deer. They lived a long happy life and had many children and grandchildren.



## ПЕРВАЯ КУКУШКА

## THE FIRST CUCKOO

Про Кукушек так люди рассказывают, Старики вспоминают.

Жила когда-то бедная Женщина. Мужа ее Медведь погубил, осталась одна с тремя детьми.

Дети росли непослушные, работать не любили. Пять раз им мать скажет, а они и на шестой ничего не сделают. Бегают, играют, всю одежду поизорвут на себе, повымочат — опять матери заботы...

Трудно они зимовали. Совсем мать к весне ослабела.

Весна пришла, рыбу пошли на реке ловить.

Простудилась мать, слегла, заболела. Огнем горит, пить просит:

— Детушки, воды мне принесите!

Не слышат дети, бегают вокруг юрты, друг друга догоняют, смеются.

И второй раз мать позвала их, и третий. Не слышат. А потом проголодались, заглянули домой, видят: мать их веселко вместо хвоста приладила, крылышки из старых перьев смастерила, лететь собралась.

— Ху-гу, ху-гу! — плачет она. — Улетаю... Улетаю...

Испугались дети:

— Мама, не улетай! Мама, мы сейчас принесем тебе воды!

This is a tale about the Cuckoo, told by the old people. Once upon a time there lived a poor woman. Her husband was killed by a bear and she was left with three children.

The children were naughty and didn't like to work. Their mother might repeat her orders for five or six times, but they never obeyed her. They were only running, playing and tearing their clothes to rags.

Once their mother fell gravely ill. She had a fever and felt thirsty. She implored:

— My dear children, give me some water.

But the children didn't listen to her, they were laughing merrily, running after each other around the house.

The Mother called them for a second, then a third time. They didn't listen. Only when they grew hungry, did they come home and saw their Mother, making a tail out of a doughpaddle and wings out of some old feathers.

She said, all in tears:

— I am flying away. Yes, I am.

The children got frightened and cried:

— Mummy, don't fly away! We'll bring you some water.

Но поздно. Взлетела мать над юртой, прокричала:

— Ху-гу! Ху-гу! Из реки теперь пить буду, из озера.

Побежали дети за ней, плачут:

— На, возьми водички! На, мама, водички!

И до сих пор дети, как увидят Кукушку, воды ей предлагают. Да не может она снова в Женщину превратиться, потому и не вьет себе гнезда, потому и не растит своих детей — боится, что снова они ее в беде оставят.

But it was too late. Their Mother flew away crying:

— Cuckoo, cu-ckoo. I will drink now from the rivers and lakes.

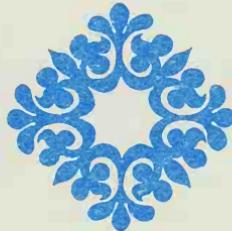
Her children ran after her, weeping:

— Don't fly away, Mummy. Here's some water, Mummy.

Up to now all children offer water to a Cuckoo. But she can't turn into a woman again, so she neither builds any nests nor raises her children — she is afraid to be forsaken by her children once again.



# СКАЗКИ ХАКАСОВ



## KHAKASS FAIRY·TALES

*«Как в одном орешке заключается судьба кедрового леса, так и в сказке кроется начало начал Жизни», — говорят хакасы. Это один из древнейших народов на сибирской земле, имеющий интересные культурные традиции, богатый фольклор.*

*В живописнейших местах раскинулась Хакасия. Здесь и обширные степи, и высокие отроги Западного Саяна, склоны Кузнецкого Ала-Тау и долина могучего Енисея.*

*Хакасы — искусные охотники, рыболовы, овцеводы, наездники. Женщины в улусах традиционно большие мастерицы рукоделия.*



*“Just as a nut suggests the fate of a cedar forest, so a good fairy-tale gives a suggestion of Life from its very creation” — Khakasses say. They belong to an ancient people of Siberia and have interesting cultural traditions and folklore.*

*Khakassia is situated in the most picturesque parts of Siberia: among the spacious steppe, on the mountains of the West Sayans and Kuznetsk Ala-Tau, in the valley of the mighty Yenisei.*

*Khakasses are skilful hunters, fishermen, sheep and horse breeders. Women in Khakass uluses are great at needlework.*

## ЛЯГУШКА И ЖУРАВЛЬ

## THE FROG AND THE CRANE

Шла однажды Лягушка к себе домой и устала. Ноги у нее заболели, проголодалась она. Совсем из сил выбилась и тут Журавля увидела, он вкусную пищу ел.

Не выдержала Лягушка, жалобно попросила:

— Дай мне, Журавль, твоей еды попробовать. Я тебя никогда не забуду.

— Ешь сколько хочешь, — Журавль отвечает. Он добрый был.

Съела Лягушка все, что у Журавля было.

Смотрит Журавль: у Лягушки на ногах живого места нет, одни косточки остались. Пожалел он ее:

— Где это тебе так досталось?

— И не говори! Вытащила я Муравья из воды, он меня в гости позвал. Пошла я к нему, а на меня как накинется весь муравейник, как начали кусать. Еле спаслась. Видишь, что с моими ногами. Вот так они мне за добро отплатили. Я не такая. Пойдем ко мне, я тебя хорошо угощу.

И повела Лягушка Журавля к себе. Добрались они до болота. Лягушка и говорит:

— Оглянись-ка, Журавль. Кто-то идет однако.

Once the Frog went home and got very tired. She was hungry, felt pain in her feet. She was all in.

Suddenly she saw the Crane eating tasty things.

The Frog couldn't help asking him sadly:

— Crane, will you give me some food; please. I'll be ever so much obliged to you.

— Eat as much as you want, — answered the Crane. He was very kind-hearted.

The Frog ate everything the Crane had.

Then the Crane noticed the Frog's feet, so thin and bony that he felt pity for her.

— Where did you get in such a state? — he asked.

— Oh, you see, I pulled an Ant out of water and he invited me to his place. As soon as I entered his house, all the Ants attacked me and began biting. I had a narrow escape. Look at my feet. You see what they have done to them. That is how they paid for my kindness. But I am not the sort to do a mean thing. Let's go to my place, I invite you.

So they went along. When they reached the bog, the Frog cried:



E..



E..

Журавль обернулся, а Лягушка булыжных в воду, и след ее простила.

Ждал-пождал Журавль, да так и не дождался. Вот, думает, какая неблагодарная. Сама про Муравьев рассказывала, а чем их лучше?

Проклял он Лягушку:

— Быть тебе вечно с костлявыми ногами и никогда из болота не выходить!

С тех пор Лягушка живет в болоте и боится Журавля.

А Журавль обиду помнит, не может ей обмана простить. Стоит ему увидеть Лягушку, как тут же поймает ее и съест.

Муравьев Лягушка тоже боится и на сухое место никогда не выходит.

— Look around, Crane. I think that somebody is wandering about.

The Crane turned round, the Frog jumped into the water and vanished.

The Crane was waiting for some time and then it occurred to him that the Frog had just tricked him. He thought that the Frog was ungrateful and was no better than the Ants.

The Crane said, cursing her:

— You'll never leave the bog and your feet will stay bony forever and ever.

Since that time the Frog is afraid of the Crane and dwells in the bog.

As for the Crane, he bears her a grudge and can't forgive her fraud. The moment he sees a Frog he is sure to catch her and swallow her up just on the spot.

The Frog is also afraid of Ants and therefore never jumps out of the bog.



ПОЧЕМУ КУЛИК  
ПО КРИВОЙ ЛЕТАЕТ

WHY THE SNIPE  
FLIES AWRY

Из года в год самка Кулика по четыре яйца несла. Затосковал Кулик. Даже у такой пустяшной птицы, как Воробей, по десять птенцов бывает.

Решил Кулик подождать еще один год: вдруг Куличиха снесет не четыре яйца, а все десять? Вдруг сразу много деток у них прибудет?

Но снова, как и прежде, прибавилось у Кулика только четыре птенчика.

Что же делать бедному Кулику?..

Думал, думал и решил про себя: чем терпеть такой позор, лучше об землю разбиться.

Поднялся Кулик под облака, сложил крылья и вниз полетел. Падает и кричит:

— Если об камень ударюсь, пусть песок останется. Если за дерево задену, пусть щепки полетят.

Перед самой землей крылья Кулика от страха замахали, и он вверх взлетел. Летит под облака и кричит:

— Нет, нет, нет... лучше жить, чем умереть.

Так и мотается Кулик между небом и землей, то вверх, то вниз. А Воробей смотрит да посмеивается.

Each year the Snipe-hen only laid four eggs. The Snipe became sick at heart, because even the Sparrow, this mere nobody, had ten nestlings sometimes.

The Snipe decided to wait one year: supposing the Snipe-hen would lay not four eggs, but a whole ten? And suddenly they'd have so many nestlings at once?

But again, like before, only four nestlings were added.

What was the poor Snipe to do?...

The Snipe couldn't stand such a disgrace. He thought he would rather smash himself up against the ground.

The Snipe climbed up to the clouds, folded his wings and rushed down. While falling down he cried:

— If I strike against the stone, let it turn into the sand. If I touch the tree, let the kindling-wood be scattered there.

But near the very ground the Snipe's wings began to flap out of fear and he climbed up, flying just under the clouds, and cried:

— Oh, no, no, no... How good it is to be alive. Much better than to be dead.

So the Snipe kept flying between the sky and the ground, now up, now down. The Sparrow looks at him, sneering.

## ЧВАНЛИВЫЙ ШАМАН

### THE SWAGGERING SHAMAN

Как-то Шаман возвращался домой после камлания у одного больного. Больной умер, а Шаману и горя мало. Был Шаман чванливый, любил рассказывать, с каким уважением относится к нему народ.

По дороге навстречу Шаману ехал Старик с белой бородой. Поздоровались.

— Где был? — спросил Старик.

— Тут недалеко, в улусе. Больного лечил, — ответил Шаман.

— И вылечил его? — спросил Старик.

Шаман сделал вид, что не слышал вопроса, и принялся рассказывать, с каким почетом его принимали, чем угождали, что дарили.

— Посмотри, какая шапка у меня на голове, — хвастался Шаман. — Какая красивая шуба на плечах...

Слушал, слушал Старик хвастовство Шамана, гладил белую бороду, задумчиво в степь глядел.

Потом сказал:

— За то, что ты обманываешь народ, превратишься в красноголового Дятла. Долби твердое дерево, трудом добывай себе пищу.

Шаман обратился в Дятла и улетел в тайгу.

Once a Shaman, having treated a sick man, went home. His patient died, but the Shaman didn't care a hang. He was swaggering and boasting that everybody respected him.

On his way home he met an Old Man with a grey beard. They greeted each other.

— Where have you been? — the Old Man asked.

— Not far from here. I treated a sick man. — Shaman said.

— Have you cured him? — the Old Man asked.

The Shaman pretended not to hear the question describing the presents he got, the delicious dishes he tasted, the honours he was paid.

— Look, what a cap is on my head: — the Shaman swaggered about. — What a nice fur-coat is on my shoulders...

The Old Man listened to the Shaman's bragging, stroking his beard, and looked out into the wide steppe.

At last he said:

— For your deception of people I'll turn you into a redheaded Woodpecker. You'll have to peck into a hard tree to make your living.

The Shaman was turned into the Woodpecker and flew to the taiga.

Долбил клювом твердое дерево,  
чтобы получить крошку пищи, но  
вскоре умер от голода, потому что не  
умел трудиться.

There he spent all his time pecking  
trees to find food, but soon died of  
hunger because he didn't know how to  
work hard.



## КАК МУРАВЕЙ К ЛЯГУШКЕ В ГОСТИ ХОДИЛ

### HOW THE ANT VISITED THE FROG

Зла была Лягушка на Муравья: такой маленький, а кусается. Решила посмеяться над ним.

Однажды пригласила Лягушка Муравья в гости.

Засобирался Муравей, стал в мешок продукты складывать.

Лягушка притворилась, что обиделась.

— Где это видано, чтобы в гости со своими запасами ходили.

Застыдился Муравей и оставил мешок дома. Пошли они с Лягушкой и дошли до озера. Лягушка говорит:

— Хочешь посмотреть, как я ныряю?

— Хочу... — ответил Муравей.

Нырнула Лягушка, и только ее Муравей и видел.

Сидел, сидел он на берегу и проголодался, от голода живот к спине прирос. А в народе с той поры говорят:

— К злому человеку со своим запасом в гости ходи...

Запас никогда не в тягость.

The Frog was very angry with the Ant: he was small, but he bit. She decided to play a trick on him.

Once the Frog invited the Ant to visit her.

The Ant was glad and busied himself putting some food into his bag.

The Frog pretended to be offended:

— Who on earth goes visiting with his own food?

The Ant felt confused and left his bag at home. When they came up to the lake the Frog said:

— Would you like to see how I can dive?

— I think I would, — the Ant answered uncertainly.

The Frog dived and the Ant never saw her again.

The Ant sat on the shore of the lake for a long time and felt hungry. His stomach just stuck to his back.

Since that time people say: "If you are going to visit a wicked man, take your food with you. It won't be heavy."

## ВОЛШЕБНЫЙ ПЕТУХ

## THE MAGIC ROOSTER

Был один умный Бедняк.

Мог он предсказать, какая погода будет, какой приплод от скота ожидается, и многое другое мог угадывать.

У одного Бая украли драгоценности. Искали, искали — не нашли. Лучших шаманов приводили, самых хитрых знахарей спрашивали — все напрасно.

Посоветовали Баю умного Бедняка позвать.

Привели Бедняка. Бай велит драгоценности искать. Бедняк говорит:

— Найти не трудно, что мне за это будет?

— Дам я тебе табун лошадей, — пообещал Бай.

— Ладно, — согласился Бедняк. — Пусть принесут Петуха, которого тебе монгольский хан подарил.

Бедняк был умным человеком.

Он подумал про себя: «Если Бай такой бестолковый, надо его проучить. А заодно и наказать вора. Никому не годится воровать чужие вещи».

Чтобы исполнить задуманное, Бедняк и решил разыграть сценку с «волшебным» Петухом.

Что было дальше — сейчас узнаете.

Once there lived a wise but Poor Man.

He could forecast the weather, quantify the future posterity of the cattle and foretell many other things.

Once a Bai was robbed of his jewellery. The thief wasn't found. The efforts of the best shamans and the most cunning witches were useless. The Bai followed advice and called for the Poor Wise Man.

The Poor Man came. The Bai ordered him to look for the jewellery. The Poor Man said:

— It's not difficult to find it. What will you give me instead?

— I'll give you a herd of horses, — the Bai promised.

— All right, — the Poor Man agreed.

— I need the Rooster, the Mongolian Khan had presented to you.

The Poor Man was a wise man.

He thought to himself: —If the Bai is so dumb, you have to teach him a lesson. And, at the same time, to punish the thief. No one should steal someone else's property.

In order to carry out his plan, the Poor Man had decided to act out the scene with the “magic” Rooster.

What came next—you'll know right now.

Велел Бай Петуха принести. Бедняк потихоньку шею и голову Петуху сажей намазал. Посадили Петуха одного посередине темной юрты.

— Теперь заходите по очереди, — сказал Бедняк байской прислуге. — Да запомните: Петух не простой, а волшебный. Как вор погладит его по голове, так Петух закричит. Ну, заходите веселей, гладить его левой рукой надо.

По одному заходили в темную юрту. Бай уши насторожил, слушает. Молчит Петух. Все слуги прошли, а Петух так и не подал голоса.

— Ты что, дурачить нас вздумал? — грозно закричал Бай.

— Погоди, гаданье еще не кончилось, — ответил Бедняк. — А ну, поднимите все левую руку.

Подняли руки — у всех ладонь в саже, только у первого байского прислужника ладонь чистая.

— Он и украл, — сказал Бедняк.

Упал на колени слуга, прощения просит, плачет. Велел его Бай плетьми пороть, а Бедняку табун коней отдал. Жалко было, а отдал, побоялся с таким мудрецом связываться.

The Bai ordered them to bring the Rooster. The Poor Man secretly covered the Rooster's neck and head with soot and put him in the middle of a dark yurta.

— Now, come into the yurta one after another, — the Poor Man said to the Bai's servants. — But bear this in mind: this Mongolian Rooster is a peculiar one. As soon as the thief strokes his head, the Rooster is sure to cry. Well, come in. Cheer up. You have to stroke him with your left hand.

The servants came into the dark yurta one after another. The Bai pricked up his ears. The Rooster was silent. All the servants came in and went out of the yurta, but the Rooster remained silent.

— Do you mean to make fools of us? — the Bai shouted in indignation.

— Wait a minute. It's not the end yet, — the Poor Man answered. — Now, raise up your left hands.

The servants raised their hands and found that their palms were soiled with soot. Only the palm of the Bai's main servant stayed clean.

— Here is the thief, — the Poor Man said.

The servant fell on his knees weeping and begging for mercy. The Bai ordered him to be flogged hard. Then he gave the Poor Man the promised herd of horses. He didn't feel like doing it, but was afraid to trick such a wise man.

# СКАЗКИ НАНАЙЦЕВ



NANAI  
FAIRY·TALES

*«Сказка излучает свет Жизни и озаряет детство», — гласит нанайская пословица. У нанайцев сказки слагают даже дети.*

*Живут нанайцы в основном в Приамурье по берегам реки Уссури, а также в других дальневосточных и сибирских регионах. Их исконные занятия — охота, рыболовство, огородничество, пчеловодство. Они также большие мастера прикладного искусства.*



*“Fairy-tales radiate the light of Life, and light childhood,” — the Nenets say. They are fond of composing fairy-tales, even children can do it.*

*Nenets live along the banks of the Amur and the Ussuri, as well as in other districts of the Far East and Siberia. According to a long-standing tradition they occupy themselves with hunting, fishing, gardening and beekeeping. They are remarkably good at different applied arts.*

## АЙОГА

## IOGA

Жила-была девочка. Звали ее Айога. Все ее любили и говорили, что красивее ее никого нет ни в одном стойбище.

Загордилась Айога. Стала часто любоваться собою. Глядит на себя — не наглядится. То в медный таз начищенный смотрится, то своим отражением в воде любуется.

Некогда Айоге делом заниматься. Все только любуется собой.

Вот однажды говорит ей мать:

— Принеси воды, дочка!

Айога отвечает:

— Я могу в воду упасть.

— А ты за куст держись.

— Руки поцарапаю.

— Рукавицы надень.

— Изорвутся, — говорит Айога.

А сама все в медный таз смотрится — какая она красивая!..

— Разорвутся, так зашей рукавицы иголкой.

— Иголка сломается...

— Возьми толстую иголку.

— Палец уколю.

— Наперсток возьми из пестрой ровдуги.

— Наперсток прорвется.

Тут соседская девочка говорит матери Айоги:

Once upon a time there lived a girl. Her name was Ioga. Everybody loved her and said there was no one equal to her anywhere.

Ioga began putting on airs and admiring herself too often. She was never tired of looking at her reflection in the copper basin or in the water.

She wasted all her time admiring herself, so that no time was left for her housework.

Once her Mother said:

— Daughter, fetch me some water, please.

Ioga answered:

— I may fall into the water.

— Hold on tightly to the bush.

— I'll scratch my hands.

— Put on your mittens.

— I'll tear them, — answered Ioga and looked at her reflection in the copper basin, admiring herself.

— Then you'll mend them with a needle.

— I may break the needle.

— Take a thick one.

— I'll prick my finger with it.

— Put on a thimble made of deerskin.

— I'll tear it.

Then a neighbour girl said to Ioga's Mother:

— Давайте я за водой схожу.

Пошла и принесла воды.

Замесила мать тесто, сделала лепешки. Испекла их на раскаленном очаге.

Увидела Айога лепешки и кричит:

— Дай мне лепешку, мама!

— Горячая она, руки обожжешь, — отвечает мать.

— Рукавицы надену.

— Рукавицы мокрые...

— Я их на солнце высушу.

— Покоробятся...

— Я их мягкой разомну.

— Руки заболят, — отвечает мать. — Зачем тебе, дочка, трудиться, красоту свою портить? Лучше я лепешку той девочке отдам, которая рук своих не жалеет...

Взяла мать лепешку и отдала соседской девочке.

Рассердилась Айога. Пошла на реку, села на берегу и смотрит на свое отражение в воде. А соседская девочка стоит рядом и лепешку жует.

Потекли слюнки у Айоги. Стала она на девочку поглядывать. Шея у нее и вытянулась: стала длинная-длинная.

Говорит девочка Айоге:

— Возьми лепешку, мне не жалко!

Разозлилась тут Айога. Побелела вся от злости, зашипела, пальцы растопырила, замахала руками, и руки в крылья превратились.

— I'll fetch you some water.

She went and brought some water.

The Mother kneaded dough and made some pancakes.

Ioga saw the pancakes and cried:

— Give me a pancake, Mum!

— It's piping hot, you'll burn your hand.

— I'll put the mittens on.

— They are wet.

— I'll dry them in the sun.

— They'll warp.

— I'll make them soft.

— Your hands will ache. You needn't work and spoil your beauty. I'd better give the pancake to the girl who doesn't spare her hands.

The Mother took the pan cake and gave it to the neighbour girl.

Ioga got angry. She went to the river, sat on the bank and began looking at her reflection in the water. The neighbour girl stood nearby eating the pancake.

It made Ioga's mouth water. She began casting glances at the girl, stretching her neck till it became very long.

The girl said to Ioga:

— Help yourself to the pancake, I'm not greedy.

Ioga got furious and turned white with anger. Beside herself with rage, she began to hiss and wave her hands. And her hands turned into wings.

— I don't want anything, — she cried.



— Не надо мне ничего-го-го!.. —  
кричит.

Не удержалась Айога на берегу.  
Бултыхнулась в воду и обратилась в  
Гуся. Плавает и кричит:

— Ax, какая я красивая! Го-го-го...  
Ax, какая я красивая!

Плавала, плавала, пока говорить не  
разучилась. Все слова забыла. Только  
имя свое не забыла, чтобы с кем-  
нибудь ее, красавицу, не спутали.  
Чуть людей завидит, кричит:

— Айо-га-га-га-га!.. Айо-га-га-га!..

— She fell into the water and turned  
into a goose, swimming and crying:

— I'm so nice! Go-go-go! I'm so beau-  
tiful!

She swam until she forgot how to  
speak. She remembered only her name  
not to be confused with that of anybody  
else.

And now, seeing people, she cries:

— Ioga-ga-ga-ga! ... Io-ga-ga-ga-ga.



## ВОЛШЕБНЫЙ ЛОСОСЬ

## A FAIRY SALMON

Кошка и Собака сидели возле чума и разговаривали.

— Как плохо стало зимой, — сказала собака. — В тундре мало пищи. Есть хочется.

— Ры-ы-бки хочу! — сказала Кошка. — А хозяин говорит, что рыба куда-то ушла от берега. Мяу-у-ва!..

Тут Стариk вышел из чума и отправился на промысел, рыбачить. Вечером пришел хмурый, сказал:

— Только одна рыбина поймалась, один Лосось. Вот, мать, возьми, свари. Собаке и кошке тоже надо чуть-чуть дать.

Старуха раздула в чуме очаг и только хотела разделать рыбину своим острым ножом, как вдруг Лосось заговорил человеческим голосом:

— О, Мать чұма, счисти с меня чешую и ее свари. А меня отпусти обратно в реку, а то без меня мои детки погибнут.

Удивилась хозяйка чұма — никогда еще не разговаривала она с рыбами. Но просьбу Лосося выполнила, пожалев его деток в речке. Когда вода в котле закипела, она бросила в него чешую, посолила, приправила и стала ждать, что же будет. Вскоре вкусный

Once upon a time a Cat and a Dog were sitting near a choom. They were having a talk.

— Oh, it isn't good in winter, — said the Dog. — Food is scarce in the tundra. I'm hungry.

— I wish I could have some fi-i-ish — moaned the Cat. — But the Master said fish went somewhere away from the bank of the river.

At that moment their Master came out of his choom and went fishing. In the evening he came back in low spirits and told his wife:

— I have caught only one small Salmon. Take it and make some soup. And don't forget about the Dog and the Cat.

The Old Woman kindled the fire and took a sharp knife to cut the salmon. All of a sudden the Salmon told her in a human voice:

— Oh, Mother of the choom! Scrape off my scales and make soup of them but let me go back to the river. My children cannot do without me.

The Old Woman was flabbergasted — never before had she had a talk with any fish. But she felt pity for the small youngsters and let their mother free.

When water in the kettle began boiling, she put in it the scales, added some

запах заполнил чум, из-под крышки повалил пар.

В чум зашел Стариk.

— Вот так Лосось, — сказал он, понюхав воздух. — Всего одна рыбка, а кажется, что ее целый котел варится.

Старуха рассказала об удивительной просьбе Лосося и добавила:

— Боюсь крышку снимать, не знаю, что там в котле. А запах и вправду вкусный.

— Разве ты что плохое сделала, что боишься? — заметил Стариk. — Ну давай, я сниму крышку.

Снял он крышку и ахнул:

— Ты говоришь, что заложила в котел чешую. А он, смотри, полон рыбы! Просто настоящая уха!

Они хорошо пообедали. Накормили Кошку и Собаку.

И с тех пор Стариk всегда приносил хороший улов, Старуха готовила еду, и все были сыты.

salt and herbs and sat waiting to see what would come of it. Soon all the choom was filled with an appetizing smell.

The Old Man came in.

— You can always tell a salmon from anything else, — said he, smelling the air. — Only one small fish but it smells like a kettle of fish.

The Old Woman told him about the Salmon, about her appeal for mercy and added:

— I'm afraid to peep into the kettle. I don't know what could possibly be there. But the smell is really appetizing.

— Why should you be afraid? Have you done anything wrong? — asked the Old Man. — Let me do it. — He took the lid off the kettle and couldn't help crying:

— You told me that you had put nothing in but scales! Good grief! But the kettle is full of fish! That's what I call real fish soup!

It was a great dinner. The Dog and the Cat got enough too. Since that time the Old Man was always lucky at fishing and his wife cooked well. Nobody was ever hungry in their choom.



## ПОЧЕМУ ЗВЕРИ ДРУГ ОТ ДРУГА ОТЛИЧАЮТСЯ

### WHY THE ANIMALS DIFFER FROM EACH OTHER

Видели звери, что Охотники всегда легко их истребляют. Собрались они и начали обсуждать, как им дальше жить, чтобы Охотники не могли их поймать. После долгих споров решили так.

— Лось, чтобы Охотник не убил тебя, пусть у тебя будут длинные и быстрые ноги.

— Хорошо, — сказал Лось.

— Изюбрь, чтобы Охотник тебя не застал врасплох, пусть у тебя будут очень хороший слух и обоняние.

— Хорошо, — сказал Изюбрь.

— Косуля, чтобы Охотник не убил тебя, пусть твое тело будет легким, а ноги — тонкими.

— Ладно, — сказала Косуля.

— Лисица, так как твое тело маленькое, ноги короткие, то ты должна стать самым хитрым зверем, чтобы даже Охотник не мог тебя поймать.

— Хорошо, — ответила Лисица.

— Выдра, тебе по снегу трудно ходить, живи больше в воде, чтобы Охотник не мог тебя поймать.

— Хорошо, — ответила Выдра.

— Заяц, пусть летом твоя шкура

The animals saw that it wasn't difficult for the hunters to kill them. Once, the animals came together to discuss what was to be done.

After a long discussion they came to the conclusion:

— You, Elk, will have long and quick legs so that the hunter cannot kill you.

— Very well, — the Elk said.

— Reindeer, you'll have a keen ear and a fine sense of smell lest the hunters should take you by surprise.

— All right, — the Reindeer answered.

— Roe, let your body be light and your legs thin so that the hunter cannot kill you.

— Agreed, — the Roe answered.

— Fox, as your body is small and legs short, you must become the most cunning animal, lest the hunter should catch you.

— That's fine, — the Fox answered.

— Otter, as it is difficult for you to walk on the snow, live in the water, lest the hunter should catch you.

— All right, — the Otter answered.

— Hare, let your fur be grey in summer and white in winter so that the hunter cannot notice you.

будет серой, а зимой белой, чтобы  
Охотник не мог заметить тебя.

— Ладно, — ответил Заяц.

— Соболь, твой мех самый ценный,  
за тобой всегда будет большая охон-  
та, — прячься в дупле и в воде.

— Хорошо, — ответил Соболь.

— Барсук, твои ноги короткие, и  
по глубокому снегу ты ходить не  
можешь, — живи в норе, чтобы Охот-  
ник не мог тебя поймать.

— Хорошо, — ответил Барсук.

— Енот, ты живи, как Барсук.

Но Енот не рассыпал, что ему  
говорили, и потому Охотнику легко  
его поймать.

— Very well, — the Hare answered.

— Sable, your fur is priceless, so the  
hunters will always chase you. Hide  
yourself in the hollow of the tree or in  
the water.

— All right, — the Sable answered.

— Badger, as your legs are short, you  
can't walk on deep snow. Live in a hole,  
lest the hunter should catch you.

— Agreed, — the Badger answered.

— You, Raccoon, live as the Badger  
does.

But the Raccoon let those words go in  
one ear and out of the other. Therefore  
the hunter can easily catch him now.



# СКАЗКИ НГАНАСАН



## NGANASSAN FAIRY·TALES

Удивительный народ — нганасаны. Они умеют... пешими охотиться на оленей. Так у них повелось с древности. Они убеждены: нужно жить и работать, не нарушая законов Природы.

Природу, Землю-созидающейницу нганасаны считают Матерью всего живого. Природа и ее дети — животные, птицы, люди, духи являются героями светлых нганассанских сказок и преданий.

Живут нганасаны на Таймырском полуострове. Они отличные рыболовы и охотники. Занимаются также разведением лошадей, народными промыслами.



*Nganassans are amazing people. They can (can you believe this?) hunt wild deer not mounted, but on foot. They have hunted this way since olden times. Their motto is: live and work, doing no harm to Nature.*

*Nature and Earth for Nganassans are like a Mother giving life. So Nature and her children — animals, birds, people, Spirits — are the characters of Nganassan fairy-tales and legends.*

*Nganassans live in the Taimyr Peninsula. They are first-rate fishermen and hunters. Besides this they are engaged in the breeding of horses and are skilful at different handicrafts.*

## ДОМАШНИЙ ОЛЕНЬ И ДИКИЙ ОЛЕНЬ

### THE DOMESTIC AND THE WILD DEER

Давно это было, говорят. Жил у одного оленевода старый Олень. Много повидал этот Олень на своем веку, много лет возил в нартах своего хозяина-оленевода и его детей.

Однажды этот Олень ушел далеко от стойбища добывать ягель и увидел стадо диких оленей.

Вожак диких оленей подошел к нему и говорит:

— Пойдем с нами!

— Зачем зовешь меня? — спрашивает Домашний Олень.

— Ты живешь у хозяина и делаешь, что он захочет. А с нами будешь свободный, как ветер. Жить будешь, где захочешь. Бежать захочешь — беги на все четыре стороны. Все тропы и холмы будут твои и все пастбища будут твои. Захочешь воды попить — все реки и озера твои. Никто тебя не заставит аргищить, когда тебе захочется отдохнуть, никто не прогонит с поляны, где много ягеля и грибов.

— Нет, не хочу с вами, — говорит Домашний Олень.

— Почему не хочешь? — спрашивает Дикий Олень.

— Когда на нас нападают волки,

It happened in olden times, they say. A deer-breeder owned a Deer. He was much worn by age, for many years he pulled his Master and his children in a sledge.

Once, the Deer went far from the nomad camp to get some iceland moss and came upon a herd of wild deer.

The leader of the wild deer came up to him and said:

— Will you come with us?

— Why do you ask me to go with you? — the Domestic Deer asked.

— You live with your Master and do what he wants. With us you'll be as free as any in our herd. You could run wherever you want. Every path, hill and pasture will be yours. If you want to drink — every river and lake are yours also. Nobody will force you to work if you want to have a rest. Nobody will send you away from the meadow full of moss and mushrooms.

— No, I don't want to go with you, — the Domestic Deer said.

— Why not? — the Wild Deer asked.

— If wolves attack us, we call for people and they drive them away with their spears and arrows. But who'll de-

мы зовем людей, и они копьями и стрелами прогоняют волков. А кто защитит диких оленей? Вот почему я не хочу к вам.

— Хозяин спасает тебя от волков. Но хозяин запрягает тебя в нарты и заставляет везти себя. А когда ты везешь нарты с тяжелым грузом, я через горы слышу, как ты хранишь, — говорит Дикий Олень.

— Да, мне тяжело бывает, и я очень устаю. Да, мне трудно дышать, и храни мои далеко слышны. Да, мне очень тяжело бывает, когда хозяин много-много настреляет диких оленей и нагрузит нарты свежим мясом, — отвечает Домашний Олень. — Но как же я его оставлю?.

Постоял Дикий Олень, подумал и, ничего больше не сказав, со своим стадом побежал дальше.

А Домашний Олень к своему стойбищу вернулся.

С той поры Домашний Олень дружит с Человеком. Он на нартах перевозит его тяжелые грузы и катает его детей. Дает ему свой теплый мех.

Человек заботится о Домашнем Олене. Отгоняет от него волков. Летом, когда много Комаров, разжигает костер, чтобы прогнать их прочь от своего Друга-Олена.

А Дикий Олень вольно кочует со своим стадом по тундре.

fend the wild deer? That's why I don't want to be with you.

— The Master may defend you from the wolves. But it is he who harnesses you to a sledge and orders you to pull him. And when you pull a sledge with a heavy load, I hear your wheeze as far away as the mountains.

— Yes, sometimes it is not easy and I feel tired. Right you are, when I am out of breath my wheeze is heard far off, and I feel awful when the Master, having shot too many wild deer, puts fresh meat on my sledge, — the Domestic Deer answered. — But how can I leave him?

The Wild Deer stood for some time, thought a little and without saying anything more, ran off with his herd.

As for the Domestic Deer, he returned to his nomad camp.

Ever since the Domestic Deer is friends with Man. He carries his heavy loads on sledges and gives his children a ride. And gives him his warm fur.

Man takes care of the Domestic Deer. He chases the wolves away from him. In summer, when there are many mosquitoes, he lights a fire to chase them away from his friend, the Deer.

And the Wild Deer runs free in the tundra with his herd.

## ЛИСИЙ ТОПОР

### THE FOX'S AXE

Проголодалась Лисица. Видит на дереве Ворона с Вороненком и кричит:

— Ворон! Отдай мне твоего Вороненка, а то я дерево срублю, гнездо свалю и тебя и Вороненка сгублю.

Подумал Ворон и спрашивает:

— Как же ты дерево срубишь? У тебя, Лиса, топора нет.

— А это что? — Лиса хвост вытянула и давай им по стволу стучать.

Испугался Ворон, полетел, заплакал. Встречается ему маленькая птичка Дымаку, спрашивает:

— Ты чего, Ворон, плачешь?

— Лиса прибежала, Вороненка себе требует, дерево грозит срубить, меня с Вороненком сгубить!

— Полетели, посмотрим, — говорит Дымаку.

А Лисица все под деревом стоит, хвостом стучит по стволу, слова страшные говорит, грозится.

Увидела ее Дымаку, засмеялась:

— Таким топором только следы заметать.

Убежала Лисица, зло затаила на Дымаку.

Осень пришла. Лежит Лиса, на последнем солнышке греется. Тут птичка подлетела, присела на кустик.

The Fox felt hungry. He saw a Raven with his little son on the tree and shouted:

— Raven, give me your nestling, otherwise I'll cut down the tree, destroy your nest and kill both of you.

The Raven thought a little and asked:

— How will you cut down the tree? You have no axe, Fox.

— But isn't this an axe? — the Fox showed his tail and began knocking it against the tree.

The frightened Raven flew away, all in tears.

A small bird Dyamaku asked him.

— Why are you weeping, Raven?

— The Fox is under my tree, threatening to cut it down to destroy my nest and to kill my son and me, if I refuse to give him my little Raven-boy.

— Let's fly and see for ourselves. — Dyamaku said.

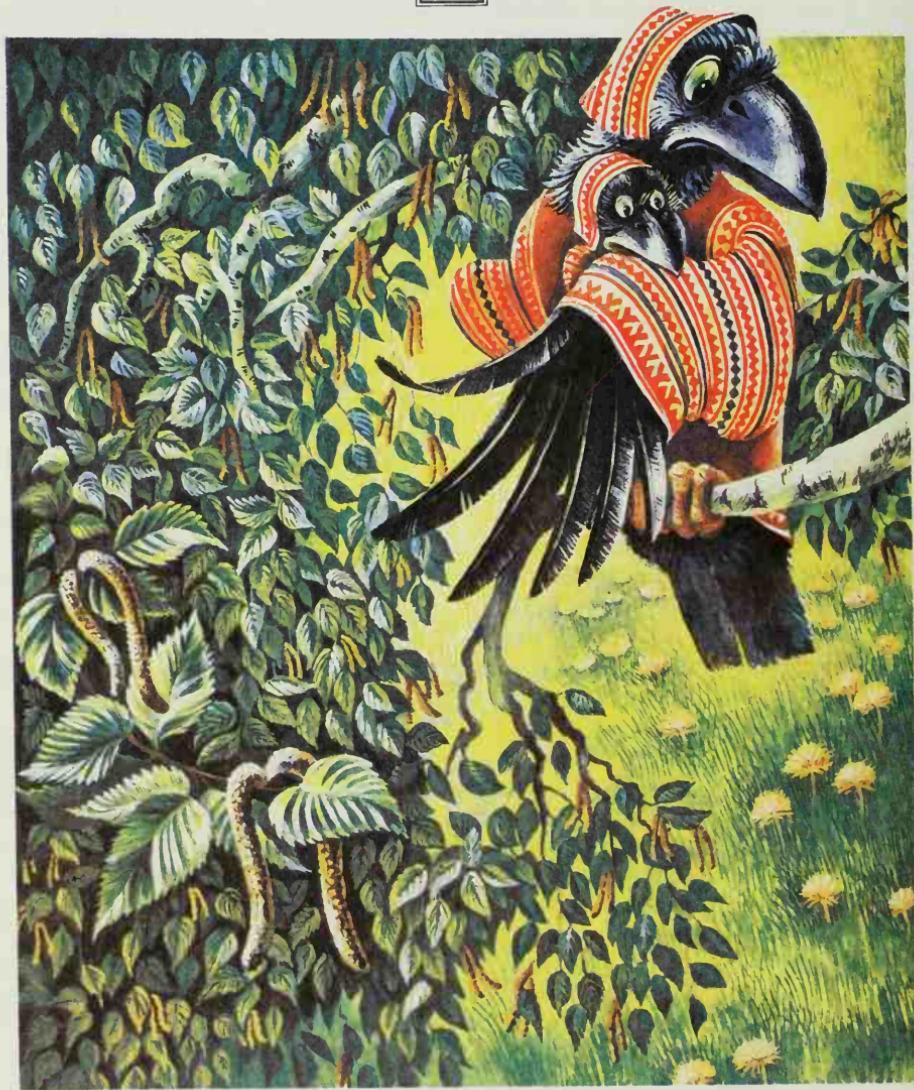
They saw the Fox still standing under the tree, knocking his tail on the trunk, threatening and swearing.

Dymakу laughed and said:

— You'd be better to sweep away your tracks with such an axe.

The Fox ran away, bearing him a grudge.

Soon autumn came. One day the Fox





— Ой, как хорошо, что ты прилетела, — говорит Лиса. — Так голова у меня чешется, сядь, почеши, пожалуйста.

— Знаю я твои проделки, Лиса, не обманешь! — ответила Дымаку.

Рассердилась Лиса, прыгнула на куст, коготком задела хвост птички. Улетела Дымаку, а белое ее перышко прилипло к груди Лисицы.

Не верите? А вы посмотрите!

basking in the sun noticed a bird sitting on a bush.

— Oh, I'm so glad to see you, — the Fox said. — My head itches; will you touch on my head and scratch it, please?

— I know your tricks too well. You won't deceive me, Fox, — Dyamaku answered.

The Fox got angry, jumped up into the bushes, trying to catch the bird, but only touched its tail with his claw.

Dyamaku flew away, but her white feather was left stuck in the Fox's breast.

Don't you believe me? Then have a look at his breast.



## КАК ОЛЕНЬ ПОМИРИЛ ТУЙ-НЯМЫ И МОУ-НЯМЫ

### HOW THE DEER RECONCILED TUJ-NJAMY AND MOU-NJAMY

Когда рождалась Земля, поспорили две матери: Туй-Нямы (Огня мать) и Moy-Нямы (Земли мать).

— Я самая главная, — сказала Туй-Нямы. — Я даю людям тепло, они могут сварить рыбу.

— Нет, самая главная — я, — заявила Moy-Нямы. — Без меня некуда было бы поставить чум, негде было бы расти ягель, и все бы погибли от голода.

— Зачем споришь, — рассердилась Туй-Нямы. — Вот возьму и сожгу чум, и все деревья в лесу, и мох в тундре.

— А я, — еще больше рассердилась Moy-Нямы, — сделаю разрыв в тундре, и придет Воды мать и затопит Огонь и все, что есть вокруг.

Забушевал Огонь. Затряслась Земля. Всем стало плохо. Тут прибежал из тундры Олень. Он копытами раскидал костер на полешки, и Огонь утихомирился. Потом Олень протоптал дорожку от чума к низкому месту, и вода ушла.

С тех пор Туй-Нямы в чуме стала жить, а Moy-Нямы в Земле поселилась. Олени греются возле Огня, а когда щиплют ягель, разговаривают с Moy-Нямы, чтобы ей не было скучно.

When the Earth was just coming to life, — there was a quarrel between Mother of Fire (her name was Tuj-Njamy) and Mother of Earth (Mou-Njamy).

— I am the chief, — said Tuj-Njamy. — I give people fire, they can warm themselves and cook fish.

— No, I am the chief, — said Mou-Njamy. — Without me there would be no place to put a choom, and no place for ice moss. Everybody would die of starvation.

— Why are you so fond of quarrelling? — Tuj-Njamy got angry. — Mind, I may set everything alight: the choom, the trees, the moss in the tundra.

— And I'll make an earthquake — Mou-Njamy felt still more angry, — Mother of Water will come and plunge everything into the water.

The Fire became ferocious. The Earth was quaking. It was a real disaster. So then a Deer from the tundra came running. He trampled the fire with his hoofs and it died down and then the road from the choom to the lower part and the Water went away.

Since that time Tuj-Njamy settled in her choom, and Mou-Njamy settled on the Earth. Deer used to come to the Fire to get warm, and have talks with Mou-Njamy.

## КАК УТКА ЗЕМЛЮ ДОБЫВАЛА

### HOW THE DUCK GATHERED EARTH

Сначала Бог сотворил землю. Но ее накрыло водой. На воде сидела Утка.

— Кр-р-ряк-к! — сказала Утка. — Вода есть, а земли нет. Как же без земли? Нырну-ка я за ней. Кр-р-ряк-к!

И нырнула. Опустилась на самое дно, взяла там в клюв капельку земли, вынесла наверх.

Нырнула и в другой раз, и в третий, и в четвертый...

Наносила Утка земли на целую сопку. Из этой сопки потом выросла вершина Шайтанского хребта. Там появились люди, деревья, звери и птицы. Один Соболек спросил:

— Эй, Утка! Почему перестала землю выносить из-под воды?

— Больше нельзя ее носить, — ответила Утка. — Этую воду надо оставить, чтобы были реки и озера. В них рыба пусть живет. Рыбой кормиться будем.

First God created earth. Later on it was covered with water. Soon there appeared a Duck, who was sitting on it.

— Qua-a-a-ck! — the Duck said. — Here is water, but where is earth? How can one do without earth? I'll dive and fetch some. Qua-a-a-ck!

He dived, touched the ground, collected some earth in his beak and carried it up to the surface. Then he dived for the second, third, the fourth time...

Soon the Duck had piled up a whole hill. Later on this hill grew up into the highest peak in the Shaitan mountains.

People, trees, animals and birds appeared there.

A young sable asked once:

— I say, Duck! Why have you stopped carrying ground from under water?

— It can't be done any more. There are limits, you see,—answered the Duck. — This water should be kept safe, otherwise there soon will be neither rivers nor lakes left. Let fish live in water. And we'll feed on fish.



# СКАЗКИ ШОРЦЕВ



# SHORIAN FAIRY·TALES

*Встреча с шорскими сказками — всегда праздник.  
Шорцы немногочисленный народ, но их сказочное  
творчество богато и разнообразно.*

*Шорцы любят и редко покидают свои родные  
места. Расположена Горная Шория на Алтае, в одном  
из красивейших мест Сибири.*

*Жители Горной Шории занимаются в основном  
таежными промыслами. Среди них есть немало само-  
бытных художников, сказителей, воспевающих в  
своих произведениях красоту родного края.*



*Hearing Shoretses fairy-tales is a real treat for anyone.  
There are not many Shoretses on earth, but nevertheless  
their fairy-tales are numerous and rich.*

*Shoretses love their homeland and reluctantly leave it  
for anything. Mountainous Shoria is situated in Altai, this  
enchanted country in the South of Siberia.*

*Inhabitants of Mountainous Shoria are engaged in  
crafts connected with the taiga. Among them there are  
a number of painters, folk artists and story-tellers, dedi-  
cating their creative activity to this strikingly beautiful land.*

## ОГОНЕК И ПЧЕЛА

## THE FIRE-FLOWER AND THE BEE

Ветром нанесло на высокую скалу немногого земли. Она задержалась в расщелине, и там вырос красивый яркий цветок — Огонек. А еще его жарким называют. Огонек качал своей оранжевой как солнышко головкой и беседовал с ветром. Больше не с кем ему было беседовать. Далеко внизу текла речка Оя, но как до нее цветку добраться? И стал Огонек от тоски закрывать свои лепестки.

Вдруг кто-то громко зажужжал над ним. Цветок раскрыл свои лепестки и увидел мохнатую Пчелку. Огонек обрадовался:

— Как хорошо, что ты прилетела ко мне в гости!

— Я не в гости, — ответила Пчелка. — Я заблудилась.

— Тогда сядь ко мне на плечо, — пожалел Огонек Пчелку, — и отдохни.

Пчелка села цветку на плечо. Огонек угостил ее своим сладким нектаром. А Пчелка ему рассказала обо всем, что видела интересного на свете.

Потом они попрощались: Пчелке надо было возвращаться в улей. Но зато она унесла с собой семена, которые ей дал Огонек. И теперь такие Огоньки, как капельки Солнца, распут по всей Сибири.

Winds carried some soil onto a high rock and it stayed there in a cleft. A beautiful bright flower grew up in this soil — a true Fire-flower. Sometimes they call it a red-hot flower. He bowed his sunny head in greeting to the wind whom he talked to: there was nobody else to talk to. Far below there ran the Oja-river. But how could he possibly run up to her? Feeling miserable, the Fire-flower began closing his petals.

Suddenly he heard some loud buzzing above him. The flower opened his petals and saw a shaggy Bee. The Fire-flower was very glad:

— It is so very kind of you to visit me!

— Sorry, but I didn't mean to visit you, — said the Bee. — I've just lost my way.

— Well, sit down on my shoulder and have a rest, — the Fire-flower felt pity for her.

The Bee sat on the Flower. The Fire-flower treated her to some of his sweet nectar. The Bee told him about everything she saw on earth.

Soon after she said good-by to the Flower: the Bee had to return to her hive. She flew away and took with her the seeds which the Flower presented her with. And now all over Siberia these Flowers grow up, looking like little glimpses of the Sun.

## ДОГАДЛИВАЯ ВЫДРА

## THE QUICK-WITTED OTTER

Поглядишь, так зверям и птицам вроде совсем вольно и беззаботно живется: нет среди них ни родовитых князьков, владеющих самыми обильными и добычливыми угодьями, ни богачей, жадных и хитрых, закабаливших вечно своих бедных родичей долгами и обманом.

А все-таки и им приходится ежегодно и выкуп за себя выплачивать, и дань в срок приносить: птицам — своими перьями, а зверям — шерстью. Ведь каждую весну все звери, птицы линяют — скидывают с себя теплые пушистые шубы и свое зимнее оперение.

Вот этой одеждой и украшениями своими они платят албан-дань и повинность духам — хозяевам земли и воды.

Живущие на суше звери и птицы хозяевам гор и тайги албан выплачивают, обитающие в воде — хозяевам рек и озер дань несут.

Из зверей только одна Выдра ни горному, ни водяному хозяину албан платить не желает, хитро от него увертывается. Она ведь попеременно то на берегу, то в воде живет. И когда Хозяин горы ее спрашивает:

— Где ты, Зверюга, проживаешь?

Look at the animals and the birds. They seem to live carelessly and freely.

You'll see among them neither high-born princes possessing enormous and plentiful lands, nor rich men, cunning and greedy, enslaving their relatives through debts and fraud.

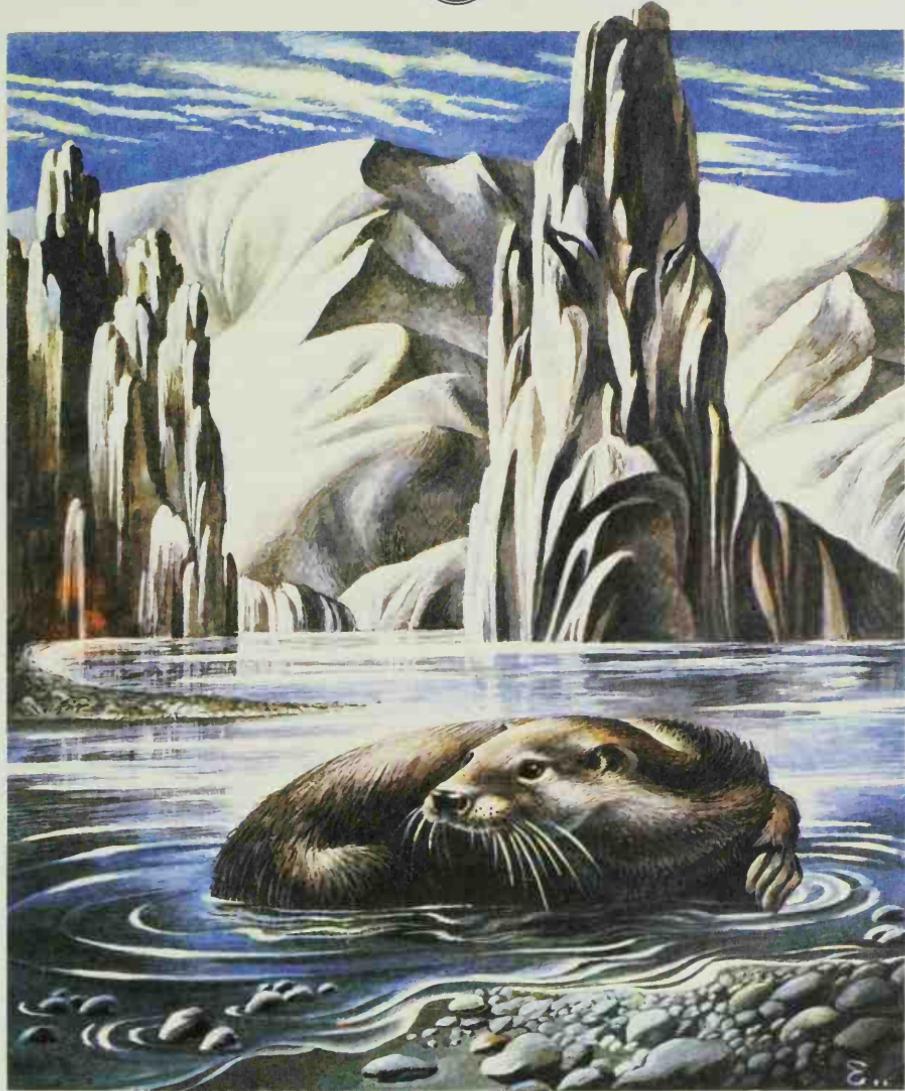
But nevertheless they have to pay their contribution: every year birds give up their feathers, animals — their pelts. That's why every spring animals and birds change their fluffy coats for winter ones.

Thus they pay a contribution, being under obligation to the Masters of Land and Water. The animals and birds living on the land, pay a contribution to the Master of the Mountains and Taiga, those who live in the water — to the Master of the Rivers and Lakes.

Only the Otter pays contribution neither to the Master of Mountains, nor to the Master of Rivers, because he lives part of the time on the mountains, part time in the water. When the Master of the Mountains asks him:

— Where do you live, you monster? — The Otter answers playfully smiling with his moustache:

— I live in the water.



Выдра лукаво отвечает:

— В воде живу!

А когда Хозян реки интересуется:

— Где ты, красавица, обитаешь?

Тогда Выдра молвит:

— В тайге, на горе жилище мое!

Когда Хозяин горы сердито ее к ответу требует:

— Кому ты, непокорная, албан платишь?

Выдра, посмеиваясь в усы, говорит:

— Хозяину реки должна платить!

А спрашивающему о том же Хозяину воды дерзко отвечает:

— Хозяину горы я должна дань приносить!

Так ни тому, ни другому албана и не платит. Поэтому выдра весной и не линяет — красивой и пышной шерстки не меняет.

When the Master of the Rivers asks him:

— Where do you live, my beauty? — He answers:

— My home is over there on the taiga mountain.

When the Master of the Mountain is angry with him and demands his contribution, he asks:

— To whom do you pay your contribution? You, difficult animal!

— To the Master of the Rivers,—he answers laughing.

When he is asked by the Master of the Rivers, he answers:

— I pay it to the Master of the Mountains.

Thus he pays nothing. The Otter neither casts off his coat, nor changes his nice fluffy pelt.



## ДВА РУЧЬЯ

## THE TWO BROOKS

В лесу под большой скалой родились два Ручейка. Были они полны водой и похожи как братья. Только по характеру разные: один веселый и добрый, другой ленивый да жадный.

Веселый Ручеек огляделся вокруг и сказал:

— Побежим посмотрим, что там впереди за кочками, а?

— Неохота, — ответил Ленивый Ручеек. — Наверно, далеко бежать, всю воду по дороге расплещу.

— Давай тогда заведем рыбок! — предложил Веселый Ручеек. — Хорошо будет играть с ними!..

Но Ленивый Ручеек не согласился:

— Мою воду рыбам отдать? Ни за что. Мне вода самому нужна.

Веселый Ручеек удивился:

— Но ведь скучно плескаться всю жизнь возле кочек!

Ленивый Ручеек ответил:

— Здесь тихо и тепло. Спа-а-ать хочу-у!..

— Что ж, оставайся, — огорчился Веселый Ручеек. — А я побежал. Прощай, братец!

... Никогда больше не встретились братья.

Совсем остановился Ленивый Ручеек у большой кочки и скоро стал

In the forest, just under a big rock two Brooks sprang into life. They both were full flooded and looked like twin brothers. But their characters were quite different: one was cheerful and generous, the other lazy and greedy.

The Cheerful Brook looked around and said:

— Let's run together over there to the hillocks!

— I won't — answered the Lazy Brook. — It's a long way. I'll spill all my water while running there.

— Then let's breed the fish! — suggested the Cheerful Brook. — It will be fun to play with them.

But the Lazy Brook didn't agree.

— I won't share my water with any fish! Not for anything! I need all my water for myself.

The Cheerful Brook was surprised:

— Isn't it dull to spend all your life near this very hillock?

The Lazy Brook answered:

— It's warm here and so quiet. I'm drowsy...

— Nothing doing! — answered the Cheerful Brook in a sad voice. — But I'm running forward. Farewell, brother!

The brothers have never met again.

The Lazy Brook came to a standstill

болотом. Вода в нем затянулась тиной, и тут поселились Комары да Лягушки.

А Веселый Ручеек храбро бежал и бежал вперед. Когда он перепрыгивал через камни, возникали водопады, и в них резвилась Форель. Ветер сдувал воду с Ручья и обрызгивал сосны, ели и кедры, и они стали вечнозелеными. В конце пути сбежал Веселый Ручеек в долину. Здесь он разлился красивым горным озером с синей как небо живой водой.

Но Ленивый Ручеек, ставший болотом, не знал об этом.

near the hillock and soon turned into a marsh. Through lack of flowing or motion its water became stagnant. There was no life in it, only frogs and gnats.

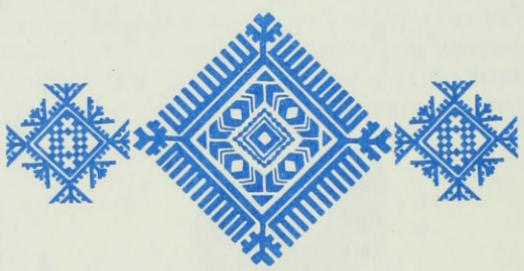
Meanwhile the Cheerful Brook was bravely running still farther and farther. Where he jumped across the rocks, there appeared small waterfalls, with merry trout. The Wind kept blowing and sprinkling the nearby pines, fir-trees and cedars with the water from the Brook and they remained green all year round. At last the Cheerful Brook came running to a valley. Here he turned into a beautiful sky-blue lake with reviving water.

But the Lazy Brook, which had turned into a marsh, never learnt about it.



**В НАРОДЕ  
ГОВОРЯТ...**





**В НАРОДЕ ГОВОРЯТ...**  
ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, ПРИМЕТЫ

**THEY SAY IN SIBERIA**  
SAYINGS, PROVERBS, SIGNS

Чем метель над тундрой злее, тем в снегу куропатке теплее.

Выкорми пса из щенка, если хочешь иметь дружка.

У одного ум в словах, у другого — в делах.

Как олень гордо несет голову свою, так же высоко держи имя свое.

Оставленный в тундре запас — и для нас, и для вас.

Тот, кто оленя может побить, сам не уйдет от его копыт.

Обижать своих соседей — то же, что дразнить медведей.

Наш врожденный прищур — от снежной белизны и бурь.

Оленю лучшая мерка — в дороге проверка.

Олень за ягелем бежит быстрее, чем из-за хорея.

Слово, что лжет, далеко не уйдет...

О человеке складывается мнение по упряжке его оленей.

The stronger the snow-storms in the tundra — the warmer the partridges in the snow.

Raise a puppy — make a friend.

One is speaking handsomely, another is acting well.

Keep your name as high and mighty as a deer keeps his head.

The stock left in the tundra is for anyone in need.

Who dares to beat a deer, takes the risk of being tramped down by his hoofs.

You may rather tease a bear than offend your neighbour.

Our eyes are narrow because our snows are wide.

A deer is good if he is good in the road.

Moss for deer is the best khorey.

A eie hasn't got long legs.

Like Master, like deer-sledge.

If you hear the tramping of hoofs in the tundra — be sure someone is hurrying on.

Я услышал стук копыт, значит по тундре кто-то спешит.

Бело-пестрого Духа-Олена берегите из поколения в поколение.

Стрелу и для того можно пустить, чтобы не убить, а предупредить.

Тот законы тундры изведал, кто пояс украсил зубами волка и медведя.

У олена мех-камус крепок на ногах оттого, что не ленится копаться ими в снегах.

Гагара на воде кричит — дождя накликает.

Солнце вечером краснеет — день настанет ветреный.

Около луны звезда народилась — потеплеет.

Звезды сильно заблестят — к близкому теплу.

Много грибов — много белок будет.

Солнце красные рукавицы надело — сильно похолодает.

Собаки воют — волки близко.

Не бросай после еды кости рыб; рассердится Дух охоты Хингкэн, и рыба больше в твои сети не попадется.

Начнешь стареть — приготовь

The Spirit of Reindeer should be cherished by young and old.

An arrow may be shot not to kill but to warn.

Those know the laws of the tundra — who decorate their girdles with teeth of wolves and bears.

The best deerskin is on legs, because deer are not lazy to tramp and dig in the snow.

The harrier is crying sitting on the water — for a rainy day.

The Sun is red in the evening — for a windy day.

A star is born near the Moon — for warm weather.

Stars are twinkling brighter — warm weather is coming.

Many mushrooms — many squirrels.

The Sun puts on red mittens — cold weather is coming.

Dogs are howling — wolves are coming.

Don't throw off fish bones — Khinken wouldn't bring any fish to your net.

Getting old make a pair of kamus skis, a sledge, a lasso and a rifle ready for your son.

своему сыну камусные лыжи, санки для оленей, маут и ружье.

Уходи на охоту рано — и всегда будешь с удачей.

Не будь жадным, и не останешься одиноким.

Не вылавливай из озера всю рыбу — оставь потомкам.

Не будь ленивым, как олень, который последним идет по проторенной дороге аргиша.

Первую добычу раздели с друзьями, и станешь удачливым охотником.

Не ругай землю, если споткнешься: не земля виновата!

Не убивай орла, а то все птицы на тебя рассердятся.

Не дразни старого человека, а то вырастешь глупым.

Get up early and your luck is in your hunting bag.

Don't be greedy not to be lonely.

Don't fish out all fish — leave something for your grandchildren.

Don't be as lazy as the last deer in argish, going along a tramped path.

Share your first bag of game and be sure of your luck.

Having slipped don't abuse earth: it is not to blame.

Don't kill eagles — birds would not forgive you.

Don't mock old people or you'll grow stupid.



## ЧТО ЗНАЧИТ

### А

<b>Абаасы —</b>	злые Духи-оборотни, вредные, глупые и трусливые.
<b>Ангара —</b>	полноводная красивая река, вытекающая из озера Байкал. Впадает в Енисей.
<b>Аргиш —</b>	олений обоз из нарт.
<b>Аскун —</b>	северная белая куропатка.
<b>Албай —</b>	дань Духам, Хозяевам Земли и Воды.

### З

**Зыбка —** люлька для младенца.

### К

**Каюр —** возница, погонщик оленевой  
или собачьей упряжки.  
**Камус —** шкура с ног оленя, легкая  
и прочная.  
**Камусные лыжи —** широкие лыжи, подбитые  
камусом.

### Б

<b>Бокари —</b>	обувь из шкур с ног оленя.
<b>Буксэргинэ —</b>	имя птицы.

### В

<b>Веселко —</b>	деревянная лопаточка с длинной рукояткой для перемешивания пищи.
<b>Важенка —</b>	олениха, самка домашнего оленя.

### Г

<b>Голомо —</b>	чум, у которого жерди обкладываются кусками дерна.
<b>Гэдэрээн —</b>	скребок для выделки шкур животных.

### Д

<b>Дүхи —</b>	Хозяева Земли, Воды, Воздуха, Охоты и т. д.
---------------	--

### Л

**Лоз —** черт.  
**Лежень —** колода для рубки дров,  
дробления костей  
животных.  
**Лабаз —** постройка на высоком  
помосте для защиты пищи  
от зверей.

### М

**Маут —** ременной аркан для отлова  
оленей.  
**Малица —** меховая куртка  
с капюшоном.

### Н

**Нуюхте —** божество, Млечный путь,  
небесный спинной хребет.  
**Нюк —** покрытие для чума. Зимние  
нюки — из оленевых шкур,  
летние — из замши.

**O**

**Олдоон —** крюк над костром для чайника или котла.

**C**

**Сокуй —** шуба из меха зверей.  
**Сохатый —** лось.

**T**

**Тальник —** приречный кустарник.  
**Туес, туесок —** посудина из берёсты.

**Y**

**Улугэн —** сова.  
**Улус —** хакасская деревня.

**X**

**Хозяин тайги —** медведь.  
**Хорей —** длинный деревянный шест с костяным крючком на конце.

**Хэвэки —**

**Хингкэн —**  
**Хомоска —**

добрый Дух, творец жизни и всего прекрасного.

Дух Охоты.  
 муравей.

**Ч**

**Чум —** разборное, конической формы жилище из жердей, обтянутых шкурами.  
**Чучунна —** злой Дух.  
**Чхэргэ —** кузнец (кобылка).

**Ш****Шаман —**

наделенный сверхъестественными силами посредник между людьми и божествами.

**Я****Ягель —**

северный лишайник, основной зимний корм оленей.

**GLOSSARY****A**

**Abaas —** an Evil Spirit — malicious, stupid and cowardly  
**Alban —** a contribution for Spirits, Masters of Earth and Water  
**Angara —** a fullblood beautiful river, which flows from the Baikal to the Yenisei  
**Argish —** a caravan of deer sledges  
**Askoon —** a white partridge

**Bokari —****Buksergine —**

boots made of skin from deer's legs

a bird

**C****Chekherge —**  
**Choom —**

a grasshopper  
 a convertible dwelling of conical form made of sticks covered with deer skins

Chuchunna —	an Evil Spirit	Morse —	walrus, a large animal of the seal type, with two large downward pointed tusks, found in the Arctic regions
<b>G</b>			
Godoroon —	a tool for treating raw skins, a scraper	Oldoon —	O
Golomo —	a choom made of earth	Pole of cold —	a hook over a fire for a tea-pot or a kettle
<b>H</b>			
Heveki —	a kind Spirit — creator of everything good	Pole of cold —	P
<b>K</b>			
Kamus —	light and durable skin from deer's legs	Shaman —	the geographic pole of the lowest temperatures
Kamus skis —	wide skis covered with kamus underneath	Sokuj —	S
Khargi —	an Evil Spirit, the Enemy	Taiga —	a man who is supposed to have magic power
Khinken —	a Spirit of hunting	Tundra —	a deerskin coat
Khomaska —	an ant		T
Khorey —	a long wooden stick with a bone hook on the end to drive deer		the coniferous forests chiefly of pines, firs and cedars in subpolar latitudes
<b>L</b>			
Loz —	devil	Tundra —	a frozen desert in northern Russia
<b>M</b>			
Malitsa —	a fur-coat with a hood	Ulugen —	U
Maral —	a forest deer	Ulus —	an owl
Master of Taiga —	a bear		a Khakass village

## СОДЕРЖАНИЕ

РУССКИЕ СКАЗКИ	
	7
ЖУРАВЛЬ И ЦАПЛЯ	
	9
МЕДВЕДЬ И СОБАКА	
	11
ЧАЙКИ И КРАСАВИЦА АНГАРА	
	15
БЕЛКА И КЕДРОВКА	
	18
СКАЗКИ ТУВИНЦЕВ	
	21
КАК ВЕРБЛЮД СТАЛ НЕКРАСИВЫМ	
	23
ЛЕНИВАЯ СОВА	
	25
ГЛУХАРЬ И СЕЛЕЗЕНЬ	
	28
ОТЧЕГО У ЛОСЯ МОРДА ВЫтянутая	
	29
СКАЗКИ ЭВЕНКОВ	
	31
КАК ЛИСА ОБМАНУЛА СТАРИКА	
	33
ПОЧЕМУ КАРАСЬ СТАЛ ПЛОСКИМ	
	35
ЦЕНА ИГОЛКИ	
	38
ПОЧЕМУ У МЕДВЕДЯ НЕТ БОЛЬШОГО ПАЛЬЦА	
	39
ЛЕБЕДЬ И ВОРОН	
	41
ХИТРАЯ ЛИСА И ДЯТЕЛ	
	44
СКАЗКИ СЕЛЬКУПОВ	
	47

## CONTENTS

RUSSIAN FAIRY-TALES	
	7
THE CRANE AND THE HERON	
	9
THE BEAR AND THE DOG	
	11
THE GULLS AND ANGARA THE BEAUTIFUL	
	15
THE SQUIRREL AND THE NUTCRACKER	
	18
TUVINIAN FAIRY-TALES	
	21
HOW THE CAMEL LOST HIS GOOD LOOKS	
	23
THE LAZY OWL	
	25
THE WOOD-GROUSE AND THE DRAKE	
	28
WHY THE ELK HAS A LONG MUZZLE	
	29
EVENK FAIRY-TALES	
	31
HOW THE FOX CHEATED THE OLD MAN	
	33
WHY THE CRUCIAN BECAME FLAT	
	35
THE PRICE OF THE NEEDLE	
	38
WHY THE BEAR HAS NO THUMB	
	39
THE SWAN AND THE RAVEN	
	41
THE CUNNING FOX AND THE WOODPECKER	
	44
SELKUP FAIRY-TALES	
	47

СОКОЛИНЫЙ КОСТЕР	THE FALCON FIRE
49	49
КАК СОБАКА ХОЗЯИНА СЕБЕ НАШЛА	HOW THE DOG FOUND HIS MASTER
51	51
СЕМЬ ОСТРОВОВ НА ЕНИСЕЕ	SEVEN ISLANDS ON THE YENISEI-RIVER
54	54
СКАЗКИ ДОЛГАН	DOLGAN FAIRY-TALES
57	57
ВОЙНА КУРОПАТОК И ЩУК	THE WAR BETWEEN THE PARTRIDGES AND THE PIKES
59	59
ЛИСА-ПЛУТОВКА	THE ROGUISH FOX
65	65
ПОЛЯРНАЯ СОВА ЛЭНГКЭЙ	THE SNOWY OWL LANGKEY
69	69
СТАРИК И ЗАЙЦЫ	THE OLD MAN AND THE HARES
72	72
СКАЗКИ ЯКУТОВ	YAKUT FAIRY-TALES
75	75
ЛЕНТЯЙ И ЧЕЧЕТКА	THE LAZY MAN AND THE LINNET
77	77
ПОЧЕМУ ЗИМА ДЛИННЕЕ, А ЛЕТО КОРОЧЕ	WHY WINTER IS LONG AND SUMMER IS SHORT
79	79
КОМАРИК И ЧУЧУННА	THE LITTLE GNAT AND CHUCHUNNA
82	82
КАК КУРОПАТКА СПАСЛА ОХОТНИКА	HOW THE PARTRIDGE SAVED THE HUNTER.
83	83
СКАЗКИ ТОФАЛАРОВ	TOFALARIAN FAIRY-TALES
85	85
УЛУГЭН ИЗ ДОЛИНЫ ЦВЕТОВ	ULUGEN FROM THE VALLEY OF FLOWERS
87	87
ШЕСТЬ ИМЕН МЕДВЕДЯ	SIX NAMES OF THE BEAR
89	89
МУРАВЕЙ И КОБЫЛКА	THE ANT AND THE GRASSHOPPER
94	94
КАК НАКАЗАЛИ МЕДВЕДЯ	HOW THE BEAR WAS PUNISHED
95	95
СКАЗКИ КЕТОВ	KET FAIRY-TALES
97	97

ГЛУХАРЬ, УТКА И ГУСЬ	THE WOOD-GROUSE, THE DUCK AND THE GOOSE
99	99
ПОЧЕМУ ХОЛОДНО МЕСЯЦУ НА НЕБЕ	WHY THE MOON IS COLD IN THE SKY
102	102
НЕ НОЧУЙТЕ В МЕДВЕЖЬЕЙ БЕРЛОГЕ	DON'T STAY OVERNIGHT IN A BEAR'S DEN
104	104
ТРИ ПОДАРКА СОЛНЦА	THREE PRESENTS FROM THE SUN
105	105
СКАЗКИ БУРЯТОВ	BURYAT FAIRY-TALES
107	107
ПОЧЕМУ ЛЬВЫ БОЛЬШЕ НЕ ЖИВУТ В СИБИРИ	WHY LIONS NO LONGER LIVE IN SIBERIA
109	109
МЫШЬ И ВЕРБЛЮД	THE MOUSE AND THE CAMEL
111	111
ЛАСТОЧКА И КОМАР	THE SWALLOW AND THE GNAT
114	114
КУРИЦА И КОШКА	THE HEN AND THE CAT
115	115
БЕЛКА И МЫШЬ	THE SQUIRREL AND THE MOUSE
117	117
ДВЕ МЫШИ	TWO MICE
119	119
СНЕГ И ЗАЙЦ	THE SNOW AND THE HARE
121	121
ЖУРАВЛЬ	THE CRANE
122	122
КУРИЦА И ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ	THE HEN AND THE BAT
124	124
ВОЛК	THE WOLF
126	126
СКАЗКИ МАНСИ	MANSI FAIRY-TALES
129	129
ОТЧЕГО ВОРОН ЧЕРНЫЙ	WHY THE RAVEN IS BLACK
131	131
ЖЕЛТАЯ ТРЯСОГУЗКА-БОГАТЫРЬ	THE YELLOW WAG-TAIL IS A HERO
133	133
ЗАЙЧИК	THE LITTLE HARE
135	135
ПОЯС НУМИ-ТОРУМА	NOOMY-TOROOM'S GIRDLE
138	138

СКАЗКИ НЕНЦЕВ	NENETS FAIRY-TALES
139	139
КАК ЛИСА БОГАТСТВО ДОБЫВАЛА	HOW THE FOX TRIED TO BECOME RICH
141	141
СВИНЦОВАЯ МУХА	THE LEADEN FLY
145	145
БЕЛЫЙ МЕДВЕДЬ И БУРЫЙ МЕДВЕДЬ	THE POLAR BEAR AND THE BROWN BEAR
147	147
ДЕВУШКА И ГАГАРА	THE GIRL AND THE HARRIER
149	149
ПЕРВАЯ КУКУШКА	THE FIRST CUCKOO
153	153
СКАЗКИ ХАКАСОВ	KHAKASS FAIRY-TALES
155	155
ЛЯГУШКА И ЖУРАВЛЬ	THE FROG AND THE CRANE
157	157
ПОЧЕМУ КУЛИК ПО КРИВОЙ ЛЕТАЕТ	WHY THE SNIPE FLIES AWRY
161	161
ЧВАНЛИВЫЙ ШАМАН	THE SWAGGERING SHAMAN
162	162
КАК МУРАВЕЙ К ЛЯГУШКЕ В ГОСТИ ХОДИЛ	HOW THE ANT VISITED THE FROG
164	164
ВОЛШЕБНЫЙ ПЕТУХ	THE MAGIC ROOSTER
165	165
СКАЗКИ НАНАЙЦЕВ	NANAI FAIRY-TALES
167	167
АЙОГА	IOGA
169	169
ВОЛШЕБНЫЙ ЛОСОСЬ	A FAIRY SALMON
173	173
ПОЧЕМУ ЗВЕРИ ДРУГ ОТ ДРУГА ОТЛИЧАЮТСЯ	WHY THE ANIMALS DIFFER FROM EACH OTHER
175	175
СКАЗКИ НГАНАСАН	NGANASSAN FAIRY-TALES
177	177
ДОМАШНИЙ ОЛЕНЬ И ДИКИЙ ОЛЕНЬ	THE DOMESTIC AND THE WILD DEER
179	179
ЛИСИЙ ТОПОР	THE FOX'S AXE
181	181

КАК ОЛЕНЬ ПОМИРИЛ ТУЙ-НЯМЫ И МОУ-НЯМЫ	185	HOW THE DEER RECONCILED TUJ-NJAMY AND MOU-NJAMY	185
КАК УТКА ЗЕМЛЮ ДОБЫВАЛА	186	HOW THE DUCK GATHERED EARTH	186
СКАЗКИ ШОРЦЕВ		SHORIAN FAIRY-TALES	
	187		187
ОГОНЕК И ПЧЕЛА		THE FIRE-FLOWER AND THE BEE	
	189		189
ДОГАДЛИВАЯ ВЫДРА		THE QUICK-WITTED OTTER	
	190		190
ДВА РУЧЬЯ		TWO BROOKS	
	193		193
В НАРОДЕ ГОВОРЯТ...		THEY SAY IN SIBERIA	
	195		197
ЧТО ЗНАЧИТ...		GLOSSARY...	
	200		201

ИЗДАНИЕ ДЛЯ ДЕТЕЙ  
ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

СКАЗКИ НАРОДОВ СИБИРИ

Составитель Смирнова Галина Анисимовна

Художественный редактор В. В. Егоров  
 Редакторы английского текста Г. И. Шитникова, Т. К. Родькина  
 Корректор И. П. Беляевский  
 Технические редакторы: Н. В. Высотина, К. С. Королева

Слайды изготовлены А. С. Купцовым

Лицензия ЛР № 060194

Подписано в печать 05.06.92. Формат 84×108/16. Бумага офсетная. Гарнитура «таймс». Печать офсетная. Усл. печ. л. 21,84.  
 Усл. кр.-отт. 128,94. Уч.-изд. л. 15,58. Тираж 1-й завод 1—100 000 экз. Изд. № ДХ-3. Заказ № 227. С-1.

Издательство «Витал», 660097 г. Красноярск, а/я 8794

Отпечатано в ордена Трудового Красного Знамени Тверском полиграфкомбинате Министерства печати и информации Российской Федерации.  
 170024, г. Тверь, проспект Ленина, 5

## ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Если вам понравилась эта книга сказок народов Сибири,  
поблагодарите вместе с нами рабочих и инженеров Тверского  
полиграфкомбината за прекрасное полиграфическое исполнение.

Издатели

Издатели благодарят студентов из Англии  
Эдварда Даттона, Майкла Лэнга,  
Джеймса Коллиса и Константина Бридджмена  
за помощь в подготовке книги.

Издательство «Витал» при участии «Апиас»  
готовит к печати повесть-сказку А. Суворина  
«Тайны пчелиного замка». Ее герои — пчелки Жужа,  
Мединка, Воскина и другие вместе с маленькой дочкой  
пчеловода Катей совершают увлекательные путешествия  
по медовому царству Замка-улья, по лесным и луговым  
нектарникам. С ними происходит немало таинственных  
приключений, они отважно сражаются со страшными  
врагами пчелиного рода. Крылатые подружки открывают  
девочке удивительные секреты: как лучше использовать  
мед и медовые продукты в домашней кулинарии,  
косметике и медицине. Катя знакомится с историей  
пчеловодства в России, составляет вместе со своими  
«гидами» пчеловодную карту Сибири...

Обо всем этом узнаете и Вы, дорогой читатель,  
если пожелаете иметь книгу «Тайны пчелиного замка»,  
которую иллюстрируют В. В. Егоров и Л. А. Егорова,  
чью рисунки Вам уже знакомы по «Сказкам народов Сибири».

Адрес издательства: 660097, г. Красноярск, а/я 8794.



HENDERSON PUBLIC LIBRARY

